

哥伦布航海日记

GELUNBU HANGHAI RIJI



上海外语教育出版社

哥伦布：
《航海日记》

孙家堃译

上海外语教育出版社

哥伦布《航海日记》

孙家堃 译

上海外语教育出版社出版

(上海西体育会路119号)

北京外文印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

787×1092毫米 1/32 6.125印张 140千字

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数 1——2500 册

统一书号: 7218.251 定价: 1.35元

I S B N 7-81009-254-5



哥 伦 布 画 像

译者前言

一四九二年八月三日，克里斯托瓦尔·哥伦布在西班牙国王费尔南多二世和王后伊莎贝尔的支持下，携带国王给中国大可汗的诏书，率三艘西班牙帆船，从西班牙南部的帕洛斯港西航，开始了后来震惊世界的探险事业。西航的初衷是寻找通往印度地区，即中国、日本、印度等东亚和南亚诸国的新航路，与上述各地进行贸易，在那里传播天主教，并在可能的情况下掠夺该地的黄金、香料和其它财富。哥伦布一行沿途历尽艰辛，终于在同年十月十二日到达美洲加勒比海的一个小岛，哥伦布为其取名圣萨尔瓦多岛，即现今的华特林岛。哥伦布以为他已到达了印度地区，直到临死，尚不知他抵达的陆地乃是当时尚不为人知的加勒比海诸岛和部分美洲大陆沿岸地区，更不知，是他有史以来第一次把新大陆与旧大陆休戚相关地联结起来。哥伦布一生的功过也就在于这一联结给世界带来的巨大变化。新大陆大量的金银和其他财富源源流入欧洲各国，使旧大陆已经萌生的资本主义经济如鱼得水，更加蓬勃地发展起来，促使濒临解体的封建社会走向全面崩溃的边缘。因此，可以说，哥伦布为欧洲原始积累时期资本主义的发展做出了不可磨灭的贡献。但是，与此同时，他与随后蜂涌而去的殖民者却摧毁了一个古老而又生机勃勃的美洲大陆，大陆的主人——印第

安人由于遭到殖民者残酷屠杀和奴役，几乎落到种族灭绝的地步。印第安人原有的社会结构和国家机器也因之被彻底摧毁。按照欧洲模式新建的美洲社会全然成了宗主国的附属品，经济上深受宗主国的盘剥和控制，长期不得发展。直至今日，美洲大多数国家仍在吞食新老殖民主义所酿制的这一苦果。

哥伦布一生进行过四次美洲航行，在他第一次航行前给国王和王后的奏书中说：“臣拟在航行中逐日记录所见、所闻、所做以及可能发生之事，此外，二位陛下，臣除每晚记述白天经历之事，白天记述夜间之事外，尚拟绘制一册新航海图，标清沿途大洋里各大海和陆地之方位……。”这便是读者手中这本《航海日记》诞生的缘由。《航海日记》记述了哥伦布第一次西航时沿途的艰辛及其所遇到的困难；哥伦布一行首次登上美洲大陆时所见到的旖旎动人的风光；大陆的主人——印第安人健美的体格，以及他们热情纯朴的品质等。《日记》还暴露了哥伦布一行对黄金的贪欲、以及为掠取黄金，在交易中对天真善良的印第安人的欺哄诈骗。这是欧洲第一部记述新大陆情况和欧洲人在新大陆活动的作品。哥伦布发现美洲之举在当时的欧洲成为街谈巷议的话题，人们对那里所发生的一切都颇感新奇，因此，日记一经问世，顿时洛阳纸贵，在欧洲引起巨大反响，随即被译成欧洲各主要文字。四百多年来，在人们的好奇心早已得到满足以后，此书仍以多种文字一版再版，倍受各国读者的欢迎，其原因在于，此日记对研究美洲历史，尤其是印第安人历史和早期殖民史提供了丰富的第一手资料。可以说，这是一部研究美洲历史不可多得的重要文献。《航海日记》还记述了帆船的结构，以及在大洋上航行的情况，这对研究古代欧洲航海术也提供了丰富的资料。

哥伦布《航海日记》对美洲的自然景色和印第安土著居民的

情况都做了绘声绘色的描写，表现了作者对这片崭新大陆的主观感受，在很多章节，这种带有主观色彩的烘托渲染十分生动感人。因此，此书在拉丁美洲文学史上也占有极为重要地位，被誉为拉丁美洲记事文学的先驱。

但是，需要说明的是《航海日记》在出版前原稿已经散失，现在流传于世的是曾先后两次参加哥伦布航行的拉斯·卡萨斯神父，为撰写其《西印度通史》对日记所作的节录。因此，日记中许多地方以第三人称叙述，但凡属重要章节均引用哥伦布日记的原文，用第一人称并括以引号。经很多学者考证，一致认为拉斯·卡萨斯神父对日记的节录是严肃的，是忠实于原文的。不过，也应看到，既系节录，在极个别地方，难免有不连贯的感觉，但决不影响读者的理解。

本书系译者根据联合国教科文组织古巴全国委员会于一九六二年出版的西班牙文版翻译，该版本又是西班牙作家和历史学家马丁·费尔南德斯（1765—1844）负责出版的《航海日记》的重版。该版本的优点在于出版者为此书撰写了大量注释，并保留了节录者拉斯·卡萨斯的原注，所有这些注释对读者理解此书提供了不少方便。译者除略去书中若干纯属语言方面的注释外，其余一概按本照译；为方便读者，在必要处，译者也加了注。三种注释，注文末均标有出处，只是在费尔南德斯的注后仅标上“费”字，以省篇幅。需要指出的是，直到目前，关于哥伦布航行路线及其发现岛屿之确切位置仍颇多争议，因此，文中注释只反映注释者本人的看法，不尽完全正确。例如：哥伦布驶离圣萨尔瓦多岛后，先后到达了他自己为之命名的圣玛丽亚岛、费尔南迪娜岛和伊莎贝拉岛，费尔南德斯认为上述三岛分别是现在的北凯科斯岛、小伊瓜那岛和大伊瓜那岛，但也有的研究者则认为当是腊姆岛，长岛和长礁。因此，读者

不一定视注释者的观点为定论。

本书原文常出现 Las Indias 一词，系印度地区之意，它包括印度、中国、日本等东亚、南亚各国。哥伦布始终认为他发现的陆地为印度地区的某一部分，所以，此书汉译本凡在哥伦布日记原文处均译作“印度地区”，当地居民 indios 均译作“印度人”，在非哥伦布日记原文处，由于卡萨斯在抄录时已知哥伦布到达的不是印度地区而是新大陆，故 Las Indias 一词译作“西印度”，那里的居民译作“印第安人”。

十五世纪中叶以前，西班牙处于分裂状态，一四一九年阿拉贡王子费尔南多和卡斯蒂利亚王位的女继承人伊莎贝尔联姻，他们继承王位后两国正式合并。一四九二年他们最终把非洲摩尔人赶出伊比利亚半岛，西班牙终于成了统一的国家。《航海日记》中常使用“卡斯蒂利亚”一词，系指整个西班牙，而非指统一前的卡斯蒂利亚王国。

哥伦布将其发现的岛屿都以西班牙语命名，这些名称大部分都有一定内容，译者在翻译这些地名时大多取意译，例如 Isla Hispaniola 没译成拗口的埃斯帕尼奥拉岛，而译成西班牙岛。（有的史书上译作小西班牙岛，但实际上“Hispaniola”一词并无“小”的含义。）

西班牙国王和王后封哥伦布为“Almirante”。Almirante 原有海军统帅，海军上将等义，但此处不同，它不是一般意义上的海军职称，而是国王和王后赐予哥伦布的一种荣誉称号，因此，译者译作“远征军司令”。

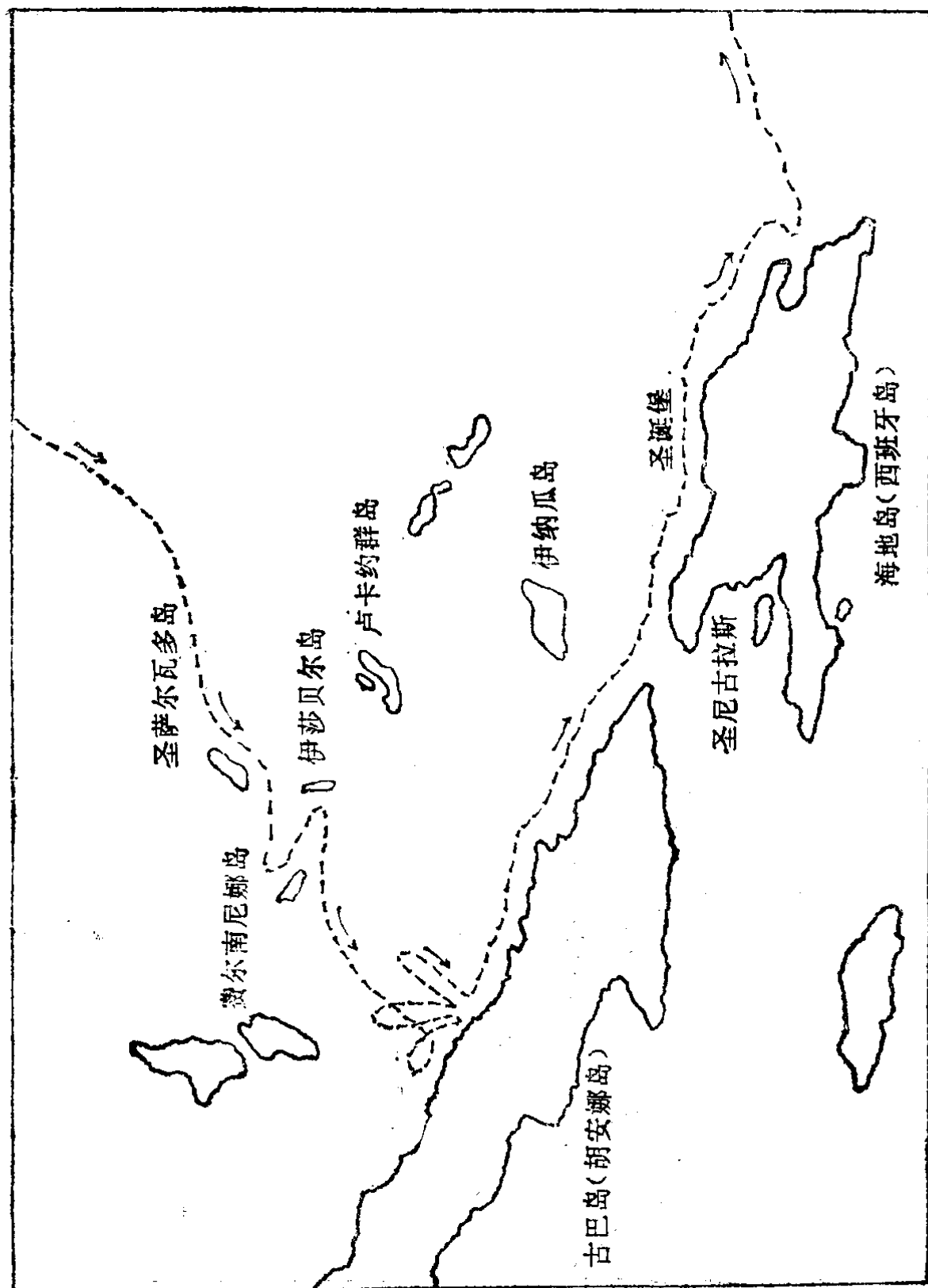
一九九二年十月十二日将是哥伦布发现美洲的五百周年纪念日，欧美一些国家现已开始为纪念这一历史性事件进行各种准备工作。译者期望，哥伦布《航海日记》汉译本的问世，能有助于我国人民深入了解这一历史事件，进一步认识美洲历史，

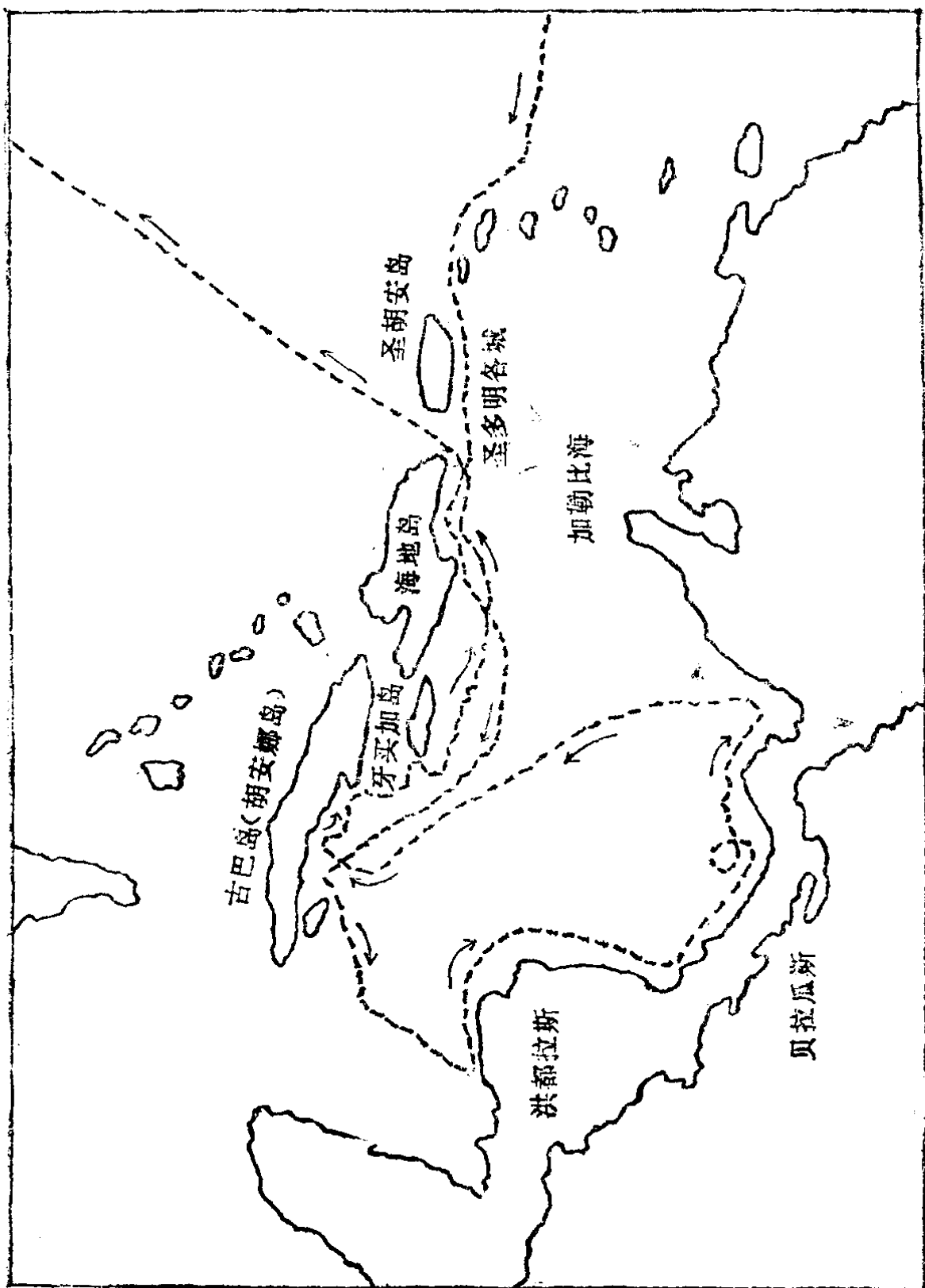
正确评价哥伦布在历史上的功过。如是，译者将感到莫大欣慰。

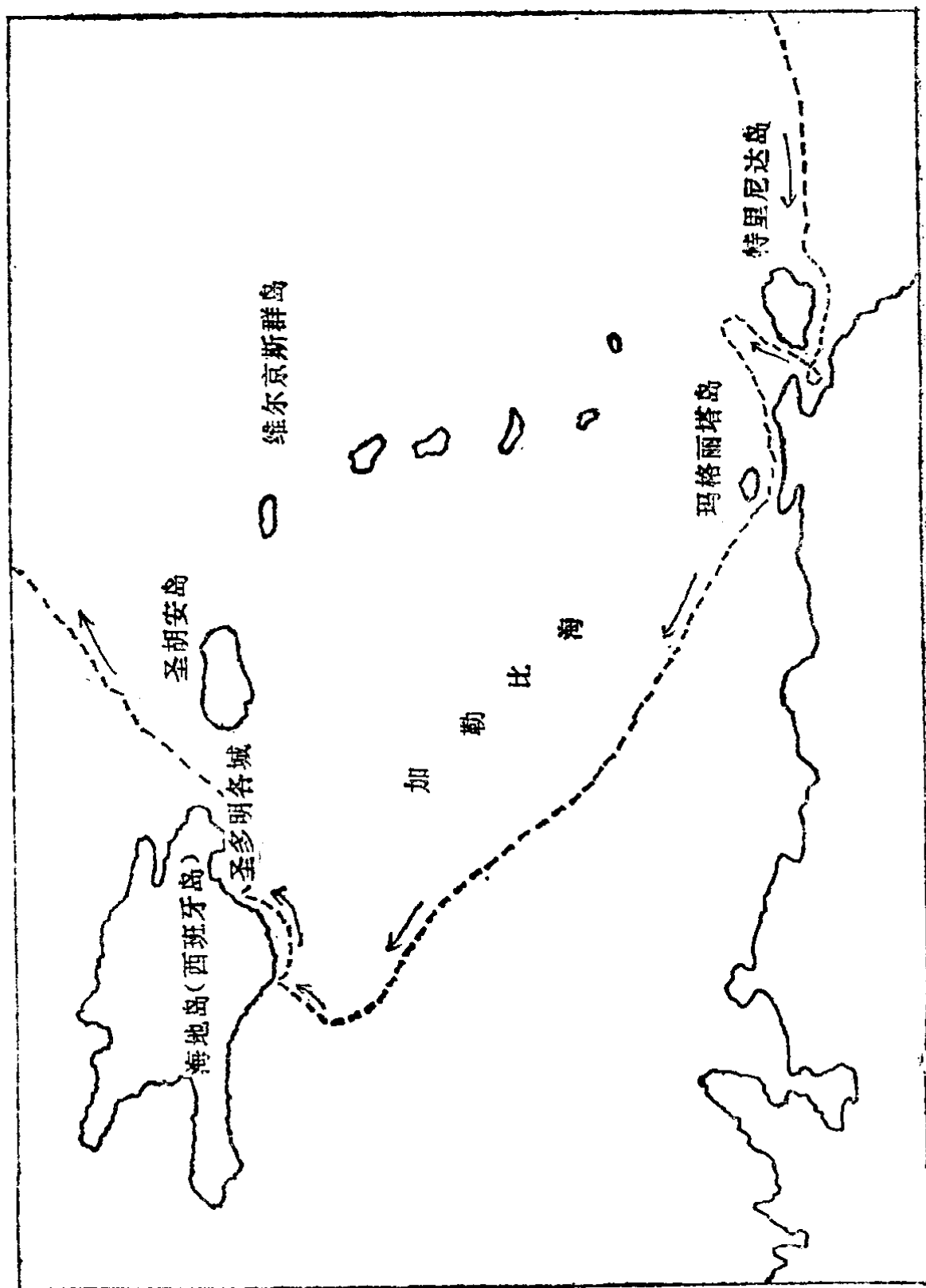
哥伦布用以写作的是古西班牙语，与现代西班牙语有很大差别，当时的社会情况与现在更不可同日而语，因此，译文不当之处，敬希读者不吝指正。本书在翻译过程中有幸得到许多中外友人的支持和帮助。西班牙孔普卢屯大学教授费尔南多为本书撰写了序言；沈根发同志对全书进行了仔细校订。在此一并对他们表示衷心的感谢。

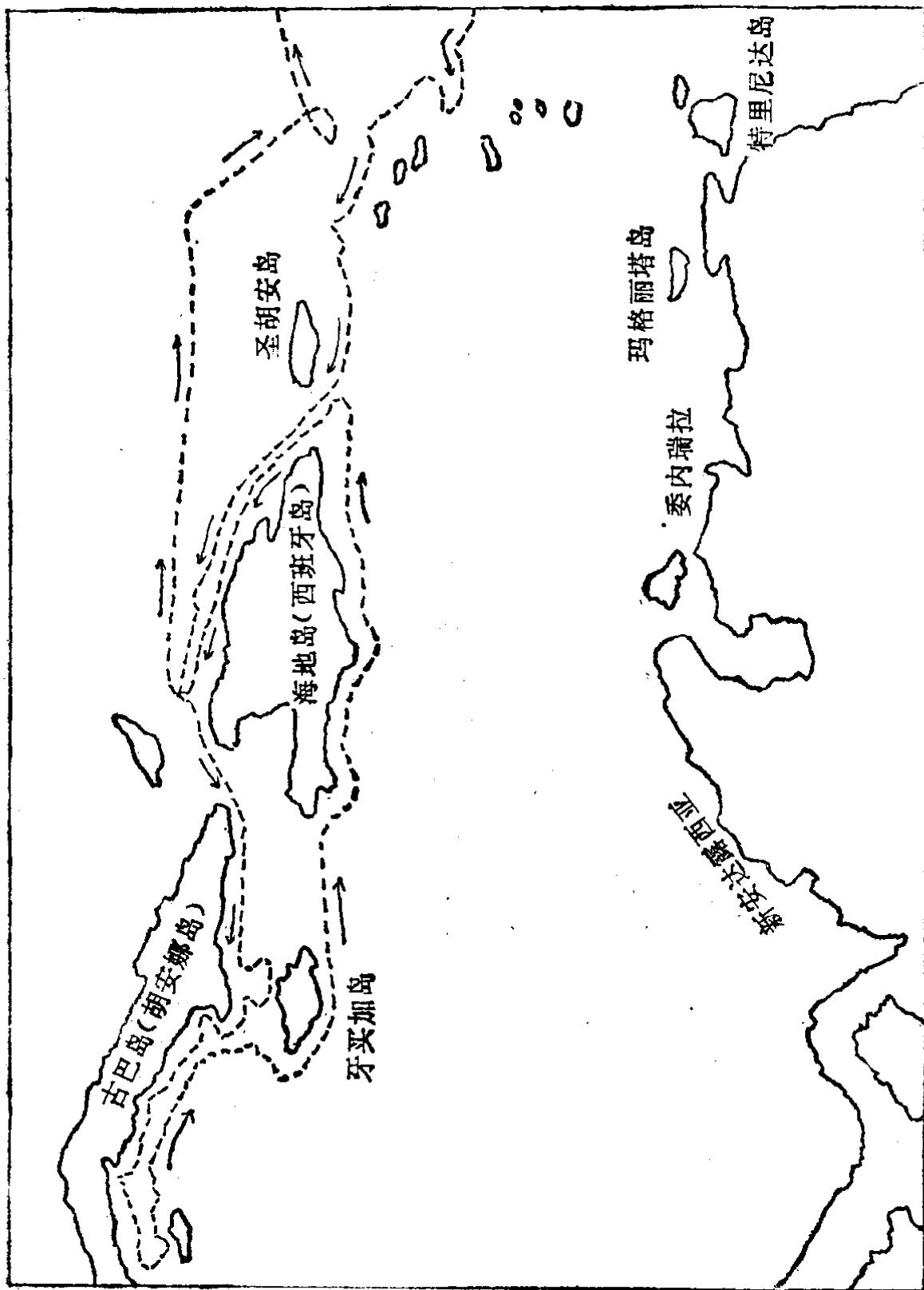
1985年12月19日

于北京









目 录

译者前言	(1)
《哥伦布日记》——对发现者的发现	(代序)
..... R·拉富恩特	(1)
航海日记	哥伦布(6)
哥伦布简历	译者(168)

哥伦布《航海日记》

——对新大陆发现者的发现

(代序)

I

1992年毫无疑问将是美洲的一个重要年头，因为届时欧洲世界对美洲大陆的发现将满五百周年。为此，随着这个日子的来临，世界各地将陆续举行一系列专门的纪念会、讨论会和学术会议并出版各类有关书刊，而这一纪念活动的高峰将是定于1992年4月在西班牙塞维利亚揭幕的世界博览会。在西班牙和拉丁美洲的各国专家及有关机构的大力支持下，对有关美洲发现的文学、历史和社会等方面文献的研究也将出现新的发展趋势。哥伦布《航海日记》的中译本正是在这个历史背景下诞生的。此书在世界上已被译成许多种文字，此次中译本的问世，具有双重意义，首先它加强了这部经典著作的历史意义，其次使广大的中国读者得以了解发现者对新大陆的最初印象。翻译此书需要对发现时期历史和当时的西班牙语有精深的了解，令人庆幸的是，中译本译者完全达到了这一要求。因此，无论是中国人还是西班牙人和拉丁美洲人都应对此书的出版表示衷心祝贺。

II

哥伦布的《航海日记》，又名《首次航行之书》，曾有三份手

抄本。据说，哥伦布把其中之一呈递给西班牙天主教国王和王后，另一份交给了巴托洛梅·德·拉斯·卡萨斯教士（这应当是最忠于原著的一份手抄本，遗憾的是现已散佚），第三份手抄本为其子埃尔南多·德·哥伦布所有，后者将此日记载入其所著的哥伦布传记一书中。《航海日记》于1493年在西班牙问世后，加泰隆人莱安德罗·德·科斯科随即将其译成拉丁语，使此书得以在欧洲广为流传。《航海日记》再版八次后，由佛罗伦萨神学家吉乌里亚诺·达里以意大利语出版了此书的评注本。至此，《航海日记》一书获得空前成功。

克里斯托瓦尔·哥伦布出生于1451年，歿于1506年，尽管人们对其一生作过诸多研究，但对其出生地，至今尚无定论。这位伟大的航海家，通过此书终于实现了“用笔描绘他所发现的崭新大陆的愿望。”^①确实，随着《航海日记》的问世，首次出现了新大陆这个概念。正如乌斯拉尔·彼特里^②所说：

“起初，对欧洲人来说这是一块崭新而陌生的大陆。后来，这块大陆越来越清楚地显示出其本身也因形势的变化而呈现出新的面貌。”^③

《航海日记》在欧洲读者中引起很大反响，其原因是他们渴望了解那块刚被发现的新大陆。自新大陆发现后，对旧大陆来说一切也都发生了变化。法国史学家费尔南·布朗代尔指出，欧洲人创造了一个新美洲，同时美洲也以其众多令人惊叹的奇

注：①佩德罗·里格斯·乌雷尼亚：《西班牙美洲文学流派》，墨西哥文化经济基金会出版社，1978年，P10。

②乌斯拉尔·彼特里（1906——）委内瑞拉当代著名作家。——译者

③阿图罗·乌斯拉尔·彼特里：《埃尔南·克尔特斯和新大陆》，马德里，阿贝塞报，85年10月24日P56.—57。

闻，使欧洲大陆证实其古老传说及失去的梦境确系存在，并在此基础上出现了新的乌托邦思想^①。

从哥伦布原先以为来到亚洲大陆直至后来证实他抵达的陆地乃是一块异奇的，令人浮想联翩的新大陆，这一整个过程都充满了种种神奇的色彩。阅读《航海日记》，能使我们体验到书中所叙述的不仅是作者本人，甚至可以说整个欧洲社会所经历的令人眼花缭乱的奇闻异事。航行初期，哥伦布绝对相信展现在他眼前的景色与他从普林尼，托勒玫，托斯卡内利和马可·波罗^②等人著作中所谈到的全然一致。但是，后来他承认美洲现实与前人著作中描写的差别甚大。

哥伦布不止一次指出他出航寻找的是天主教传说中的地上天堂，当他登上美洲大陆时描写那里的景色“神奇得有如天堂一般。”出现在《航海日记》中的美洲是一块丰腴富饶的土地，大地的主人，印第安人则是“善良的野蛮人”。哥伦布这样描述巴哈马群岛和大安的列斯群岛的土著居民：他们艰苦朴素、知足常乐、具有高尚的情操。读者从书中可以明显看到美洲大陆的新现实大大超出哥伦布的意料，令其惊叹不已。书中对大自然的描写，对大陆居民及其社会组织的叙述均十分引人入

注：①托马斯·莫罗的《乌托邦》一书对此词所赋的含义是：一个理想社会，其组织日臻完善，恶行将消灭殆尽，最终人的面貌也会彻底改变。

见弗朗克·E·曼努埃尔和P·弗里蒂切著《西方乌托邦思想》，马德里达乌鲁斯出版社1984年版。

②普林尼（23—79）古罗马自然学家。

托勒玫（约90—168）古希腊天文学家。

托斯卡内利（1398—1487）意大利地理学家。

马可·波罗（1254—1323）意大利旅行家。——译者

胜。哥伦布语言通俗、流畅、贴切，但面对如此绚丽多采的现实，其语言仍稍嫌苍白^①。尽管如此，他仍竭尽全力，以其精辟而善于想象的语言描绘其所见所闻，任何读者皆会因此而赞美不已。哥伦布笔调夸张，描写细腻，表达生动，并不时引入他个人精辟的见解。在语言上，表现了罕见的创造性，《航海日记》中涌现出不少新词、新派生词和用其他方式创造的新词汇，其中有些词语如 Canoa（独木舟），tabaco（烟草）、amaca（吊床）等，很快就成为西班牙语词汇的一部分。

Ⅲ

我们认为，《航海日记》同时又是一部充满探险精神的游记，包含着某些纯文学的因素，有些片断从文学技巧上看甚至是完美无缺的。比如有意中断某些个人行动及可能作出的反应，以造成悬念，以及对哥伦布与平松兄弟之间紧张关系的渲染等，都是明显的例证。此外，对诸如妇女岛、独眼人岛等取自当地神话和传说的神奇怪异的叙述，以及对绮丽的美洲风光和印第安人风俗习惯的细腻描写都充满了明显的文学气息，读来令人爱不释手。

虽然哥伦布深受中世纪文学的影响，但从《航海日记》的整体看，我们可以发现其基础还是对航行时而真实时而虚构的描写。之所以出现后一种描写，一方面是由于中世纪时期在地理概念上多有失实之处，另一方面则源自航海者本身的想入非非。哥伦布的这一著作把具有明显文艺复兴色彩的乌托邦思想与古老的神话传说和民间传奇巧妙地结合在一起。

《航海日记》采用夹叙夹议的手法，着力描述各种探险活动，

注：①埃尔南德斯·彼达尔：《哥伦布的语言及其它杂文》。布宜诺斯艾利斯埃斯帕萨·卡尔佩出版社，1942年。

从而避免了纯地理描写的枯燥之感。哥伦布逐日记载其所见、所闻、所想、所梦以至其猜测，释去航海者和探险者无数疑团，显示出作者精深广博的航海知识。然而，无论如何，此书仍不失为一部具有神奇色彩的传统游记文学作品，而且对传统的游记文学有所发展和突破。

总之，哥伦布《航海日记》——其中译本即将出版——不仅是一部有关美洲发现的历史，人文和文学的重要文献，同时它还预示了征服后期将出现的严重矛盾，即掳掠攫取新大陆的财产和维持基督教道德原则与保护土著居民这两种势力之间的矛盾。因为众所周知，就整体而论，对美洲的征服是一个集体的行动，参与这一行动的，上有天主教国王和王后，下有无数文人、神学家、商贾、教士和冒险家。他们各自有其不同的目的。然而，此书之所以至今仍有着现实意义则是因为哥伦布并不象后来的征服者那样，希望获得一个新西班牙，而是期望看到一股不同种族和不同文化大融合的洪流，这是日后在征服美洲中出现的一个极为重要的现象。^①此外，《航海日记》还另有影响深远的意义，即它预示着美洲将纳入西方的历史进程，旧大陆也从此进入一个将在科学、文化领域产生深刻后果的新历史时期。

西班牙孔普卢屯大学教授

费尔南多·R·拉富恩特

1986年3月

注：①在西班牙美洲现代小说中，寻找地上天堂的哥伦布式人物曾在阿莱霍·卡彭铁尔的《竖琴和影子》和阿贝尔·波塞的《天堂之狗》中出现。从上述两本小说都可看出哥伦布坚信新大陆的生活一定会成为一种新生活的楷模。

此乃唐克里斯托瓦尔·哥伦布
关于发现西印度的第一次航行及
航行路线之日记节录

兹公布其上皇国王与王后之奏书作
为此日记之序言，全文如下：

以吾主耶稣基督之名义

至尊至上、强大无比、笃信基督的君主，西班牙本土及海外诸
岛的国王与王后，吾人之主宰：

一四九二年，二位陛下击败统治欧洲的摩尔人^①，结束伟
大的格拉纳达战役之际，臣于一月二日亲眼目睹陛下之皇麾随
军力所至，高悬于格拉纳达城堡阿尔凡布拉塔楼之上，臣还看
到摩尔王走出城门亲吻您——君主陛下，臣之主宰的双手。尔
后，臣于同月向陛下呈递关于印度大陆和一个叫做大可汗的君
主的奏书。大可汗一词在吾人罗马语族语言中乃“众王之王”
之意。他及其先辈曾多次遣人前往罗马请求派遣精通吾人神圣

注：①摩尔人是阿拉伯人和柏柏尔人融合后形成的种族。——译者

宗教之士前去为其传教^①，然教皇始终未允所请，致使如此众多人口信奉了堕落之异教，沉沦于偶像崇拜之深渊。为此，作为炽爱神圣基督教并努力推动其发展的天主教徒，作为穆罕默德教^②及所有偶像和异教之敌人，国王与王后二陛下决意派臣，克里斯托瓦尔·哥伦布前往上述印度各地，拜谒该地诸君王，察访民情，观光名胜，了解风土并使其人民皈依吾神圣宗教。二位陛下还令臣一反昔日之旧径，勿由陆路东行而另辟新途，专取海路西行，即沿直至目前臣等尚不知是否有人经过之路线航行。

在把所有犹太人从陛下的国土上驱逐以后，一月份陛下即令臣率足够舰队前往上述印度各地^③，为此还赐臣隆恩：授臣以“唐”的贵族头衔；封臣为大洋的远征军司令还任命臣为所发现及占领的岛屿和大陆的终身副王和总督。此外，陛下还允臣之长子世袭臣之一切，以后代代永世相传。

臣于一四九二年五月十二日星期六离开格拉纳达城到达帕洛斯港，在该地装备了三艘宜于此次航行之帆船。在备足粮秣，募足水手之后于同年八月三日星期五日出前半小时由上述

注：①保罗·托斯卡内利于一四七四年六月二十五日于佛罗伦萨写信给里斯本的授奉神父费尔南多·马丁内斯，信中也提到大可汗，他是从马可·波罗游记的前言和其它书中得知此事的。哥伦布向他请教关于西行印度问题时，托斯卡内利将该信抄给了哥伦布。（见埃尔南多·哥伦布著《历史》第七章）

②指伊斯兰教。——译者

③此事实尚待查考。尽管国王与王后早在驱逐犹太人（此书指摩尔人）之前已作出此决断，但直至一四九二年三月三十日方颁布圣旨。进入格拉纳达后，他们开始接触，但直至四月十七日才签定关于从事发现的协议。——费

海港启航驶向隶属于陛下的加纳利群岛，再由该地前往印度地区，以便将陛下之诏书呈当地诸位国王，履行君命。臣拟在航行中逐日记录所见、所闻、所做以及可能发生之事。另外，二位陛下，臣除每晚记述白天经历之事，白天记述夜间之事外，尚拟绘制一册新航海图，标清沿途大洋里各大海和陆地之方位。除此之外，臣还拟制彩图一册，以赤道纬线和西经线为准，标出海陆位置。

尤为重要的是，臣当废寝忘食，锲而不舍地从事航行，以期完成任务，虽然这对臣将是一次极为艰巨的使命。

八月三日，星期五

“一四九二年八月三日，星期五清晨八时，吾等驶离萨尔特斯浅滩①，向南行六十海里②，即十五里格。尔后，转航西南，再后转向南偏西南一罗经点③，朝加纳利群岛驶去。

航行时，有强烈海风，直到日落方息。”

八月四日，星期六

船队向西南偏南一罗经点方向航行。

八月五日，星期日

沿原航向昼夜兼程，共行四十多里格。④

注：①萨尔特斯浅滩是由奥迭尔河二个支叉形成的岛屿，与韦尔瓦城相对。至少自七世纪始，该岛已有居民。一二六七年智者D·阿隆索国王将萨尔特斯居民区与韦尔瓦居民区合并一个辖区。何日没落不确，但马丁·费尔南德斯于一五一九年出版的《地图大全》中仍提到那个地方，谓当时那里尚存一所属于韦尔瓦的教堂，但居民已不复存在。大约没过很久，教堂也成了废墟。为纪念它，在韦尔瓦建立了一所寺院，取名为萨尔特斯圣母院。寺内有一十字架，系原教堂旧物。现在岛上仍可见到该圣母院的遗迹，岛上有若干耕作区，还有草原和山地适于小牲畜饲养，属萨尔特斯公爵所有。——费

②哥伦布用的是意大利海里。四意大利海里等于三西班牙海里。——费

③哥伦布时代，罗盘仪的方位盘按圆周分三十二等份，每份称一罗经点。——译者

④一里格等于5572.7米。——译者

八月六日，星期一

马丁·阿隆索·平松驾驶之品达号帆船船舵松脱。众人怀疑此系船主戈梅斯·拉斯孔和克里斯托瓦尔·金特罗所施之鬼计，因为他俩对航行感到后悔。远征军司令说，启程前曾有人反映，他俩对航行犹豫不决，反复无常。远征军司令因无法使品达号脱离危险而显得焦躁不安，但他说，当他得知马丁·阿隆索·平松是个有勇有谋的船长时内心略感宽慰。

是日，昼夜共行二十五里格。

八月七日，星期二

品达号船舵再次松脱，经临时修复后，向加纳利群岛的兰萨罗特岛驶去。

船队昼夜兼行，航程二十五里格。

八月八日，星期三

三艘帆船的舵手就所处方位意见相左，最终还是远征军司令的看法最为正确。

远征军司令决定驶向大加纳利岛^①，以便把品达号留在那里，因为其船舵失灵且船舱漏水。他希望，如有可能另谋一船，但未获成功。

注：①大加纳利岛系加纳利群岛的主岛。——译者

八月九日，星期四

直至星期日晚间，远征军司令方抵达戈梅拉岛。在此之前，鉴于品达号已无法航行，马丁·阿隆索·平松奉远征军司令之命留在大加纳利岛，随后司令也从戈梅拉岛到达该岛。亏得他和马丁·阿隆索·平松以及其他人的辛勤努力，才彻底修复了品达号，一起返回戈梅拉岛。途中他们见特内里费高耸的山峰上喷出熊熊烈火。品达号先张三角帆航行，后改为正角帆。这样，远征军司令与修复的品达号才一起于九月二日，星期日返抵戈梅拉岛。

远征军司令说与唐娜伊内斯·佩拉萨——她是戈梅拉第一个伯爵纪廉·佩拉萨之母——一起居住在戈梅拉诚实的西班牙人断言他们的先辈原是耶罗岛之岛民，说他们每年都能在加纳利群岛西方日落处看见一片陆地。戈梅拉岛其他居民也如是说。远征军司令说，记得一四八四年他在葡萄牙时，曾有一人从马德拉岛前来拜谒国王，求国王赏赐一船前往其所见的那片陆地，此人发誓说他每年都看到那片陆地，且样子始终如一。远征军司令还说，曾记得，亚速尔群岛的居民也有同样的说法。人们所说的那块陆地都在同一航向上，模样、大小也都一样。①

远征军备足淡水、木柴、肉食，装上其前往大加纳利岛修复品达号时留在戈梅拉岛上的所有物资，于九月六日率三船扬帆驶离戈梅拉岛。

注①：费尔南·佩拉萨于一四五二年逝世后加纳利群岛的领地归其女儿唐娜伊内斯所有。她与迭戈·德埃雷拉结婚。一四五四年恩里克四世确认了这一所有权。据远征军司令说，那时戈梅

九月六日，星期四

清晨，船队驶离戈梅拉岛，继续航行。远征军司令从一艘

拉岛和耶罗岛上的居民每年都在西方看见一片陆地，他们断言那就是传说中的圣博龙多岛。自那以后，人们继续幻想，关心它的存在。虽曾多次派遣船队探险寻找，但即使连最机敏的水手皆劳而无获，空手而返。比埃拉在其《加纳利群岛史》一书中曾全面、详尽、明确、恳切地叙述过所有这些事件，然费霍则斥之为庸人之见。佩德罗·德·梅迪纳在其《伟大的西班牙》一书中说，离马德拉岛不远处曾有一个叫做安蒂利亚岛，现已不复存在，但在古海图上能找到它。比埃拉也说，某些葡萄牙人和马德拉岛民在西方曾见过那一陆地，他们试图驶抵那里，但终没能如愿以偿。嗣后，在我们这个海域的海图上，开始出现了一些新岛屿，安蒂利亚岛和圣博龙多岛被标在显著的位置上，后者还被标在马丁·贝姆一四九二年制于纽伦堡的地球仪和世界地图中，位置在耶罗岛以南，佛得角群岛之间。

四百多年来，人们对此事甚为关心，尤其在十五世纪末，十六世纪初的发现时期。哥伦布第一次航行后，在居心不良的竞争中，有人竭力贬低其功绩，出现了所谓新大陆及其岛屿早为阿隆索·桑切斯·德·韦尔瓦和其他葡萄牙或比斯开航海家所发现——如某些西班牙人所说——，或为马丁·贝姆所发现——如现在某些外国人在其著作中所说——的论调。但与他们同时代的作者奥维多断言，上述的神话没有一个人能够证实，是地道的庸人狂言，纯属子虚。唐克里斯托瓦尔·克拉德拉在其《历史研究》中以充足的事实和坚实的论据驳斥了本国人和外国人的这类企图，维护了西印度第一位远征军司令的功绩和荣誉。——费

来自耶罗岛的帆船那里得知，附近有三艘葡萄牙帆船在巡弋企图捕获他们，此举也许是因为远征军司令转而效忠卡斯蒂利亚，激起葡萄牙国王的嫉妒之故。

船队在风平浪静中航行一昼夜，翌日清晨抵达戈梅拉岛与特内里费岛之间的海域。

九月七日，星期五

星期五全天和星期六凌晨三时以前，远征军司令所率船队一直在风平浪静中航行。

九月八日，星期六

夜间三时，西北风骤起，船队转舵西行。因风浪太大，影响船速。是日昼夜航行仅约九里格。

九月九日，星期日

是日，白昼航行十九里格，远征军司令决定少计航程，以免船员因行程过长感到沮丧和恐惧。

夜间航行，时速十海里，行程一百二十海里，即三十里格。水手操船失当，以致航向朝东北偏斜一罗经点。远征军司令为此对他们屡加斥责。

九月十日，星期一

当日，昼夜航行六十里格，时速十海里，即二里格半，为

使船员不致因航程过长而惶恐，仅计四十八里格。

九月十一日，星期二

是日，船队向西航行，行程二十里格有余。行间，发现一根一百二十托内尔^①船上使用的桅杆，但无从捞起。夜间航行约二十里格，但只计十六里格，原因如上述。

九月十二日，星期三

是日，船队日夜兼行三十三里格，因上述原因，从少计算。

九月十三日，星期四

是日，继续向西航行，行程三十三里格，但少计三、四里格。行间，遇海浪与航向相逆。夜幕降临时，磁针向西北偏斜，次日清晨仍未复位。^②

九月十四日，星期五

昼夜向西航行，行程二十里格，计数仍从减。

妮娜号水手称，他们发现了燕鸥和鸕鸟，这些海鸟从不飞离陆地二十五里格以远。

注：①古重量单位，一托内尔合六分之五吨。——译者

②这是首次发现磁偏现象。——费

九月十五日，星期六

是日，航向正西，昼夜行程二十七里格或稍多些。黄昏，水手们见四、五里格以外海面上有奇异的火团自天而降。

九月十六日，星期日

航向正西，航程约三十九里格，仅计三十六里格。是日，天色暗淡且有细雨。远征军司令表示当天和以后几天，天气会一直非常温和。欣赏这里的夜色确使人心旷神怡，遗憾的是听不到夜莺的歌声。众人都说，这里天气酷似安达卢西亚之四月。

水手们发现海面上有不少海洋中稀有的碧绿青草，他们认为这些草是从陆上飘来的，据此估计附近定有岛屿①，但离大陆尚有距离。因据远征军司令称：“吾估计大陆尚远在前方，我等需再接再厉。”

九月十七日，星期一

航向继续正西。因顺流，昼夜行程五十里格有余，但仅计四十七里格。不时见到众多野草自西飘来，这种草本生于石间。据此，众人猜测陆地即在附近。②

舵手们观察罗盘，测定方位，发现罗盘指针向西北整整偏

注：①此种猜测并非没有根据，在我们一八〇二年海图上可看到那附近是一片岩礁。——费

②此时，岩礁尚位于西方四十里格处。——费

斜一罗经点，人人莫名其妙，惊恐不安。远征军司令获悉后，吩咐黎明时重新测定方位。结果，舵手们发现罗盘指针指示正常。原来是升起的星星使指针发生偏转，指针本身并无毛病。①

星期一破晓时，水手们见海面上的青草较前更多，且很象河里的水草。他们在草间捉到一只螃蟹，交由远征军司令收养。司令说，这一切确是陆地在即之迹象。的确，此时船队离

注：①才华横溢的哥伦布第一次发现了这一异常现象。为驱散部下的恐惧心理，他圆满地解释了指针发生偏指的原因。这是历史学家穆尼奥斯的说法，也是符合实际的。舵手和水手们所表现惊奇和担心本身就证实了在此以前尚无人发现指针指向异常的现象。卡萨斯、埃尔南多·哥伦布和埃雷拉等治学严谨、一丝不苟、诚实可信的历史学家也曾如此断言。正因如此，下述说法可见是荒谬的，即首次察觉指针偏斜的是塞巴斯蒂安·卡沃伦。此人至一四九七年方获英王亨利七世恩准从事发现活动，而且一般认为他公布指计偏斜的消息是在一五四九年。还有人把这一发现归功于一个名叫克里纽的人，此人在一五三四年左右是迭普船的舵手。我国学者费霍也犯了这一错误，持上述看法。据他说，这一看法来自封德奈尔先生在一七一二年所著的法兰西学院历史上阐明的观点。P·富尼埃把首次发现指针指向异常现象归功于卡沃托和贡萨洛·费尔南德斯·德·奥维多。这无疑是他从西印度的史书中看到的观点。世人就是这样竭力贬低哥伦布的功绩，甚至连他的观察、思考 and 理解的成果也一笔抹杀。——费。

世界上第一个发现地磁偏现象的应是我国宋代科学家沈括。在其所著的《梦溪随笔》中有“方家以磁石磨针锋，则指南，然常微东，不全南也”的记载。这一发现比哥伦布早了四百年之久。——译者

陆地已不足八十里格。自驶离加纳利群岛后，这里的海水最淡，海风也最柔和，人人欣喜万分。三帆船争先恐后，奋力向前，均欲最先看到陆地。水手们还发现很多金枪鱼，妮娜号的水手还捕杀了其中的一条。远征军司令说：“这些迹象均表明西方陆地有望，吾祈望至尊至上、全能全胜的上帝迅即把陆地赐予吾等。”

是日清晨，远征军司令看见一种很少在海上过夜的白鸟，名叫鸛鸟。

九月十八日，星期二

日夜兼程，航行约五十五里格，但只计四十八里格。连日来一路风平浪静，犹如泛舟于塞维利亚河上。当日，马丁·阿隆索率轻便的品达号撤下其余两船向前急驶。他从自己的船上对远征军司令喊道，他看见大群飞鸟向西飞去，预期当晚即可发现陆地^①，为此他令船急速前进。北方出现一片乌黑色，这是陆地在望的迹象。

九月十九日，星期三

船队继续航行。因风平浪静，昼夜共行二十五里格。只计二十二里格。当天十时，一只鳶鸟飞到船上，下午又飞来一只。此鸟很少飞离陆地二十里格以远^②。整天细雨蒙蒙，但没刮风，这是陆地在即确切无误的证明。然而，远征军司令不愿逆风而行以证实是否有陆地而耽误时间。他不仅确信船舷两侧会

注：①此时，礁石在他们西方二十里格处。——费

②此时，岩礁距他们十里格。——费

有岛屿——实际确实如此，——而且还坚信他们还在岛间穿行。他的意愿乃继续西行直到西印度大陆。此时天气转晴，远征军司令向上苍祈祷，愿上帝保佑，返航时也有如此天气。舵手们测定了三船的方位：妮娜号离加纳利群岛四百五十里格，品达号四百二十里格；远征军司令所乘之旗舰①四百里格整。②

九月二十日，星期四

是日，航向西偏西北一罗经点。因风向变化不定，海面平静，船速减半，全日航程仅七、八里格。

两只鲣鸟飞到船上，不久又飞来一只，这是陆地可望的征兆。水手们昨日没见到青草，此时却发现很多。他们还徒手捉到一只鸟，很象燕鸥，是陆生鸟类而非海鸟。黎明时，又有两三只陆生鸟飞到船上啼鸣不已，太阳出来时方始飞走。不久，又有一只鲣鸟自西北飞来，向东南飞去。这说明，它们是从西北飞离陆地的，因为这种鸟只在陆地过夜，清晨到海面觅食，从不飞离陆地二十里格以远。

九月二十一日，星期五

是日，海面极为平静，只是后来稍有微风。船队昼夜兼行，航程仅十三里格。

天亮时，发现极多水草，象把大海填满一般。水草皆自西方漂来，还见一只鲣鸟在天空翱翔。大海微波不兴，有如内陆河流，空气清新，世间少有。众人还发现一条鲸鱼，这又是陆

注：①哥伦布所乘之旗舰名圣马利亚。——译者

②远征军司令记载的距离是正确的。——费

地在即的迹象^①，因为鲸鱼总在陆地附近游弋。

九月二十二日，星期六

航向大致西北以西，但不时向两侧偏航。全日行程共约三十里格。几乎没有见到水草，只见几只剪水鹱在空中飞翔。远征军司令说：“此反向风对吾颇有益处，吾部下一旦见到在此海域不会有风将彼等吹回西班牙，便会个个破釜沉舟，勇往直前^②。”

白天一段时间不见水草，后来水草又密集起来。

九月二十三日，星期日

航向西北，时而转舵西北偏北一罗经点，时而转舵正西。全日航程约二十二里格。水手们看见一只斑鸠、一只鳀鸟、一只陆地水鸟和一些白色飞禽。水草繁多，间或可见一些螃蟹。海面一片平静，水手们纷纷报怨，在如此风平浪静的海面上别指望会有风把他们送回西班牙。然而，不久突然白浪滔天，但仍无一丝微风，这使众人十分惊奇。见此，远征军司令说：“此浪系吾求之不得。除犹太人为对抗把他们从桎梏中解救出来的摩西而离开埃及时所遇到的巨浪外，还无人见过如此大浪。”

九月二十四日，星期一

船队继续向西航行。昼夜共行十四里格半，但只计十二里

注：①远征军司令的见解颇有根据，因为他们此时正在上述岩礁以北四里格的洋面上航行。——费

②至此，水手已开始抱怨旅途太长。——卡萨斯

格。

一只鳐鸟曾飞到船上。水手们还看到好多剪水鹱。

九月二十五日，星期二

是日，风平浪静，只是后来才起微风。船队继续向西航行直至夜幕降临。行间，远征军司令与品达号船长马丁·阿隆索·平松谈论三天前他曾给阿隆索·平松送去的那份海图。远征军司令说他还记得图上标明这一带海域有某些岛屿^①。马丁·阿隆索说，他们确实在该海域航行。远征军司令说他也有同感。但没见一个岛屿，可能是海浪把船推向东北方所致，也可能由于他们的航程不如舵手们所说的那么远。说到这里，远征军司令吩咐把上述海图递过来。海图用绳索传过来后，远征军司令开始和舵手及水手们研究起海图来。

日落时分，马丁·阿隆索登上其船之艏楼，极为兴奋地向远征军司令叫喊，说他望见了陆地，为此向远征军司令请赏^②。远征军司令听清他的话以后，令其跪下向上帝谢恩。马丁·阿隆索·平松及其部下遂高声颂唱《光荣属于至尊之上帝》。远征

注：①远征军司令绘制的这一海图与佛罗伦萨的医生，著名天文学家保罗·托斯卡内利于一四七四年送往里斯本的那份海图一样，该海图包括北爱尔兰至几内亚之间所有海岛。海图两端露出一角印度地区，上面标着所有可能到达的海岛和地方。哥伦布曾见过这份海图并阅读过一些旅游者所写的游记，特别是马可·波罗游记，遂确信西行同样可抵达印度地区（历来均为东行。）既源自如此空泛的信息，因此关于那些海岛和海岸的方位、形势如马丁·德·贝姆于一四九二年绘制的地图一样，难以翔实。——费

②马丁·阿隆索所述之陆地，实际并不存在。——卡萨斯

军司令船上的人也跟着颂唱起来。妮娜号的水手也纷纷爬到桅杆和索具上观望，异口同声地断言他们确实看见了陆地。连远征军司令也如此认为，并判断他们离那片陆地有二十五里格左右。直至天黑众人依然肯定那是陆地。远征军司令命令停止西行改道西南，因为陆地是在那个方向上发现的。是日，白天西行四里格半，晚间西南继行十七里格，共二十一里格半，但仅公布十三里格。远征军司令一直瞒着众人少算里程，旨在不使他们因路途遥遥而感畏惧。这样，此次航行的行程记有两本账，计程少者为虚数，多者为实数。

海上风平浪静，水手纷纷下海洗澡。

海中有很多金枪鱼和其它鱼类。

九月二十六日，星期三

向西航行至中午，午后航向转西南，最后才发现所谓的陆地乃是天空。当日，昼夜兼程，共行三十一里格，但只向众人公布二十四里格。

大海有如内河一样平静，天气晴朗，空气清丽。

九月二十七日，星期四

航向正西，昼夜兼程二十四里格，但向众人宣布为二十里格。

水手们看见很多金枪鱼，并捕杀一条。他们还看见一只鸟。

九月二十八日，星期五

船队向西航行。当日，海上风平浪静，故昼夜仅行十四里

格，只计十三里格。

海面上发现少量水草，远征军司令所在之船捕获两条金枪鱼，其它船捕得更多。

九月二十九日，星期六

昼夜西行，行程二十四里格，但只计二十一里格，因微风全无，故行程不多。

水手们看见一种名为军舰鸟的飞禽，该禽能迫使鲣鸟吐出所吞之物，然后掠而食之，它是以鱼为生的海鸟，但从不在海上栖息，也从不远离陆地二十里格以外。在佛得角，这种鸟颇多。不久，水手们又见两只鲣鸟。

此处空气清新爽人，水手们说，只是缺少夜莺的歌声。海面极为平静，有如内陆河流。随后，又三次出现三只鲣鸟和一只军舰鸟。水手们还看到很多水草。

九月三十日，星期日

是日风平浪静，船队昼夜西行，行程十四里格，但只计十一里格。曾有四只鸚鸟飞到船上，这是陆地在望的极好证明。众多同类飞鸟合群飞行说明它们决非失散，也非迷路。曾有两次见到四只鲣鸟和众多水草。值得注意的是，天黑时，守夜星位于斗柄西侧一边，黎明时靠近斗柄东北下方。看来一夜之中九小时仅移三度线，且夜夜如此。此事系远征军司令所说。天黑时，罗盘指针向西北偏斜一罗经点，拂晓时，又指向北极星。由此看来，北极星也和其它星球一样在运动，而指针则力图指准方向。

十月一日，星期一

航向正西，行程二十五里格，只向众人宣布二十里格。行间倾盆大雨自天而降。黎明时，远征军司令所在船的舵手估计从耶罗岛至此，行程已达五百七十八里格。而远征军司令向众人公布的虚数累计已达五百八十四里格，其实，被其隐瞒的实数乃七百零七里格。

十月二日，星期二

昼夜西行三十九里格，仅宣布三十里格左右。海面始终风平浪静。远征军司令不时说道：“感谢上帝！”

水草一反常态，自东向西漂移。水手们看见很多游鱼，并捕杀了一条，还看见一只很象海鸥的鸟。

十月三日，星期三

继续西行，航向不变，行程四十七里格，只向众人公布四十里格。

天空飞来一只剪水鹱，海上又出现很多水草，有些已经枯萎，有些则很新鲜，上面似乎还有果实。但不见其他飞鸟。

远征军司令认为海图上标明的那些岛屿已被他们抛在后面。他说，上星期和这几天都有不少陆地在即的迹象，而且他也确信该海域定有一些岛屿。他之所以决定不改变航向，是因为他不愿为此耽搁，因为，他的目的是到达印度大陆，如改变航向，停止西行是极不明智的。

十月四日，星期四

向西昼夜航行六十三里格，仅计四十六里格。

四十多只剪水鹱在船的上空翱翔，还飞来两只鲣鸟，其中一只被一船员用石击中。一只军舰鸟和一只象海鸥一样的白鸟也曾飞到船上。

十月五日，星期五

航向不变。白昼，船速为每小时十一海里，夜间风势减弱，航速减缓，昼夜约行五十七里格，仅计四十五里格。海面平静，天气良好。远征军司令说：“感谢上帝！”

空气新鲜宜人，不见水草，惟剪水鹱颇多，不少燕鱼飞窜到船上。

十月六日，星期六

航向正西，昼夜兼程四十里格，仅公布三十三里格。当晚，马丁·阿隆索建议改向西南偏西一罗经点航行，但远征军司令认为不妥，如按马丁·阿隆索提议的方向航驶，就到不了西邦戈岛^①。他认为，一旦偏离航向，到不了该岛，就不能很快抵达大陆。还是以先直接驶抵大陆为宜，然后再去诸岛屿。

注：①指日本岛。据考证，马可·波罗游记中的西邦戈岛系指日本岛。——译者

十月七日，星期日

航向正西，航速每小时十二海里。两小时后，改以八海里的时速航行至日出前一小时。航程二十三里格，仅公布十八里格。

当天，太阳一出，三艘帆船争先恐后，快速前进，期望第一个发现陆地，因国王和王后有谕，首先发现陆地者有赏。一路领先的妮娜号此时在桅杆顶端竖起一面旗帜并鸣炮以示发现陆地，此乃远征军司令事先规定的信号，他还曾吩咐过，日出和日落时其余两船均向他靠拢，因这两个时辰雾气不大，视界深远。

直到下午也未见到妮娜号上的水手以为业已望见的陆地，却看到不少飞鸟由北向西南掠过，这使人们相信它们或去陆地过夜或迁徙它地以躲避可能来临的冬天。远征军司令知道，大多数葡属岛屿系观察鸟群的飞向而发现的，因此，他决定停止西行，把船头调向西南偏西，沿该方向航行两天以观察结果。改换航向是从日落前一小时开始的。整夜约行五里格，加日行二十三里格，是日共行二十八里格。

十月八日，星期一

航向西南以西，昼夜航行约十一里格半至十二里格。如记录无误，夜间有时时速达十五海里。

大海宛若塞维利亚河一样平静。远征军司令说：“感谢上帝！”。此间，气候温和如四月之塞维利亚。置身于如此芬菲宜人的环境，委实令人心旷神怡。

这里水草十分新鲜，陆鸟甚多。水手们捕到一只正飞向西南的鸟，他们还看见一些燕鸥、野鸭和一只鳀鸟。

十月九日，星期二

船队先向西南航行五里格，因风向改变，又改向西偏西北一罗经点方向航驶四里格。其后，日行十一里格，夜行二十里格半，仅向众人宣布十七里格。

整夜，飞禽翱翔之声不绝于耳。

十月十日，星期三

航向西南以西，时速十海里，有时十二海里，有时七海里，昼夜行程五十九里格，仅向众人公布四十四里格。

至此，众船员已不堪忍受，怨声连连，抱怨旅途太长。远征军司令竭力鼓励众人，以这次航行会给他们带来的许多好处燃起他们的希望。他又进一步说，他们再埋怨也无济于事，他是为到印度地区而来的，因此就必须前进，直到在上帝的佑助下抵达目的地。他说，实际上他们已在该地区航行了。

十月十一日，星期四

继续向西南以西航行。此时海面风浪骤起，其势超过整个航行中迄今所遇到的任何一次风浪。水手们看见若干剪水鹰在船的上空飞翔，在船的四周他们还看见了绿色的灯蕊草。品达号水手发现一根芦苇和一根棍棒。他们还捞起另一根似用铁器打制过的小棒、一根芦苇、一簇陆生野草和一小块木板。妮娜号

的水手也发现了一些陆地的迹象，且捞起一根长满牡蛎的木棒。目睹如许迹象，人人感到宽慰，个个欣喜万分。

是日，航行至日落，行程二十七里格，日落后又以十二海里的时速向西航行至凌晨两点，行程约九十海里，即二十二里格半。

品达号速度最快，一直在远征军司令所在的旗舰前方行驶，故首先发现陆地并发出远征军司令规定的信号。第一个发现陆地的是一个名叫罗德里格·德·特里亚纳的水手。在此之前，远征军司令曾于晚十时在舰楼上发现远处似有火光，只缘光线十分暗淡，无法肯定那准是陆地，遂叫来国王的御膳侍从佩德罗·古铁雷斯，对他说，那象是火光，令他细看。宫廷御膳侍从看后表示确实如此。远征军司令又请来国王与王后派驻船队的督察员罗德里格·桑切斯·德·塞戈维亚，他由于所站位置不对，什么也没有看见。自远征军司令发现火光后，众人也曾一两次看到过它。火光忽隐忽现，好似飘忽不定的烛光，因此很少有人认为那是陆地的迹象。但远征军司令坚信陆地已近在眼前。为此，当所有的水手都按习惯以自己的方式唱过赞美诗后，他要求他们在艏楼上好生瞭望，并宣布谁第一个报告发现了陆地就赏谁国王允诺的一万马拉维迪^①，并额外奖赏一件丝制胡朋^②。凌晨两点，发现了陆地，当时船队离那里仅两里格。水手们卷起所有风帆，只留无付帆的方帆^③，张帆停泊至星期五。随后，三船驶抵卢卡约群岛^④中的一个小岛，该

注：①马拉维迪为西班牙古币。——译者

②胡朋（jubon）原系摩尔人穿的大氅，后为西班牙基督徒所喜穿。——译者

③天气不好时用的帆，方形。——费

④即今巴哈马群岛。——译者

岛印第安人叫做瓜纳哈尼^①。不久，水手们便看见了岛上赤身裸体的人群。

远征军司令乘武装小艇登陆，同行者是马丁·阿隆索·平松和其表兄妮娜号船长维森特·亚涅斯。远征军司令双手高擎王旗，两位船长也各执一面绿十字旗。此旗是远征军司令作为帆船标志挂在船上的。旗的正反两面分别有字母“F”和“Y”^②，字母之上各有一王冠，王冠之上是十字。登陆后，他们看见岛上树木葱茏，水源充足，树冠挂满各种水果。远征军司令叫来两个船长和其他登陆水手，还叫来船队上的王室公证人罗德里格·德·斯科维多和罗德里格·桑切斯·德·塞戈维亚，请他们作证：他，当着众人的面，以其主人国王和王后的名义占领了这个岛屿。应司令所请，他们做了必要的口头声明，随后，这些声明又以文字记录在案。这时，很多岛民纷纷聚拢过来。以下系远征军司令记载于他第一次发现西印度航行的航海日记上的原话：“鉴于彼等十分友好，吾认为用仁爱而不必动武，即能使他们完全得到拯救，皈依吾人神圣之宗教。吾把红色四角帽赠于他们中一些人，把玻璃念珠挂在另一些人脖子上，还送给他们一些小玩意儿，他们如获至宝，十分快活，随即与吾等亲善修好，大大出于吾人之意外。尔后，他们还游到吾等小艇旁，带来鹦鹉、棉线团、投枪以及其它很多东西，以

注：①仔细阅读本篇日记，从航向、航路、岛上情况和港口形势看，哥伦布第一个发现并登陆，被他取名为圣萨尔瓦多的岛屿当是大土耳其群岛北端的一个小岛，其岛情与哥伦布的描写是一致的，此岛位于北纬21°31'，圣多明各岛以北。
——费

②“F”代表国王费尔南多五世；“Y”代表王后伊莎贝尔。
——译者

此换取我们的小玻璃念珠、小铃铛等物品。总之，彼等取走我们的东西，又自觉留下他们的东西以作交换。吾认为彼等十分贫穷，人人身上一丝不挂，如刚出娘胎一般，连女子也一样。吾只见到一个少女，余者皆为青年男子，无一人超过三十岁。彼等个个身躯魁伟，体态俊美、相貌端庄。象马尾一样粗硬的短发垂于眉端，少数长发披在肩上，这部分头发好象从不剪短似的。他们有的把身体涂成褐色，有的涂成白色、红色以及任何可以办得到的颜色，也有的只涂面或仅仅涂眼周和鼻子。彼等肤色不黑也不白，颇象加纳利人。

他们不携带武器，也不知武器为何物，因为当吾等拿出利剑供他们观看时，他们居然无知地用手握刃，以至自伤。他们尚无铁器，所谓投枪只是一些无铁制枪头的棍棒，也有某些投枪在棍棒的顶端绑上鱼齿和其它类似的东西充作枪尖。

他们个个身量魁伟，面目善良，体魄健壮，吾见一些人身上有伤疤，遂用手势比划问及原因，据彼等告之，附近岛上的人曾到这里企图掳掠他们，在抵抗时受的伤。吾以为，这说明曾有人自大陆来过这里，企图把他们捉去当俘虏。这里人一定很顺从，也很聪明，因为他们能马上领悟吾等的意思。吾还认为，他们极易归化成为基督徒，因为据吾看，他们尚无任何教派。

为取悦吾主，离此岛时，臣将给陛下带去六个人，令彼等学会吾人之语言。

岛上，除鸚鵡外，不见其它飞禽走兽。”

十月十三日，星期六

“黎明时，很多岛民来到海滩，如上所述，他们全是青年

男子，个个身材魁伟、体态健美，头发有如马鬃，平直粗硬，额头皆比所见其他人种宽阔、眼睛不小且挺漂亮，肤色如同加纳利人，无一黑人。其实他们样子本该如此，因为该岛与加纳利群岛的耶罗岛位于东西两半球的同一纬线上。彼等双腿平直有力，腹部丰满但不外鼓。

岛民系乘独木舟而来，此船用一整根树干剜凿而成，很象一艘大长船。以当地的条件，能造到这般程度不啻是一大奇迹。该舟大小不等，大至可容四、五十人，小至只能容纳一人。船桨形似面包师的铲子。该舟驶得又快又稳。万一覆舟，彼等便跳入水中，把船复正，用所携之葫芦把水舀净。

彼等携来棉线团、鹦鹉、投枪和其它东西，此不再赘述，以此换取任何吾方所给之物。吾密切注视，仔细观察可有黄金。果然他们中有些人在穿孔的鼻下挂有小块黄金。借助手势吾了解到，此岛以南有一王国拥有大量黄金。我竭力劝说彼等为吾人带路，前往该王国，可惜彼等不明吾意。吾决定明日下午离此岛向西南航行，因据当地众人所言，在此岛以南、西南和西北皆有陆地，但西北陆地上的人常来此滋事挑衅，故吾决定去西南寻找黄金和宝石。

本岛面积辽阔、地势平坦、树木茂密、水源丰富。全岛无山，岛心有一大湖。整个岛屿郁郁葱葱，景色绮丽，令人赏心悦目。

岛上居民十分温顺。彼等很想要吾人的东西，但又深知，如不以物交换，别人不会白给，而 they 又无值得交换之物，于是，随便拿起什么物件游过来换取吾人的小东西，甚至连破汤盆，碎玻璃也如获至宝。吾曾见有人用十六团棉线仅换走三个葡萄牙塞乌第^①，只相当于西班牙一布朗克，而他们的棉线都

注：①流通于葡萄牙塞乌第地区的一种货币。——译者

足有一阿罗巴重^①。臣当妥善保存好这些线团，防止他人拿走，一俟积存颇丰，遣人呈送二位陛下。这里无疑盛产棉花，无奈逗留时间短暂，吾没见到。人们系于鼻端之金块显然亦系该岛所产。为不耗费时间，吾欲尽快航行，寻找西邦戈岛^②。

此时，如同昨晚，所有土人皆乘其独木舟返回去了。”

十月十四日，星期日

“天甫亮，吾即吩咐备好每条帆船所携之小艇，沿岛向北北航行，以观察东侧岛情，并了解那里是否有人居住。不久吾即见两三村庄。所有岛民纷纷跑到海边向吾等欢呼，并向上苍致意。一些人给吾等带来淡水，另一些人送来食品。岛民见吾等无意登陆，便跳水游向小艇。显然，彼等在询问吾人是否来自天上。此时，一老者也乘独木舟而来。有数人向众男女叫道：‘快来看这些自天而降的人，快给他们送些吃喝呀！’不久，果然又来很多人，其中多为女人，每人手里都带着东西，嘴里叫道：‘感谢上帝！’时而屈身伏地，时而仰面高举双手，向上天表示感谢。尔后，彼等向吾人高声呼叫，邀我等登陆。然而，吾发现该岛四周尽是石滩，不免有些担心。石滩之间断处形成深水港湾，其面积之广，似可容纳所有基督教国家之船只，但入口处却甚窄。石滩间多有暗礁，水面却如井水一般平静。

今晨，吾沿岛仔细观察岛情，以便向二位陛下奏报详情，

注：①西班牙重量单位，相当于25.36磅，约11.5公斤。——译者

②马可·波罗在其游记中断言，他见过该岛，并进行过详细描述，说此岛位于深海，距印度大陆一千五百海里。罗伯逊博士认为此岛可能是日本。——费

并踏勘何处可以筑堡设防。吾发现一小块陆地形似小岛，但实际上并不是。那里有六户人家。只需两天时间就能将该块陆地隔离成小岛。然我以为毋须如此，因当地人不谙军事。吾已下令俘获六人，拟送国王和王后二位陛下，待彼等学会吾人语言，再遣回原岛。二位陛下从六名土著中可看出，彼等对军事一无所知。其实，只要国王和王后一声令下，吾等即可把所有土人带到卡斯蒂利亚，或将其全部拘留岛上，因为我们五十人足可征服其所有人，并随心所欲地支配他们。

岛上遍地树木，满目青翠。吾从未见过如此美丽的树木，叶稠阴翠，象卡斯蒂利亚四五月间的林木一样。此外，此地水源也极为丰富。吾踏访整个港湾后回到船上，张帆准备启航，但吾发现这里岛屿甚多，以致无法决定首先驶向何方。被吾拘留的土人打手势说，此处岛屿确实多得难以胜数^①，彼等也只能叫出百十个岛的名称。最后，吾选中其中最大的一个^②，决意先去那里。该岛距圣萨尔瓦多岛五里格，其它岛屿远近不等，但所有岛屿皆地势平坦，无山，土地十分肥沃，且都住有居民。尽管岛民生性纯朴、相貌堂堂，但岛与岛间战事却十分频繁。”

十月十五日，星期一

“晚间顶风停泊。因不知那里海岸附近是否有暗礁，吾担心在清晨前抵达上述岛屿恐遇不测。黎明时分，方降下船帆。该岛离吾船至多五里格——原来相距七里格——，但因海浪影响船

注：①这无数的岛屿形成了凯科斯岛，大小伊纳瓜岛、马亚瓜纳岛和其它西方诸岛。——费

②这一大岛当是大凯科斯岛，距第一个岛六里格半。——费

速，故中午才驶抵该岛。圣萨尔瓦多岛南北走向，长十里格。因见此岛以西有一更大岛，吾遂卷帆继续航行，以尽早抵达此岛西海角。吾给此岛取名为圣玛丽亚·德拉·康塞普西翁^①。将近日落，吾方在此岛西海角抛锚，以便观察那里是否有黄金。据吾从萨尔瓦多带来的人说，该岛居民大都带着很大的金脚镯和金手镯，吾很清楚，彼等是在瞎说，旨在寻机逃走。

纵然如此，吾下决心，凡抵达一个岛，必占领之，惟如此，才谈得上占领了所有岛屿。

吾抛锚停泊至今日，星期二黎明^②，方乘武装小艇划向岸边登陆。吾人刚一上岸，便涌来很多岛民，他们与圣萨尔瓦多人一样，均赤身裸体，一丝不挂。彼等任吾人登陆观看，且送吾等所索之物。因大风向东南劲吹，吾不想久留，遂乘小艇返回帆船。

当时，一只大独木舟正停在妮娜号近旁，该船上的一个圣萨尔瓦多土人趁人不备跳下水，乘那只独木舟逃走。前天深夜，也有一土人跳入水中后爬上一独木舟逃走，当时三艘帆船谁也未能追上那只独木舟，虽然眼睁睁看它就在前面不远处行驶。现在，这条独木舟已靠岸，船上土人均登陆逃去。吾手下数人亦抛艇登陆尾随追赶。只见彼等如母鸡一般四处逃散，于是，吾人遂把其丢下的独木舟拖到妮娜号船旁。

一岛民从岛之另一端乘独木舟向妮娜号划来，欲以一团棉线换取吾人之物，见其不想上船，水手们下水，硬把他拉上来。吾此刻正在船尾，见此情景，命人把彼叫来，送其一顶红

注：①这当是今日的北凯科斯岛，它是附近名为凯科斯群岛中的一个，当时取名为圣玛丽亚·德拉·康塞普西翁。——费

②白天记昨晚和当天之事，所以说星期二。——译者

色圆帽，把几串绿色小玻璃念珠带在其手臂上，还将两只小铃铛挂在其耳下，然后归还其独木舟，放其返回陆地。尔后，吾张帆准备向吾见到的西方大岛驶去，同时，令妮娜号把缴来拴在船尾的独木舟松缆放走。不久，吾见那个接受吾礼物并原封未动带回原想用做交换的棉线团的土人上岸后，众岛民一下子将其围拢起来，那人似对吾人赞不绝口，夸吾人是好人。

诚然，那个逃跑的土人给吾人造成某种损失，恰因如此，臣才如此对待这土人，放其回家，并赠他东西，使彼等敬重吾人，以便陛下日后再派人来此，彼等不敢骚扰生事。况且，吾所赠之物总共不值四个马拉维迪。

十时许，吾等离开此岛，向那大岛驶去，此时风向东南，从圣萨尔瓦多带来的土人打手势告我，该岛有很多黄金，岛民手、足、耳、鼻、颈均佩带金饰物。

圣玛利亚岛与该岛东西相距九里格，该岛西北、东南走向。纵向海岸线似有二十八里格^①。与圣萨尔瓦多岛和圣玛利亚岛一样，该岛地势平坦、无山。海滩无石，但近陆地处却有若干暗礁。海水虽清澈见底，但抛锚时，则应仔细观察，或切勿紧靠陆地抛锚以免危险。离这些岛屿两炮射程处，海水皆深不见底。诸岛皆青葱碧绿、土壤肥沃、空气新鲜。可能还有诸多吾所不知的情况，然而，为寻找黄金，吾不想在岛上久留。从岛民脚踝、臂膀所带之首饰，可断定当地确有黄金。吾曾将随身所携之黄金与彼等首饰相比，上帝保佑，那些首饰确系金制，绝不会搞错。然而，吾尚不知黄金产自何处。在圣玛利亚岛和此岛—吾为此命名为费尔南迪娜岛^②——之间的海域上，吾

注：①实际只有十九里格。——费

②现称小伊纳瓜岛。——费

曾遇一乘独木舟从圣玛利亚到费尔南迪娜去的土人，此人带着仅有斧头大小的一块干粮、一葫芦水、一块磨成粉后用水和好的红土和几片在土人看来颇为贵重的叶子。在圣萨尔瓦多时，当地土人曾赠吾这种叶子作为礼物。此人还带着一个别致的小篮，内有一串玻璃念珠，其中有两颗是白色的，由此吾知其来自圣萨尔瓦多^①经圣玛利亚前往费尔南迪娜。此人划到船边，欲上来，吾令人将其扶上船，告诉他随时都可支配自己的独木舟，还帮其存好所携之物。尔后，吾命人取来面包、蜂蜜和饮料款待一番。最后，原封归还所携之物，放其驶回费尔南迪娜岛。上帝保佑，此人将来必为吾人说话，待陛下再派人来此寻求荣誉时，彼等必会提供吾人所需之物。”

十月十六日，星期二

“昨日中午，我等离开圣玛利亚·德拉·康塞普西翁岛，向西方的大岛费尔南迪娜岛驶去，在风平浪静中航行一整天。因未能在尚能看清水深，选择无礁处抛锚的时间之前抵达该岛，（须知在此下锚需极其机敏才不致使锚丢失），夜间，船队只得顺流漂航，直至天亮方到达一个村落附近海面抛锚停泊。此村便是昨日海上遇到的那个乘独木舟的土人所去之处，因那人说了吾等很多好话，以致整晚时有独木舟向帆船驶来，给吾人带来淡水和其它物品。吾吩咐下人回赠每人一些东西，诸如十到十二个一串的念珠、在卡斯蒂利亚只值一个马拉维迪的黄铜小铃，以及一些腰带之类，彼等无不将这些东西视作珍品。此外，吾还下令用蜜汁款待登上帆船之人。午前，吾派人乘小艇登陆取水，岛民诚心悦意指点吾人水源所在之地，且亲自用桶

注：①念珠是哥伦布送给圣萨尔瓦多印第安人的。——译者

往小艇运水。看来，彼等甚乐意取悦吾人。

吾决定沿此大岛周巡一次。吾料此处或附近定有金矿。它与圣玛丽亚岛几乎东西成一直线，两岛相距八里格，吾所抵达之海角和全部海岸西北北，东南南走向，极目远眺，二十里格犹不见尽头^①。现在，吾写此日记时，船队正张帆乘南风巡岛周游并努力寻找‘萨莫特’，所有乘独木舟前来吾船的岛民以及圣萨尔瓦多岛和圣玛丽亚岛上的居民都如此称呼有黄金的岛屿或城市。此岛居民和上述各岛居民外貌相似，语言、风俗和习惯均一样。惟此岛民更顺从，好交际，较精明。吾发现彼等把棉花和其它小东西带来船上进行交易时，颇善讨价还价，而其它岛上居民则不精此术。在岛上吾曾见过某些类似小桌布的棉织品。

这里岛民十分健壮，妇女仅在腹前挂一小块布遮羞。

此岛地势平坦，林木葱茏，土壤膏腴。吾获悉，全年都可种植和收获玉米以及其它作物。吾看见当地长着和吾国相异的树木，其树枝独特，且同一树上长有不同形状树枝，此乃世界之最大奇迹。例如，同一株树上的叶子有的象芦苇，有的则象乳香黄连叶，甚至有时同一株树竟能生出五六种不同形状的叶子，且枝枝各异。这并非嫁接而成，因为若说是嫁接，不可能遍野皆是，更何况当地人根本不懂此种技术。

不知彼等是否信奉什么宗教，但吾相信，凭其聪慧之天资，很快就能皈依基督教。

真是奇怪之极，此岛海面之鱼亦与我们的不同，公鸡的羽毛可谓集人间色彩之大成，兰、黄、红，各种颜色均有，有

注：①在方向和距离上哥伦布对前一文的估计都作了更正。——译者

时，一只鸡就五彩缤纷，花团锦簇，其色彩之斑斓无人不为之惊叹，无人不为此驻足观赏，留连忘返。海上有鲸鱼；陆上除鸚鵡、蜥蜴外未见其它飞禽走兽。一位年轻水手说，彼曾见一条大蟒。吾未见有羊、马和其它牲畜，虽然吾在当地仅逗留半天时间，纵然如此，倘确有这些牲畜，总不至不见一二的。

此岛周围其它情况，待臣环游一周后再行禀奏。”

十月十七日，星期三

“中午，驶离吾人抛锚取水之村庄，绕费尔南迪娜岛巡航，风向时而正南，时而西南。吾此时在岛之东南方。吾本想自东南南方向沿西北北、东南南一线的海岸巡航，因为从圣萨尔瓦多带来的印度人和此岛南部的一个印度人都说‘萨莫特’，即出产黄金的地方在该方向上。

品达号船长马丁·阿隆索·平松——吾曾给其送去三个印度人——来旗舰说，一个印度人曾断然向其表示朝西北北方向航行可更快绕岛一周。吾鉴于此时风向不利于原定航向，遂当机立断转向西北北航行。驶抵该岛顶端附近时——约有两里格之遥——吾发现一个十分优良的港湾，有一入口，也可说两个入口，因入口处有一小岛，将入口一分为二。两个入口均很狭窄而港内却十分开阔。如水深且无暗礁，可容百条船停泊。入口处确很深，吾以为尚需对港内水深勘察清楚，于是在港外抛锚，换小艇入港。港内水不深。吾据此判断此港可能系某条河流之入海口。遂令人准备水桶取水。

此时，吾见十余人从陆上向吾等走来，告诉吾等村庄就在附近，这正合吾意。取水小队部分人手执武器，另一部分人携桶提水。就这样陆续取回淡水。因水源遥远，取水耽搁近二小

时。这期间，吾留连于树林之间，这是迄今所能见到的最好的树林了。全岛一片青葱，有如二月之安达卢西亚。所有树木全如昨日所见，十分奇特，与吾人树木全然不同，连水果、野菜、石头和所有其它东西也都大不一样。可以肯定，某些树木与卡斯蒂利亚的同属一种，只是发生了很大变异，此外，当地尚有很多千姿百态的独特树种，无人能说出它们相似于卡斯蒂利亚的何种树。

该岛居民与前述其他岛民外貌相似，身材和性格也相仿，个个赤身裸体。彼等用自己的物品换走吾人所给的任何东西。吾曾见某些水手用破玻璃杯换走彼等的投枪。取水回来的人报告说，彼等曾进入该地居民住房，屋内打扫得干干净净。睡床^①和物品罩子皆用棉线织成，所有房子皆似农家帐篷，很高，且有烟囱^②。凡吾所见之村庄，房屋数皆为十二至十五幢之间。取水回来的人还说，彼等看到已婚女子皆穿棉制短裤衩，未婚女子除年满十八岁的穿裤衩外其余一概一丝不挂。

当地有一种白色大猎狗这是一种名叫布朗切特德的狗。彼等还见一人鼻端系一片黄金，大小如卡斯蒂利亚诺钱币^③，上面刻有文字。吾埋怨彼等何不用岛民喜欢之物换回该黄金以了解究竟是真金还是伪金，彼等回答说，不敢向岛民索要此物。

取足水之后，吾人返回帆船，扬帆向西北驶去，观察了岛的西部和一段东西走向的海岸。随后，吾带来的印度人又说此岛并非‘萨莫特’，说‘萨莫特’比该岛要大，还说，不如掉转

注：①这种床叫吊床。——费

②其实，这并非是走烟的烟囱而是印第安人茅屋里的小木柱，之所以称烟囱是由于众多木柱在上端围成一个小开口，可走烟之故。——卡萨斯

③卡斯蒂利亚诺系西班牙古金币名。——译者

船头以尽早到达产黄金的岛屿。

此时，风暂住，少顷，转刮西北北风，与吾人原航向相逆。鉴于此，吾遂下令转舵改航，整夜向东南东航行，但时而正东，时而东南偏行。此时，天空乌云密布，天气闷热，吾已远离陆地，不及近岛靠岸。午夜后，大雨倾盆，天亮方止。但天空依然阴沉，似犹有雨。吾人终于抵达该岛东南部，吾拟在此停泊，待天晴后，再去其它岛屿。雨大雨小且作别论，这确是吾到达印度地区后下的第一场雨。请二位陛下相信，此岛乃世上土地最肥沃、地势最平坦、景致最优美、气候最宜人的地方。”

十月十八日，星期四

“天晴后，便顺风沿岛航行直至天黑后方停泊，但吾等均未登陆。黎明时，即扬帆继续航行。”

十月十九日，星期五

“天亮起锚。吾令品达号向东南以东航行，妮娜号向东南以南航行，吾船居中向东南航行。吾还命令，中午二船均应改变航向向吾靠拢。不到三小时，吾即发现东方有一岛，遂令三船同时向该岛驶去。中午前，吾人到达该岛北端。此岛以北另见一小岛，小岛以北系一片石滩。大岛与小岛之间另有一小岛。吾从圣萨尔瓦多带来的印度人称大岛为‘萨莫特’，吾命名为伊莎贝拉岛^①。此时，风向正北。上述小岛正位于通向费尔南迪娜

注：①伊莎贝拉岛似即现今的大伊纳瓜岛，印第安人称之为萨莫特。——费

——吾即从该岛自东向西来到此地——的航向上。沿伊莎贝拉岛海岸向西十三里格可见一海角，吾命名为丽角，此角位于岛之西端，呈圆形，景色优美。海角附近海水很深，无暗礁，紧接陆地处是石岸，水变浅，再往前行便是沙滩，和上述各岛海岸相仿。今日，星期五，晚上吾等在此抛锚过夜。在岸边，吾极目远望，目力所至全然一片沙滩。此岛比吾所见各岛皆美，其它岛屿固然很美，但此岛尤甚。这里绿树成荫，遒劲挺拔，青葱葳蕤。全岛地势比迄今发现各岛的地势略高，岛上有一小丘，虽尚难称做山，但为周围景致增色不少。岛上水源丰富。

此岛东北也有一角，角上巨树参天，挺拔扶疏。吾本欲在此地抛锚登陆，欣赏其秀丽景色，无奈水浅，不宜停泊，只能远离陆地抛锚。恰逢此时风向有助于驶向西端海角，吾遂放弃东北海角，改在西海角附近抛锚登陆。吾给此角命名为丽角，因它委实美丽之极。登丽角前，吾即发现此角葱绿秀丽，因此，此也是吾放弃去东北海角的一个原因。

刚登此角，吾即见满目胜景，不知选择何处先去观赏。如此众多与吾国不同的奇花异草实令我目不暇接。吾深信，其中必有可在西班牙用做药物、香料和染料的珍贵植物。可惜吾对此一窍不通，实在遗憾。登陆伊始，吾即感到花木幽香飘然而至，此实乃世间最美妙之事。

明日清晨，离开此角之前，吾欲在陆上观察一番，这里无村庄，村庄坐落在岛的深处。吾带来的印度人说，国王就住在村里，他拥有很多黄金。吾拟清早出发，寻找村庄，看看能否与国王晤谈。据吾带来的人说，国王统治该地区所有岛屿。据说，国王并不赤身裸体，身上的衣服镶有金子。吾对此将信将疑，一来吾人不谙彼等语言；二来，吾深知，这些人自己视黄

金为罕物，故国王即使黄金不多，彼等也会大惊小怪。吾认为，被吾称为丽角的地方可能是与‘萨莫特’相分离的另一岛屿^①，两岛间可能还有一些小岛。吾无意在一个地方精察细访，倘若如此，五十年也难以做到。吾本意是发现和视察尽可能多的地方，以便来年四月，如蒙上帝保佑，回国向两位陛下奏详情。自然，如果找到大量出产黄金和香料之地，吾将留下尽力收集。为此，吾当继续航行，直至找到黄金产地。”

十月二十日，星期六

“今日，日出起锚，从吾所在的‘萨莫特’岛的西南海角出发，吾给其起名为湖角，称全岛为伊莎贝拉岛。吾原拟沿此岛东南南向东北北巡视，因随船的土人说，那一带有村落，国王就住在那里。无奈，附近水浅无以停泊和航行。如从此岛西南绕去，圈子兜得又太大，吾遂决定回原路巡视岛的西部到东北偏北一带。此时风速极微，致使夜幕降临方驶抵目的地。在这些岛屿附近抛锚是件危险的事，只有在白天，才能看清何处可以抛锚，可在黑夜，一片漆黑，看不清何处有暗礁，何处无暗礁，故整个星期天晚间吾船只得张帆顶风停泊。其余两船因早近陆，已抛锚停泊并放出抛锚信号，彼等以为一放信号，吾会按常例也随之抛锚，然而此次吾并未如其所愿。”

注：①印第安人将产黄金的岛屿和城市叫‘萨莫特’。可能由于言语不通的缘故，哥伦布在日记中的不同地方写成四种词形相似的名称：Samoat、Samoet、Saometo、Saomete中文统译成萨莫特。——译者

十月二十一日，星期日

“上午十时，吾到达该岛的那个海角。三艘帆船同时抛锚。饭后吾登上陆地。这里仅一户人家，屋内无人，但一应物品俱在，估计主人因恐惧而出逃。吾严令水手不得动用任何东西，接着在二位船长和一些水手陪同下，观察全岛。如果说，过去所见诸岛全部秀丽、葱茏、丰腴，那末该岛犹胜一筹。这里巨树参天，苍翠蕤葳。岛上还有若干大小不等的湖泊，湖中以及湖畔异树荫浓。全岛青草茵茵，有如四月之安达卢西亚。林间，小鸟啼鸣，令人留连忘返。成群鸚鵡展翅翱翔，遮天蔽日。各种与吾人相异的飞禽不胜枚举，令人惊叹不已。树木千姿百态，果实亦各有所异。吾因不识这些奇花异木而深感遗憾，但吾敢肯定，所有这些花木皆有价值，吾将带回一些样品，包括这里的各种草类。

吾等绕湖观察，偶遇一只谢尔伯^①，捕而杀之，臣将把其皮带回奉献二位陛下。此兽一见有人迅即跳入湖中，幸亏湖不深，吾人跳进湖里追赶，直至把它捉住用矛刺死。该兽七柞长^②。吾料湖内必有不少这类动物。吾还看见这里有不少芦荟，据说此物贵重，吾决定明日装十担运上船。因找水，吾人来到一个村庄，它离帆船抛锚处半里格。当地人获悉吾等到来，皆弃屋逃走，日常用品也坚壁山中。吾严禁水手动用任何东西，那怕一针一线均不得拿动。不久，一些人向吾等走来，其中一人径直到吾跟前，吾赠其小铃和念珠，彼露出十分欣喜的神色。为发展亲善关系并向彼等索要物品，吾先求其提供淡

注：①可能指一种鬣蜥。——卡萨斯

②一柞合二十一厘米。——译者

水。待吾回船后，彼等多人携盛满淡水的葫芦赶来，这说明彼等乐意帮吾人送水。吾又吩咐部下赠彼等以玻璃念珠。岛民说，明日清晨还将送水来，这正合吾意，吾正欲把三船的贮水器贮满水。倘若时间允许，吾想遍访全岛，直至取得与国王当面晤谈之机，看能否从国王处弄些黄金。据说，彼有不少黄金。嗣后，再去一个更大的岛，据随船土人用手语相告，该大岛可能就是西邦戈岛，此地岛民叫古巴。据说，那里有很多舟船，组成众多庞大的商队。在该岛附近还有一岛名为波伊奥，据说也很大。两岛之间还有若干小岛，吾也欲顺便观望。最后，根据可能收集到的黄金和香料之数量，再定日后行动。然而，臣仍决心抵达大陆，抵达金萨伊城^①，把陛下之诏书面呈大可汗，再将大可汗之复诏转呈二位陛下。”

十月二十二日，星期一

“昨夜通宵和今日吾都在等待当地国王或居民给吾人带来黄金和其他贵重物品。不久，确实来了很多人。彼等和其他岛之岛民一样，皆赤身裸体，身涂白色、红色或深褐色，涂的方式也各有异。彼等带来投枪和棉线团，以此换走水手们的玻璃片，破杯子和破瓷碗等。有些人鼻端系着金片，彼等很愿意用这些金片换一枚系于鹰脚的小铃和一串念珠。吾人给彼等的东西很少，且不值钱，但无论给什么，他们皆兴高采烈、视如至宝。彼等以为吾人来自天国，故对吾等竭诚欢迎。

吾人在一个湖里取水带到船上，此湖位于吾所在海角——吾取名为小岛角——之附近。品达号船长马丁·阿隆索·平松

注：①据马可·波罗游记，金萨伊即京师，现在的杭州市。——译者

在湖中捕杀一条鬣蜥，它与昨天的那条一样，七柞长。

吾吩咐收集所有见到的芦荟。”

十月二十三日，星期二

“今日吾拟离开此岛前往古巴。据随船土人用手语相告关于该岛大小和财富诸情况判断，我认定古巴岛即西邦戈岛。我不欲在此盘桓过久，不……①如我原来打算那样，在岛周围寻找村落以图与国王与头人谋面。吾无意再在岛上逗留，因此地并无金矿，且绕岛巡视，需借助各种风势，而当地并无理想之风且吾人应去繁华之地，我遂向众人表示，久留此地实属不妥，应扬帆启航去了解更多的地方直至找到能给吾人带来更多利益的土地。

虽然吾相信此岛盛产香料，无奈吾并不识货，实系吾终生之憾事。吾见到千姿百态的树木，挂满形态各异的果实，整个海角一片郁郁葱葱，酷似五六月间之西班牙，吾还看到百草丰茂，群芳斗艳，可惜吾一概不识。

吾只认识芦荟，遂吩咐众人大量收集，准备奉献给二位陛下。

鉴于无风，海面平静且天降大雨，无以张帆向古巴进发。昨日雨很大，但天气并不冷，白天反倒有些闷热。夜间气温适中，一如西班牙安达卢西亚之五月天气。”

十月二十四日，星期三

“午夜，吾起锚离开伊莎贝拉岛北端的小岛角向古巴岛驶去。从随船的土人那里，吾得知古巴岛很大，也很繁荣，岛上

注：①此处原文空缺。——费

盛产黄金和香料，时有大商船来来往往。彼等比划手势告吾从西南西方向航驶可抵达古巴，吾遂朝该方向航行。吾虽不懂彼等语言，然而根据当地居民以及吾带来的印度人的手势所示，我认为彼等所谓之古巴岛也即人们经常谈及的充满奇闻异事的西邦戈岛，从地球仪和世界地图上看，它也正在这一海域。

于是，吾决定向西南西航行至天亮。黎明时分，风速变小，但雨经夜未止。如此，吾在微风中航行至中午。此时天公作美，海风劲吹。吾遂扬起船上诸帆：主帆、二付帆、前桅帆、船首斜桅帆，后桅帆和中桅帆，牵着船尾小艇乘风疾行至暮色降临。其时，吾位于费尔南迪娜岛之绿角的西北七里格海面上；因风力犹劲，且不知离古巴尚有多远，为不致夜间驶过头，又避免触礁，——因此间海域水深不见底，唯离岸两炮射程处海水略浅，但岛间多礁石和沙滩，不看清楚不宜抛锚，——吾遂决定，卷起所有风帆，只用前桅帆向前缓驶。未几，风速加快，鉴于夜色浓垂，且大雨滂沱，吾于是下令收起前桅帆。

夜间行程仅二里格。”

十月二十五日，星期四

日出后，向西南以西方向航行至九时，行程约五里格后转舵西行至午后一时，时速八海里，接着又继续航行至三时，共行四十四海里。此时，发现前方约有七八个岛屿自北向南一字排开①，距此约有五里格。

注：①此系巴哈马群岛东南部之诸小岛，其南部有沙滩，十月二十六日哥伦布曾在此泊锚逗留，又从此地启航前往古巴，果然于二十八日驶入尼佩港时终于见到了它。——费

十月二十六日，星期五

船队在上述各岛南部不到五六里格的地方抛锚停泊。

随船的印第安人说，乘彼等之小舟从这里去古巴需一天半时间。彼等所谓小舟系指用一根树干剥凿而成之独木舟，无帆。远征军司令率船队继续朝古巴行驶。据随船印第安人比划手势所示，古巴岛很大，盛产黄金和珍珠，远征军司令认定，此必是西邦戈岛无疑。

十月二十七日，星期六

日出，起锚驶离诸岛。这些岛屿南部六里格以内海水甚浅，为此远征军司令命名为阿莱娜群岛①。

船速每小时八海里航向西南以南，自日出至下午一时，航程四十海里。午后，航向不变，直至夜幕降临，共行二十八海里。天黑前，终于望见陆地。夜间大雨滂沱，只得停航。

星期六，向西南以南航行至日落，共行十六里格。

十月二十八日，星期日

航向西南以南，朝距古巴岛最近处驶去。船驶入一条既无浅滩又无其它障碍物的美丽河流。沿岸河水又深又清，河口宽十二呎，足可容一条船在其间自由航行而绰绰有余。

远征军司令率船逆流而上，在一炮射程处泊锚。远征军司令说，从未见过如此美丽的景色：“沿河树木葱茏，亭亭如盖，皆

注：①阿莱娜即沙之意。——译者

与吾人之树不同。大群飞禽鸟雀翻飞翱翔，唧唧鸣啼。随处可见大片大片与吾国不同，也与几内亚相异的棕榈树，其高度适中，根部无棕衣，树叶宽大舒展。当地人常以棕叶铺盖房顶。全岛地势十分平坦。”

远征军司令弃舟登陆，来到两间房屋前，估计主人系渔夫，因恐惧而逃逸。在其中一间屋里，有一条狗，它从不叫一声。两间屋里均有用棕榈绳编织的渔网和索线，还有角质的鱼钩，骨制的鱼叉以及其它渔具。房间深处还发现多处火堆。远征军司令认为，每个房间均住有很多人，他传令部下不准动任何东西，众人奉命照办。

此岛青草萋萋有如四五月之安达卢西亚。草中有很多马齿苋和野苋。

远征军司令返回小艇，沿河逆行很长时间。彼说，目睹满目苍翠葳蕤的草木以及唧唧展翅的飞禽，不胜欢娱。盛赞此岛系其所见岛屿中风景最优美者。此间多有良港，深水河流，海水似从不涨潮，因岸边青草几乎蔓延及海，如海水时涨，波涛汹涌，草绝不至长成如此。迄今，远征军司令尚没在任何岛上遭遇过大海的咆哮。岛上多旖旎的青山，虽不绵长，却也高耸突兀。全岛地势甚高，有如西西里岛。岛上水源丰富，据其从瓜那哈尼岛^①带来的印第安人告之，岛上有十条大河，用他们的独木舟沿岛绕行一周需二十天。

当远征军司令率队向陆地行驶时曾发现两只独木舟。但当水手们登上小艇，欲观测水深以抛锚停泊时，独木舟已逃之夭夭。

印第安人说，此岛有金矿，还盛产珍珠。远征军司令确实

注：①即哥伦布发现的第一个岛——圣萨尔瓦多岛。——译者

发现了适合珠蚌生长的水域，也确实看见了蛤蜊，这是产珍珠的迹象。远征军司令还认为大可汗的巨大海船肯定曾来过此地。从这里到大陆需十天时间。远征军司令为那条河以及河口所在的港湾取名圣萨尔瓦多①。

十月二十九日，星期一

远征军司令率船队从该港起航向西航行以寻找据印第安人所告国王居住的城市。西北六里格处有一个海角②，正东十里格处也有一海角③，行一里格后，见一条河流，河口狭窄，远征军司令命之月亮河④。黄昏时，又发现另一条河流，附近房屋甚多，印第安人以手势相告，它比当地其他河流皆大，故远征军司令称此河为海河⑤。他派人乘两只小艇登陆进村找村民交谈。在其中一只小艇上，还派了一名随船带来的印第安人。此时，那些印第安人已稍懂我们的语言，表示愿与基督徒们在一起。村里男女老幼逃得踪影全无，但屋内东西却原封未动。远征军司令下令不准动任何东西。据进村的人报告，这些房屋系迄今所见最漂亮的建筑。他认为越接近大陆，房子会越好。这些房屋极似原野上的帐篷，开间很大，但分布散乱，毫无章法，形不成街道。屋内干净整洁，陈设整齐，所有房屋皆用漂亮的棕榈枝搭成。

屋内有很多女性雕像和精雕细琢的头型面具，不知系用作

注，①此港现在叫尼佩港，距穆拉斯角西南以南六里格。——费

②即穆拉斯角。——费

③指莫阿小岛上的卡瓦尼亚角。——费

④可能是巴内斯河，位于上述海角之西北以北。——费

⑤可能位于努埃韦比达·德·普林西佩港。——费

装饰抑或系崇拜之偶像。当地还有不会吠叫的狗，屋内有驯养的各种野生鸟禽。还有精致的渔网，渔钩及其它渔具，但众人谨遵命令，秋毫无犯，一动未动。

远征军司令认为，沿海所有居民大概皆以打鱼为生，把捕到的鱼运往内地出售。

此岛幅员辽阔，风景秀丽旖旎，实乃笔墨难以尽言其美。远征军司令说，岛上果树林立，果香浓郁果味鲜美，估计岛上有奶牛和其它牲畜，因发现有象是奶牛的头骨。岛上，白昼飞禽成群结队，夜间促织唧唧不停，凡此种种无不令众人心旷神怡。

整夜，空气新鲜，幽香拂面，天气温和。远征军司令说，在其它岛屿和海面上，气温一直很高，惟此岛与众不同，和畅宜人，一如五月之天气。其它岛之所以气候炎热，乃地势平坦且常有东风所致。此岛河口处水味咸，但印第安人却家家有甜水，不知从何处取得。

远征军司令所在之河面，船只可以自由进出，因河上有明显标记，且河口水深七、八呎、河口以上也有五呎。

远征军司令说，当地海面想必一直非常平静，犹如塞维里亚河内，且海水适宜珠蚌栖息生长。他曾发现大蜗牛，但味道欠佳，不如西班牙蜗牛鲜美可口。在测定河流和上述港湾的方位后，他为此港取名圣萨尔瓦多港^①。那里有众多象恋人石地区一样绮丽锦绣的大山，其中一座峰外叠峰，恍若一座清真寺。

远征军司令一行停泊的河港东南有两座园形山峰^②，西北

注：①似是巴拉克阿港。——卡萨斯

实际上是尼佩港。——费

②也许即人们所谓坦角的巴拉克阿港。——卡萨斯

它就是努埃韦比达·德·普林西佩港。两座山峰系马纽埃科山的两个山脊。平坦的角系指马特尼略角。——费

以西方向有一美丽而平坦的海角。

十月三十日，星期三

离海河向西北航行，驶出十五里格后，见一海角，其上棕榈树比比皆是，远征军司令遂命之为棕榈角^①。品达号上的印第安人说，该海角后面有一河流^②，从该河到古巴^③有四天航程。品达号船长说，此所谓古巴系指城市，其所在之地乃一片向北横亘之辽阔大陆，其国王与大可汗之间常有战事。印第安人称大可汗为彼卡米；称其领土或城市为法瓦及其它众多名字。

远征军司令决定驶抵该河，并给大陆国王带去礼品以及国王与王后的诏书^④。为此，远征军司令派遣一名曾去过几内亚的水手作使臣，另命若干瓜那哈尼的印第安人跟随前往。印第安人无不欣然遵命，只要随后放他们返回原籍。

若不是本人据以抄录的原稿此处模糊脱落，似乎远征军司令此时认为其正位于北纬四十二度^⑤。

远征军司令说，应设法前往大可汗国，据其认为大可汗就在附近，也即大可汗居住之契丹城就在附近^⑥。据有人在其驶离西

注：①现名阿尔托·德·胡安·达尼约角。——费

②即马克西莫河。——费

③因不通印第安人语言，此处原文很糊涂，本人认为印第安人所说之古巴乃古巴岛的古巴干那省，那里有金矿。——卡萨斯实际系指古巴之首府。——费

④实际这些地方均在古巴岛上，并非大陆。——卡萨斯

⑤古代四分仪，纬度双倍计算，故距赤道以北四十二度当为现在之北纬二十一度，与哥伦布航行路线相差无几。——费

⑥据罗伯逊博士说，马可·波罗对契丹王国有描述，东方很多国家皆以此名称中国。——费

班牙前相告，契丹城甚大，地势低缓，景致优美，附近海水颇深。

十月三十一日，星期三

星期二整天逆风航行。曾见一条河，河口处水浅不能驶入，但印第安人则认为大船仍可驶入，就象他们的独木舟一样。

远征军司令下令继续前进。未几，发现一明显突出之海角，四周布满浅滩^①，随后又见一港湾，可停泊小船，但他们未能进港，因大风将船吹向北方^②。整个海岸系西北以北至东南走向。有顷，又发现一海角，比前者更为突出。

鉴于天空出现大风在即征兆，不得已返回海河。

十一月一日，星期四

日出后，远征军司令派小艇登陆进村观察，村民悉数逃避，良久，方回来一人。远征军司令吩咐不得伤害此人。众小艇返回帆船，饭后，远征军司令又派一名随船而来的印第安人登陆。该印第安人先站在船边向村民喊话，叫他们不必惊惶，说来者皆好人，从不伤害任何人，还说来者并非大可汗之臣民，在沿途诸岛均把自己带来的东西赠给当地居民云云。该印第安人跳下水游向陆地。两个当地人把他扶进一间屋子，向他询问详情，当他们确信自己不会受到伤害，遂放下心来。少顷，便有十六艘以上独木舟，携带棉线和其他物品向帆船驶来。远征军司令吩咐不取他们任何东西，让他们明白，远征军

注：①即现今之大帆船嘴滩。该海角名马特尼略角。——费

②按其所说之风向判断，其航行之海岸确系古巴海岸。——卡萨斯

司令来此目的乃寻找黄金，即当地人所说的努卡伊。如此整整一天，印第安人络绎不绝地从陆地登上帆船，又从基督徒的帆船返回陆地安然无事。远征军司令没发现其中任何人佩带黄金，但曾见一人在鼻下系一打制过的银片，说明此地出产白银。当地人打手势相告，三日前，曾由内地来很多商人欲买基督徒带来的东西。此外，他们还介绍了一些有关他们国王的情况。据当地人的手势所示，国王离此有四天路程，并曾派人四处打听远征军司令的消息。

远征军司令说：“当地居民在素质和习俗上均与其它地方所遇之印度人相同，不信任何吾所知道的宗教。迄今，吾人从未见吾带来的土人作过祈祷，但彼等如吾人所示范的，也划十字，高举双手并高颂‘万福，马利亚’，和‘上帝保佑’。他们都讲一种语言，吾以为所有岛民都是朋友，均与大可汗有战事。他们称大可汗为卡比拉，称大可汗所在省区为巴凡。彼等和其他人一样，皆赤身裸体。”上述均系远征军司令原话。远征军司令还说，当地河水很深，帆船顺风可从河口驶入内陆。河水水质极佳，但从河口上溯一里格之间并无淡水。远征军司令说：“这里就是大陆，萨伊多和金萨伊^①就在吾前面一百里格左右的地方^②。此间海水情况说明了这一点，否则这里不会

注：①萨伊多(Zayto)可能是马可·波罗游记中 zai — tun 的变体，指我国泉州；金萨伊(Quinsay)，十月二十一日日记中写作 Quisay 可能是马可·波罗游记中 Kin — sai 的变体，指京师，即今杭州市。——译者

②这句话我不懂。——卡萨斯

远征军司令当时认为该陆地系印度大陆之端，故以为离上述两个城市一百里格。马可·波罗在其游记中对金萨伊，或叫费萨伊的城市有所描写。——费

有这种水。昨日向北航行时，天气变冷。”

十一月二日，星期五

远征军司令派人外出联络，被派的是两个西班牙人，一个名罗德里格·德·赫雷斯，曾在阿亚孟德呆过^①，另一个名路易斯·德·托雷斯，曾在穆尔西亚^②的总督身旁效力，是个犹太人，据说通晓希伯莱语，迦勒底语、还略懂阿拉伯语。此外，尚有两名印第安人陪同，一名系远征军司令从瓜那哈尼带来的土人，另一名系住在河岸附近的当地人。远征军司令给他们几挂念珠用以购买途中所需粮食并限彼等六天之内务必返回。远征军司令还给他们若干香料样品，令其按样索寻，指示他们如何沿途打听国王情况；如何为卡斯蒂利亚国王和王后向当地国王致意，告诉国王，二位陛下令远征军司令前来乃是向他递交诏书和礼品，纯粹为探望其贵体如何并与之亲善友好，满足其要求等等。远征军司令还令他们探明某些略有所闻的地段，港湾和河流的情况，及离此地的距离。

当晚，远征军司令用四分仪测定方位，发现位于赤道北四十二度^③。据其计算，从耶罗岛至此共行一千一百四十二里格^④，仍坚信其所在地方是大陆。

十一月三日，星期六

清晨，远征军司令登上小艇，沿河逆流而上。河流在入海

注：①西班牙的一个城镇。——译者

②西班牙的一个省。——译者

③计算不实，实际古巴在……度上。——卡萨斯

须知，当时纬度双倍计算，见十月三十日日记注。——费

④实际航程为一千一百零五里格。——费

口形成一大湖，构成一特殊的无礁深水港。河岸甚平缓，极宜船只上岸清理检修。岸边多柴草。小艇驶至六里格处才发现淡水。尔后，远征军司令登上一座小山观察整个地形，无奈，大树遮目，难以了然。当地森林浓密，蕨蕈芳香，远征军司令说，毫无疑问，当地必有不少芳香草类，并说，映入眼帘的一切皆美，如此胜景令其目不暇接，鸟啼雀啭使其心醉神迷。

当日，土著多人乘独木舟携带棉线和一种叫做吊床的睡觉用的网来船边与水手易物。

十一月四日，星期一

黎明时分，远征军司令乘小艇登陆捕猎昨日见到的飞禽。狩猎归来，马丁·阿隆索·平松带着两块桂皮前来禀告，说其船上一葡萄牙人见某印第安人带有两捆桂皮，然而不敢擅自交换，因远征军司令有令在先，擅取印第安人物品者将课以重罚。该葡萄牙人还说那个印第安人有若干似核桃般的橙黄色东西。品达号船长报告说他发现了桂皮树。远征军司令亲自前往察看，结果证实并非如此，于是向若干印第安人出示其从卡斯蒂利亚带来的桂皮和胡椒样品。当地人皆说认识这些东西，并用手势表示离此东南不远处此类植物比比皆是。远征军司令还向他们出示黄金和珍珠，某些老人相告，在一个叫波伊奥的地方此物甚丰^①，人人皆把黄金戴在脖子、耳朵、手臂和脚上，此外那里还盛产珍珠。远征军司令从印第安人处了解到东南方时有庞大商船来往。还获悉，在很远的地方有一种独眼人，另

注：①那些岛上的印第安人称房子为波伊奥，所以我认为此系远征军司令误解。印第安人所说的可能是西班牙岛，当地人称作海地岛。——卡萨斯

有一种犬嘴人皆嗜食人肉，这些怪物凡捉到一人，即割下首级吸吮鲜血，有时还割下人的生殖器。

④ 远征军司令决定返回帆船等待派去探听消息的两个人归来，如果他们未带回其盼望的好消息，再决定下一步去向。远征军司令说：“这里人温顺，胆小，赤身裸体，不谙武器，没有立法。这里土地极为肥沃，宜种植大量‘马梅’此乃是一种形似胡萝卜的植物，味如栗子①。此外，当地还种植一种与吾人殊异的菜豆和蚕豆。此地多棉花，皆野生。菜豆和蚕豆一年四季皆有收获，吾亲眼见到在同一植株上有收割遗下之荏，含苞欲开之蓓蕾，以及盛开之花。吾还看见大量吾无以名状的各种果实，似均可食用。”上述乃远征军司令之原话。

十一月五日，星期一

黎明，远征军司令吩咐将其所乘之船和其它船、艇皆拖上岸。尽管据信当地人十分可靠，可放心地把船放在一起，但为安全起见，远征军司令仍命令将船分开，始终留两只在身边，以防万一。船被拖上岸后，妮娜号船长前来求远征军司令赐其赏金，因他发现了乳香。尽管他把乳香样品不慎丢失，远征军司令仍答应给其赏钱。远征军司令派罗德里格·桑切斯和大副迭戈去观察乳香树。两人带回一些乳香脂，交远征军司令收藏以献给国王和王后。此外，两人还带回一些木块，桑切斯说，据信是乳香树木块。可是，乳香脂只有到一定季节方能采集，

注：①此系三裂叶薯蓣，也即白薯。——卡萨斯

奥维多在其《西印度自然史》中指出三裂叶薯蓣和白薯是两种东西，前者颜色介于褐色与蓝色之间，后者为褐色，比前者味美。但奥维多并没提到“马梅”这个名称。——费

据估计岛上一年可取一千担。桑托斯还说，发现很多据说是芦荟的植物。

远征军司令说海河入海处的港湾乃世界上最优良港湾之一^①，空气新鲜，居民老实。港湾附近另有一海角，地势高耸，适于修建城堡。待港湾繁荣发展之后，各国商人皆可安全住在里面。他还说：“吾主，一切胜利皆操在您手中，一切请您定夺。”他最后说，一个印第安人曾向他表示，乳香对治疗胃痛有奇效。

十一月六日，星期二

远征军司令说，昨天晚上两名派往内地探听消息的人回来，报告说他们走了十二里格才发现一个有五十幢房子的村庄，据说村里共有千余人，也即每幢房子都住有很多人。房子颇大，颇象野营大帐篷。两人说，村民按当地习俗隆重接待他们。所有男女村民都出来迎接他们，请他们住进最好的房子。众土人好奇地触摸他们，吻他们的手脚，村民以为两人乃从天上降至人间，感到十分新奇，并纷纷拿出自己的东西款待客人。两人还报告说，他们刚进村，村里几个德高望众的土人便扶着他俩臂膀，让进大厅，递过两把椅子请他们坐，众土人则团团围在四周席地而坐。和两人同去的印第安人向村民讲述了基督徒的生活方式，并告诉他们，基督徒都是些好人。不久，男人们纷纷退出，妇女们随即进来，同样团团席地而坐，吻两人的手和脚，以验证两人是否和他们一样有血有肉。村民们恳切挽留两人，至少与他们同住五天。两人向村民出示远征军司令命他们带去

注：①即巴拉克阿港。——卡萨斯

应是努埃韦比达·德·普林西佩港——费

的桂皮、胡椒和其他香料的样品询问当地村民，众土人比划手势告诉两人，在东南方不远处，此类东西比比皆是，但不知当地是否有。鉴于未找到城市，两人遂返回驻地。倘若两人表示同意，至少有五百名印第安男女会随同他们前来，因为村民一心以为彼等乃天上的神祇。最后，两人只答应头人、其子及一名随从和他们一起返回。远征军司令与三名土人亲切交谈，对他们礼仪备至。他告诉头人，其到过附近众多的陆地与岛屿，意欲将他们带往西班牙面见国王和王后，询问头人意下如何。似乎由于恐惧或因为天黑，头人表示想返回陆地。远征军司令说，一则无意令头人不快，二则船只尚在岸上晾晒，故将他们放走。头人说天亮再回来，然而一去不再复返。

那两个基督徒在归途中，时见众多男女从村里穿过，拿着点燃的柴棒，用柴棒引燃一种草，不时吸其冒出的烟^①。一路，他们所经之村庄，无一个超过五间房子，然而，各村村民对彼等之尊敬毫无二致。沿途，他们看到无数芳香馥郁之奇花异草和佳木古树，以及各种各样有别于西班牙的飞禽，唯有数不胜数的石鸡、婉转高歌的夜莺、大雁与西班牙的无甚区别。除不

注：①卡萨斯神父在其《西印度通史》第四十六章中详细描述了此事：“两个基督徒在路上看见很多男女穿过村庄。男人手中常拿着一根柴棒和一种草，吸草点燃后冒的烟。这是一种干草，把它放在干叶子上卷成筒，就象圣灵狂欢节时小伙子们做的那种纸枪。然后，把筒的一端用柴棒点燃，在另一端用嘴或鼻子吸冒出的烟。那玩意儿能使肌肉麻痹，使人昏醉，但据说也能使人消除疲劳。当地人将其叫做——如我们今日所称——托巴菰。我在该西属岛屿上见西班牙人也吸此物。当人们指责他们，说是一种恶习，彼等却回答说，只要一上瘾就难以戒掉。我不知烟有何味或有何好处。”请看，我们

会吠叫的狗，没见任何四足动物。

这里土地肥美，且耕作精细。与我们相异的马梅、菜豆和蚕豆在此广有种植。两个基督徒还看到了玉米和棉花，有刚采摘的，有略经加工的，还有已纺成线的。仅在一个房间里，他们就曾看见五百多阿罗巴重的棉花^①。据说，这种棉花每年估计可收获四千担。远征军司令说，棉花似乎并非人工种植，棉株全年结铃。纤维细长而柔软，棉铃甚大。他还说，当地人以极低价格与船员以物易物，如用一大筐棉花仅换一个皮带环或任何其它小东西。

远征军司令说，这里人善良老实，不尚争战，男男女女皆赤身裸体，如刚出娘胎一般；仅妇女系一小块棉布聊以遮羞。妇女生性温顺，肤色不黑，比加纳利女人尚白净少许。远征军司令说：“威严的君主，臣曾说过，虔诚的基督徒如能通晓彼等语言，不用多久即能使彼等成为基督徒。臣望二位陛下，吾之君主尽早决定在此传教，使这里广大居民皈依基督；凡拒绝向圣父、圣子和圣灵忏悔者，恳请二位陛下敕令消灭之，诚如二位陛下昔日所为。唯如此，待二位陛下千秋之后——吾等凡人皆有不讳之日——陛下的领地定然清明升平，异教涤荡，邪恶消泯，陛下将受上帝隆宠。愿上帝保佑二位陛下万寿无疆，保佑国王和属地疆土恢拓繁荣昌盛，保佑陛下锐意在此传播神圣的基督教之弘愿功德圆满——阿门！”

今日，吾命拖船下水，拟星期四，以上帝的名义向东南航行，寻找黄金和香料，并发现新陆地。”

的香烟乃起源于此。当初谁会料到，烟草的消费日后竟至如此广泛和普遍，乃至此种恶习竟至构成国家一项巨大的税源！——费

①见十月十三日日记之注①。——译者

以上均为远征军司令的原话。他本欲星期四启程，因逆风所阻，十一月十二日方得启航。

十一月十二日，星期一

黎明时分，船队离开海河河口形成的港湾驶向随船的印第安人所说的一个叫巴贝凯的岛屿^①。印第安人打手势相告，岛上居民夜间以烛光照明在海滩上淘金，然后用锤打成金条。为抵达该岛应向东偏东南一罗经点方向前进。

沿海岸行八里格后，发现一河，由此行四里格又见一河，此河流量极大，超过迄今所见任何一条河流的流量。远征军司令不想滞留，也无意驶进任何河流。原因有二：其一，也即主要原因，乃因此时天气和风向对驶抵巴贝凯岛十分有利；其二，纵然近海的河流两岸有人口众多而且闻名的城市，沿河逆流而上也需小船才行，非他们所带之小艇所能胜任，况且逆流而行又费时甚多，何况附近还有众多河流有待发现。

该河附近的整个海岸居民稠密，远征军司令给该河取名为太阳河。十月十一日星期日，司令曾说，他认为最好捉若干岸边的居民带给国王和王后二陛下，令他们学会我们的语言，便于我们了解该地的物产资源，待他们返回原籍后，可为基督徒们充当翻译，并向当地居民传播我们的风俗习惯，使其皈依天主教。

远征军司令说：“吾坚信，彼等不信任何宗教，也不崇拜偶像。彼等非常顺从，不知邪恶，不杀人、捕人，不谙武器。彼等胆子甚小，随便吓唬一下，吾等一人就能吓退彼等百余

注：①印第安人把大陆沿海叫巴贝凯，又叫波伊奥，也叫卡里塔瓦。——赞

人。他们认为天上有神灵，吾等乃从天下凡。他们很快随吾人学会祈祷和划十字。鉴于此，仰祈二位陛下尽早圣断，将彼等变成基督徒。臣认为，一旦发轫，毋须多久，大批居民即会信奉吾人之天主教，二位陛下即能取得大片领土和财产，这里所有人皆会成为西班牙臣民。

毫无疑问，当地黄金甚丰，吾带来的印度人说，附近岛上有多处金矿，当地人把黄金带在脖子、耳朵、手臂和脚上。彼等的手镯很大。此外，这里还盛产宝石、珍珠以及无数香料，吾估计所言不谬。

在吾夜间驶离的海河两岸，肯定出产大量乳香脂，要多少有多少，盖因此树种下后极易扎根成活，故比比皆是，且高大挺拔。其叶子似乳香黄连木叶，唯果实较大。树身和树叶咸如普利尼奥^①所描述，和吾在爱琴海修岛所见的一样，吾吩咐划破树干，看看是否有乳香脂流出，如有，就带走一些。由于连日淫雨霏霏，故所获不多，臣已留下拟呈献二位陛下。出脂很少也许还因眼下非割脂季节。吾想，冬天过后含苞待开时节才适于割脂，而眼下，树上的果实皆快成熟。

这里还产大量的棉花，臣以为，无须送回西班牙，在当地即可卖好价钱，尤其在大可汗所属的城市——臣肯定能找到它们——和其他头人所属的城市。这些城池终将臣服陛下，并给陛下贡献很多东西且拱手奉献陛下以东方的土地——因吾人在西方。吾在当地还见无数芦荟，虽然此物不值大钱；至于乳香脂，须知除修岛见过，别处无有；如臣未记错的话，在那里曾割取过价值五万杜卡多^②的香脂。这里的河口处有至今所

注：①罗马博物学家。——译者

②西班牙古金币名称。——译者

见到的最好的港湾^①，它既大又深且无礁石，乃建城筑堡之理想地方。建成后，任何一种船都可抵达其脚下。

此处地势很高，但气候温和，水质良好。

昨日，一独木舟载六青年驶来船边，其中五人上了船。吾吩咐将他们捉起来带走。后来吾又派人从西边那条河附近的一间屋里捉来七个妇女，其中有老有少，以及三名儿童。吾所以如此做，是由于印度人在西班牙如有同乡女人陪同，会比没有她们在身边表现得更好一些。以往，几内亚人曾多次被带到葡萄牙，学会葡语之后，再送回故国，期望他们能在当地派上用场。虽然人们待彼等不薄，还以礼品相送，但一回到故乡却从此不再露面。以后葡萄牙人就再也不那样做了。印度人如有同族女人陪同，情况就不大相同，叫他们做什么事，均会乐意相从，除此之外，这些女人还能教吾人当地语言。

在印度地区，所有岛上的居民都讲一种语言，所有人都用这一种语言交流思想，各岛之间用独木舟沟通，这和几内亚的情况不同，那里有很多不同语言，互不相通。

晚上，一名被捉妇女的丈夫乘独木舟而来，他是那二男一女三名儿童的父亲。该男子求臣允许和其妻儿同行，这使吾甚高兴，其他印度人见此也深感宽慰。看来彼等乃是亲戚。”

上引皆远征军司令原话。他还说，天气有些冷，因此冬天向北航行从事发现工作并非好主意^②。

是日，远征军司令向东南东航行直到日落，行程十八里格，

注：①被哥伦布取名为太阳港的港湾，应是父亲港。——费

②据此说，如向北行驶，两天后必能发现佛罗里达。——卡萨斯

最后见一海角，他为之取名古巴角^①。

十一月十三日，星期二

整晚，船队张帆停泊，用水手们的语言说，也即逆风行驶，使船不离原地。因为黄昏时，他们发现一个峡谷，也即两山间的一个缺口，说明那里有两座很大的山^②。据随船的印第安人用手势相告，看来古巴岛与波伊奥是分开的。

天色放明后，张帆向陆地驶去，途经晚上见到的，距船队有两里格的海角。

向西南以南行五里格后，进入一个大海湾。此时距两座大山形成的峡谷附近的海角有五里格，远征军司令尚不能断定那峡谷是否是海口。他原想驶抵人们叫做巴贝凯的海岛，因他获悉该岛出产黄金。其时，巴贝凯岛在其东方。鉴于这里没见到任何大村庄，又恰遇迄今未见的大风，故不值得冒险在近海航行，遂决定返回深海处。其时，风向正北，船向东航行，时速八海里，自早上十时航行到日落，行程五十六海里，即从古巴角至此共十四里格。

远征军司令估计，从上述海湾所在的海角算起，波伊奥岛背风一侧长约八十海里，即二十里格，那里海岸为东南东、西北西走向。

注：①哥伦布从海河向东航行，据此看来古巴角当是穆拉斯角。

——费

②两山之一叫古巴角山，即迈西角。——卡萨斯

实际上一山叫克里斯塔尔山，一山叫莫阿山。——费

十一月十四日，星期三

昨日夜间，船队逆风原地泊航，远征军司令说，在发现那些岛屿前，夜间在其间乱闯是不明智的。

昨日，星期二，随船的印第安人告之，从海河到巴贝凯岛需三天路程——当然是就其日行七里格的独木舟而言。另外，此时风势太小，船向东航行总会向东南一罗经点偏航，加上远征军司令所说的种种其它困难，必须停泊以待天明。

黎明时，远征军司令决定去寻找新港湾，因为此时风向已由北转向东北，倘若找不到港湾，必须返回古巴岛某港口。

当晚，向东偏东南一罗经点方向航行二十四海里，向南共行……海里方驶抵陆地①。

远征军司令看见许多海口、小岛和海湾。由于风势凌厉，海浪汹涌，他不敢贸然进港，只好沿海岸向西北偏西一罗经点方向航行以便观察是否另有港湾。果然他发现不少港湾，但水中都有礁石。航行六十四海里以后，远征军司令发现一个很深的港湾，②入口处有四分之一海里宽，是个天然良港，一条河流便由此入海。船队驶入此港，先向西南以南航行，后转向南再向东南。此湾海面宽阔，海水很深。由此他又发现很多岛屿，多得数不胜数③，每个岛都很大，岛上地势高耸，林木青翠，树种繁

注：①原文此处缺字。——费

②此港大概是古巴的塔纳莫港。——费

③见马丁·德贝姆一四九二年所制的世界地图，此地图由穆尔和克拉德拉出版。在图上可以看到印度东部有无数岛屿。

——费

多，但以棕榈树居多。目睹如此众多的高耸岛屿星罗棋布点缀海面，实令人惊叹不已！

远征军司令向二位陛下保证，世上没有哪座山能比其昨日在这一条海岸上看到的和这些岛上的大山更高峻更壮美了。

岛上天空晴朗，无雪无雾，岛周围海水极深。他认为那些岛即世界地图上标明的最东方的那岛屿，岛上有大量财富，如宝石和香料。他还说，在南方还有很多海岛，散散落落，占据大片海域。他将该海命名为圣母海，把上述各岛屿入口附近的港湾叫做太子港，他只在那附近看了看，直到下星期六重返此处时方驶入该海湾。

远征军司令叙述了此港湾的许多见闻，该岛上有极为肥沃、高耸而美丽的土地，他请国王与王后先别为他所讲的一切惊讶，因为他可以肯定，他之叙述甚至不及当地全貌的百分之一，如有些岛屿似由钻石组成，高耸入云；另一些岛屿有如一张桌子置于平地，在其脚下海水极深，大货船可直达岸边^①。所有岛上都无巨石，树林茂密，满目青翠。

十一月十五日，星期四

远征军司令决定乘小艇巡视各岛，事后，他叙述了在各岛所见的奇迹，并说发现了乳香树和无数芦荟。有些岛上生长着一种块根作物，这是印第安人的主食。他还看到有些地方有使用火的痕迹。岛上无淡水，居民皆跑光。他乘船所到之处，水深十五到十六呎，水下平坦，即水下是沙地无礁石，此乃水手们抛锚的理想之处，因为石块会割断系锚的绳缆。

注：①系指十三世纪使用的大船。——费

十一月十六日，星期五

远征军司令每到一处，总在那里设置一十字架。他乘小艇驶进一个港湾的入口，在海角上发现两大块原木，一长一短，交叉成十字架形，他说，即使是木匠也不会做得如此符合比例。他向那十字架顶礼膜拜后，吩咐用同样的原木做一更高大的十字架。远征军司令看见在海滩上横着些芦竹，但不知它们生长在什么地方，他认为芦竹是被河水冲到海滩的，此话似有道理。

远征军司令来到东南方一个港口出口处的小湾（小湾是海水进入陆地形成的狭窄水面）。那里有个海角一般的石丘，脚下海水很深，世界上最大的商船都可在那里停泊，仅在它的一个小角落就能不用抛锚停泊六艘帆船，犹如在一个大厅里一般。如果有朝一日，附近岛屿成为著名的贸易集散中心，远征军司令认为只消化很小代价就能在石丘上建一城堡。

司令返回帆船时，见随船带来的印第安人在捕捞海螺。他命人潜入海底，观察是否有珠蚌，即一种产珍珠的贝类。珠蚌倒不少，但并无珍珠。远征军司令把这归于时令不对，因为他认为采珠季节当在五、六月份。水手们看见一种类似啮齿鼠的动物，还用网捕到一种猪一般的鱼，但并非海豚。据说这种鱼全身带有硬壳，躯体僵硬，仅尾巴和眼睛是软的，躯体末端有一排泄孔。远征军司令命人把它腌制起来，以呈二位陛下观赏。

十一月十七日，星期六

清晨，远征军司令登上小艇前往东南方尚待观测之陆地。

他看到那里有很多肥沃而美丽的海岛，各岛间海水很深，也有些岛是由一条条淡水小溪切割而成，他认为这些小溪源自岛上山顶的泉水。沿溪向前，两岸陡峭，溪水清澈甘美。远征军司令见到一片如茵的草地，上面长着很多从没见过的参天棕榈树。此外，他还发现印度大鼠^①、硕大的海蟹和发出麝香气的飞禽，他认为这种飞禽乃当地特产。

今天，从海河带来的随妮娜号同行的六个印第安人中有两个年长者逃跑了。

十一月十八日，星期日

远征军司令亲率多人乘小艇去太子港的入口处，在一个周围无树显而易见的地方安置他命人用上述原木做就的大十字架，十字架做得十分高大而漂亮。他说，当地海潮之涨落比西印度其他港口明显，加之附近岛屿很多，故景色尤为壮观。海潮涨落时间与我们海面正好相反。当月亮位于西南偏南一罗经点时，这港口却是落潮时刻。

今天是星期日，船队原地停泊。

十一月十九日，星期一

日出前，船队启航。此时，风平浪静，中午时分方略起东风。航向东北以北。日落时，太子港落在船队西南南约七里格

注：①可能是硬毛鼠。——卡萨斯

奥维多在其《西印度自然简史》中说，硬毛鼠很象老鼠，似是近亲。——费

处，巴贝凯岛位于正东六十海里处。整晚，航向东北，行驶六十海里，次日星期二，十时前又行十二海里，此后，航向转为东北偏北一罗经点航行十八里格。

十一月二十日，星期二

船队行至巴贝凯岛或巴贝凯群岛东南以东的洋面时，刮起与航向相反的大风。鉴于大海翻腾，风向不变，远征军司令决定返回距其二十五里格的太子港。他之所以不想去只有十二里格之遥的伊莎贝拉岛，原因有二：一则因为他曾见在太子港以南有两个小岛，他想去那里观察；二则因为伊莎贝拉岛离瓜那哈尼岛——远征军司令为其取名为圣萨尔瓦多岛——仅八里格，他担心从该岛带出来的印第安人趁机跑掉。远征军司令说他很需要这些人，欲把他们带回卡斯蒂利亚。远征军司令还说，印第安人一直以为一旦找到黄金，他就会放他们回家。

船队驶回太子港附近，却无法进港，因为天色已黑，且西北海潮已退。于是只得在大风下转向东北航行。后半夜，风力减弱，风向改变，远征军司令把船头调向东偏东北一罗经点航行。黎明时，风向由东南以南转为南稍偏东南。日出时，测定太子港方位，位于船队西南偏西一罗经点左右，约四十八海里，即十二里格处。

十一月二十一日，星期三

日出时，风向正南，航向正东。由于海流逆向，行程不多，黄昏时，仅行二十四海里。少顷，风向转东，航向转为南偏东南一罗经点，日落时，航行十二海里。此时，船队位于赤

道以北四十二度的海面上^①，与海河河口处于同一纬线。远征军司令说，四分仪失灵，需登陆修理，因为他认为不应偏离赤道如此远。远征军司令的看法是有道理的，因为这些岛屿不可能不在……度上^②。他想，如果相信四分仪未失灵，他果真此时位于赤道以北那么高的纬度，即与卡斯蒂利亚位于同一纬度上，他现当在佛罗里达附近。假如当真如此，眼前这些岛屿又该在什么纬度上呢？远征军司令说，引起他怀疑的还因为这里很热，要是果真在佛罗里达附近天气就不至如此热而应凉爽才是。很明显，如无特殊原因——我相信^③，至今无人弄清其中原因——位于四十二度的任何地方都不会如此炎热。远征军司令说，从天气如此酷热这一点判断，他相信船队肯定位于印度地区，而且一定有大量黄金。

是日，马丁·阿隆索·平松率品达号不经远征军司令同意，擅自脱离船队。这显然是因其贪财所致。以为一个奉远征军司令之命呆在其船上的印第安人会帮他找到大量黄金，遂撤下船队，以天气恶劣为由单独行动起来。远征军司令在此说：“他曾多次以类似的借口进行过试探”。

十一月二十二日，星期四

星期三夜间，东风，海面十分平静，航向南偏东南一罗经点。后半夜，风向转为西北北，远征军司令率船队继续向南航行以观察前面的陆地。日出时，一看陆地仍与头天一般遥远，由于海浪逆向，船离陆地仍有四十海里之遥。

注：①应为北纬二十一度，见十月三十日日记。——译者

②此处原文空缺。——费

③此处“我”指哥伦布，似卡萨斯笔误。——译者

当晚，马丁·阿隆索·平松继续向东航行，以期到达巴贝凯岛，因为据印第安人说那里出产大量黄金。品达号距远征军司令仅十六海里，一直在其视线之内。远征军司令整晚向陆地航行。他命令降下一些帆，彻夜点上灯火，他认为阿隆索会向他驶来的。夜晚，月光明亮，风向也适宜，只要阿隆索愿意，是很容易回来的。

十一月二十三日，星期五

整日，向南方的陆地航行。由于风力甚微，海浪使船不得靠近陆地，日落时，船队离陆地仍象清晨一样遥远。风向东东北，虽有利于南行，无奈风力太小，作用甚微。

从前面的一个角向东又有一角，也可能是陆地，远征军司令带去的印第安人称其为波伊奥。据他们说，那里十分辽阔，住有一种独眼人，独眼长在额头上。当地还有一种叫做加尼巴尔的人^①。提起这种人，印第安人大有谈虎色变之态。远征军司令说，一发现船向该陆地行驶，这些印第安人便噤若寒蝉，生怕被加尼巴尔人生吞活剥。印第安人还说，那里的人武装精良。远征军司令相信他们确有某些可怕之处，但既然装备精良，证明彼等属有理智的人种。他认为，可能过去加尼巴尔人曾捉走一些人而这些人又没能回到故乡，误认为被捉去的人全被加尼巴尔人吃掉了。当初印第安人把基督徒和远征军司令本人也同样看成是食人生番一样。

十一月二十四日，星期六

整夜航行。午前已到达上周去巴贝凯岛时路过的那个半

注：①加尼巴尔即食人生番之意。——译者

岛①。开始，远征军司令不敢贸然靠岸，以为群山环抱的海湾里海浪定然汹涌。后来，驶抵圣母港海面，那里有很多岛屿。船队驶入这些岛屿所在的海湾进口附近的一个港口。他说，如早知这里有港湾，当初又不忙于观测圣母海上诸岛，就不必走回头路了。不过他又说，也算没白费时间，因为他毕竟还是了解了上述各岛的情况。

靠近陆地时，远征军司令派小艇勘测港口，发现那里有良好的沙滩，海水深达六呎到二十呎，无暗礁。船队进港后，向西南航行，尔后航向转为正西，将半岛撇在其北面。半岛与一邻岛在海上形成一个湖，足可容纳西班牙全部船只②。湖内十分安全，不必怕风把船刮跑。湖的东南方有入口，只消船头调向西南以南即可驶入。湖的西部另有一出口，海面宽阔，海水很深。这样船便可在两岛间穿行。了解地形的人如从北向南航行就可将此湖作为通路。

上述两岛位于一座大山的山脚下③，此山东西走向，高耸入云且绵延横亘，胜过这一地区其它数不清的山。大山前有一片沙滩延伸至湖的入口处。整个东南部与半岛附近也有一沙滩，但很小，两滩之间海面宽广，海水很深。

远征军司令在港口南部入口处附近发现一条大河十分美丽④，水量之大，为迄今所从没见过，河水至河口仍是淡水。

注 ①即莫阿岛。——费

②应是圣卡塔利娜港，因为远征军司令前日曾到过这里。——卡萨斯

这是莫阿港，对它的描写是很准确的。——费

③指莫阿山。——费

④指莫阿河。——费

河口有一沙滩，沿河逆行，水深八九呎，两岸象其他地区一样长满棕榈和其他树木。

十一月二十五日，星期日

日出前，远征军司令乘小艇去巡察位于平岛东南一里格半的海角^①，认为那里一定会另有一条大河。从东南海角往里行两大弩射程的距离，果然发现了一条水流清澈的大溪自山顶倾泻而下^②，哗哗作响。远征军司令走近溪边，见溪中石头上有金色斑点熠熠发光^③，想起曾有人在达霍河^④之入海口发现过黄金，便认定这种石头一定含金^⑤。他命人收集若干石头以献给国王和王后二陛下。正在这时几个见习水手叫了起来，说看见了比纳尔树^⑥。远征军司令举目向山上望去，果然见这种笔直参天的大树有如粗细不等的纺锤矗立山间。他知道，这种树是建造西班牙最大舰艇甲板和桅杆的最佳材料。他还发现了栎树和野草莓树。此外，他又见一条河和一条船。这里奇峰叠翠，气候温和。在海滩上，远征军司令看见很多铁黑色石头与其它石头混杂一起，有人说，那是银矿石，是那条河冲下来的。远征军于此处伐下一根原木为妮娜号做桅杆。船队来到河口，进入海角东南端的一个小湾^⑦，那里水面开阔，海水很

注：①指曼格莱角或瓜里克角。——费

②指莫阿山。——费

③应是珍珠石。——卡萨斯

④西班牙一条河名。——译者

⑤确实，这里产金。——卡萨斯

⑥这是一种极好的松树。——卡萨斯

⑦指哈拉瓜港。——费

深，能容一百条海船停泊而无需绳索和铁锚。如此优良的港湾实系见所未见。此处，大山高耸入云，无数清澈的溪流顺山而泻。山上青松挺拔。整个港湾周围树木葳蕤，繁花满树，姹紫嫣红，置身其间，令人心旷神怡。远征军司令又见若干河流。他要在国王和王后面前陈述他所目睹的一切，尤其是这里的松树。司令对这里的一切都赞叹不已，深感愉悦和欣喜。此地笔直的树木伐下后可造船，欲造多少皆绰绰有余。这里还有无数的鱼类。远征军司令说，所述不过是实际情况的百分之一。感谢上帝，每次都向他展现日益众多和美好的事物。他发现的东西越来越妙不可言，无论土地、树木、花草、果实、居民抑或港口、河海无不如此。最后他说，凡目睹此景者无不拍案称奇，凡耳闻此情者亦定会惊叹不已；如不身临其境，很难相信这一切实属千真万确。

十一月二十六日，星期一

日出时，驶离位于平岛的圣卡塔利娜港，沿海岸向西南航行少许时间，随后折向东南的皮科角驶去^①。因无风，到达该角时已很晚。从此角往东南偏东一罗经点望去，可见另一角，距此有六十海里，从那里顺船的方向——东南偏南一罗经点约二十海里处还有一角，远征军司令将此角取名为坎帕纳角^②。此时，无一丝微风，白天到达该角已无可能。整日，共约行三十二海里，即八里格，途中发现并测量了九个大港。水手们对这些良港均赞不绝口。船队一直沿海岸航行，就近勘测，随后

注：①即曼格莱角，也叫瓜里克角。——费

②即巴艾斯角。——费

又发现了五条大河。该地区重峦叠嶂，雄伟秀丽，但并无嶙峋怪石，山上有路可行，间或可见绮丽的山谷；高山狭谷到处可见，葳蕤树木高耸入云，景色之美令人赏心悦目。这里有很多比纳尔树。在皮科角东南方另有两个方圆仅二里格的小岛，岛上有三个良港和两条大河。海岸一带不见一个村庄，但这一带肯定有人居住，因为每次登陆都能见到人的踪影，还发现很多人的足迹。

远征军司令说，今天在坎帕纳角东南看见的那片陆地就是印第安人所说的波伊奥岛，之所以这么说，是因为那片陆地与坎帕纳角是分开的，并不是该角的一部分。直至今日，他遇到的所有印第安人都说，非常害怕加尼巴尔人^①。他们说，那些人就住在波伊奥岛，说那是个很大的岛。远征军司令认为，由于其它地区的印第安人生性怯弱，又不会使用武器，所以加尼巴尔人便时常入侵各地，劫舍掠人；正因如此他带来的印第安人常不敢住在海岸附近，因为离波伊奥岛太近了。远征军司令说，当印第安人发现船队驶向波伊奥时，个个吓得不敢说话，生怕被加尼巴尔人吃掉，怎么也无法打消他们的顾虑。他们一再说，加尼巴尔人只有一只眼睛，长着一付狗脸。远征军司令认为此说纯属子虚，他估计那些劫舍捕人者准是大可汗之臣民。

十一月二十七日，星期二

昨，日落时，驶抵坎帕纳角附近海域。是日，天色晴朗，风向很顺，虽路过五六个海湾，皆不抛锚登陆，因为在此之

注：①加尼巴尔一词，书中有多种写法，如 Canibal、Caniba、Canima等，译名从一。——译者

前，远征军司令每到一处都带着极大兴趣欣赏当地的绮丽景色，从而途中多有耽搁。这次，不拟再作逗留而耽误他要达到的目的。为此，船队张帆逆风泊停至天明。

夜间，海流把他们从日落所在之处向东南漂出五六里格，在那里望见了坎帕纳角。此角的那一边，有个小湾似与陆地分开，形成一个岛屿。远征军司令决定趁西南风返航，来到一片原先看到的开阔水域，实际上那是一个大港湾^①，其东南部有一海角，上有一高山成方形^②，酷似一个海岛。不久，刮起北风，船队又折向东南航行，沿整个海岸观察岛情。不久，在坎帕纳角附近发现一良港^③和一条大河。由此前行四分之一里格又发现另一条河，再行半里格又见第三条河，复行半里格见第四条河，又一里格见第五条河，再一里格见第六条河，继行四分之一里格见第七条河，再行一里格见第八条河。最后一条河距坎帕纳角约二十海里。八条河均在此角东南方。其中大多数河流入海处宽广，没有暗礁，无沙滩礁石，形成天然良港，可容大船停泊。沿第八条河所在的东南海岸航行时，发现一个大村庄，这是迄今所发现的最大村落^④。只见无数赤身裸体的居民手拿投枪，跑到岸边高声呼喊。远征军司令欲与他们交谈，遂下令卷帆抛锚，派人乘小艇给印第安人送去一些小礼物。明令手下人不得伤害任何人，也不得接受他们物品。印第安人打手势拒绝来人上岸，否则他们准备抵抗；但看到小艇驶近岸边，且艇上的人毫无惧色，印第安人便纷纷逃散。考虑到三两人登陆不致吓住印第安人，遂派三名与随船的印第安人交

注：①指巴拉克阿港。——费

②指云克山。——费

③指马拉维港。——费

④指巴拉克阿港岸上的村庄。——费

往中学会些许当地语言的基督徒登陆，用土语劝他们不用害怕，但此时印第安人老老少少悉数跑光。三个基督徒走进他们的房屋。这里房屋皆用草搭成，与过去所见房子一模一样。屋内坚壁空室不见一人一物，于是三人只好返回船上。中午时分，扬帆驶往东方一个距此八里格的美丽海角^①。沿海湾刚行半里格，远征军司令发现南边有非同一般的港湾，东南方还有一片秀丽的陆地，有如群山间的一片平地。远征军司令见那里有个大村庄，村里炊烟袅袅，附近耕地管理良好。于是，远征军司令决定停泊该港，尝试能否与当地居民交谈并与之交易。

如果说，远征军司令曾对其他港湾击节称赏，那么对此港土地之肥沃，气候之温和，地势之险要，人口之稠密则更是誉不绝口。远征军司令详细描述了当地绮丽的风光、参天的林木，尤其是其中的松树和棕榈，以及广垠的沃原。其东南以南虽不甚平坦，但山势平缓、低矮，源于山上的小溪潺潺流淌，这一切构成了世界最美丽的图画。扬帆抛锚后，远征军司令乘小艇勘测这个锤子形的港湾。在南边的入口处发现了一条河的河口，河口之宽可容一条战船通过，河口十分隐蔽，不靠近难以发现。小艇沿河口逆流而上，在河宽与小艇同长，即五呎的地方，水深有八呎。沿河两岸树木青翠欲滴，河水清澈见底，空气清新宜人，到处一片鸟语花香，令人神往，乐而忘返。远征军司令说，他真舍不得离开那里。他一再对身边人说，纵有千言万语，生花妙笔，也难以向国王和王后尽述这里的美景。看来远征军司令确被这里的景色迷住了。他希望精明理智、德高望众的名流来此看看，迄今为止，除他本人外，还没有人对这里的事情说过一句话。

注，^①指迈西角。——费

远征军司令还说了下面的话：“臣无法写清此地究竟能取得多少利益，不过君主陛下，臣可以肯定，凡土地如此富庶之地，定能创造无数财富^①。吾之所以没在任何一个港口久留，只欲了解所有待发现之土地，以向二位陛下奏报。臣不谙当地语言，当地人也不懂吾人语言，故与随船之印度人彼此间常有误会^②。另外，吾也不甚相信彼等之言，因为彼等多次试图逃跑。现在，上帝保佑，臣将竭尽全力观察了解当地的一切。吾将逐渐学会印度语言，并令吾部下也学会此种语言。吾发现，当地人只讲一种语言，学会它作用极大，能使当地土人更易皈依基督教。这不是一件难办之事。因为印度人无任何宗教，不崇拜偶像。二位陛下可下令在此修建都市与城堡。如此，这里就能变成基督教之领地。臣向二位陛下保证，普天之下，无任何地方比这里景色更美丽，气候更温和，水源更丰富，水质更清澈，更有益于健康的了。这里的水质与几内亚恶劣的水质不啻有天壤之别。感谢上帝，时至今日，臣的随从中无人患头痛脑热之疾，更无一人卧床不起。有一老船员一生为结石症所苦，不料到此两日，便不治而愈，上述乃三艘帆船上所有船员之情况。上帝保佑，陛下如派有识之士来此察访，彼等会证实，臣所言全然不谬。臣曾说过，海河附近有良港和宜于建城筑堡之险要地势^③，此话不错，但若与此间相比则又逊色不少，连圣母海也不足与之相比，因此地有极大的村落，无数的居民以及大量的财富。除此地和其他已发现的地方之外，在返回卡斯蒂利亚之前，臣还指望有更多的发现。臣相信基督教在此地将大有作为，西班牙也会在此处发挥其影响，这里的一切都应

注：①凡有大棕榈的地方，土质必定肥沃。——卡萨斯

②正因如此，日记中很多地名有误。——费

③指努埃比塔港。——费

置于其统治之下，臣以为此地除天主教徒外，陛下不应准许任何
异国人染指其间^①。因为发扬光大基督教乃吾人此行之初衷和
目的。为此，即使非优秀之基督徒也不该来此地。”以上皆远
征军司令原话。

由此继续向河之上游行驶，发现此河的几条支流。绕港巡
视时，见河口处有一片绮丽的树林，有如一座令人神往的果
园。远征军司令还在一个用树干和棕榈叶搭成的既遮阳又避雨
的棚子下看见一条用巨木凿成的独木舟，此舟漂亮异常，大小
有如一艘十二座快艇。远征军司令说，鉴于这里水质清洁，地
势险要，燃料充足，实为修建都市和城堡之宝地。

十一月二十八日，星期三

是日，阴霾密布，后雨幕茫茫，船队停泊港湾。原可趁西
南风，顺风绕整个海岸巡视，然因不辨陆地，又不察水情，
贸然行动危险太大，故只好作罢。

水手们离船登陆洗衣，一些人稍深入内地，发现一些大村
落，村里幢幢房屋空空如也，村民悉数闻风跑光。返回时，他
们路过另一条河，比港湾附近那条河还要大。

十一月二十九日，星期四

是日，乌云密布，阴雨不止，仍无法启航。一些基督徒来

注：①我们的西印度法支持了哥伦布的意见，但其条件越多，则越
偏颇，如有些人虽已加入西班牙国籍，但仍被视为异国人。

到西北部的一个村落，村内幢幢房子空空如也不见一人。路上遇见一个躲避不及的老者，他们便把他拦住，告诉他不会受到伤害，并赠他一些小礼物，遂把他放走。远征军司令本想见见他，赠他一些衣物并与之交谈。因为这里土地肥沃，又适于居住，可能还有一些很大的村落，这些都使远征军司令备感鼓舞。在一间屋内，水手们还发现一块面包形的蜡，远征军司令取走，准备带给国王与王后。他说，既然有蜡必有其他无数值钱的东西。水手们还在另一间屋里发现房梁上悬着一只篮子，篮里有一颗人头，篮上另扣有一小篮。在另一村落，他们也发现了同样的情况。远征军司令认为这可能是族内头人之头颅。村中间房屋都很大，每间房都能住很多人，估计他们应是同一祖先之后裔。

十一月三十日，星期五

此日，风向正东，与航向相悖，仍无法启航。远征军司令派八人携带武器同两名随船带来的印第安人去观察内地各村落，设法与居民交谈。一行人走了很多家，但室内皆空无一人，所有村民都逃之夭夭。一次，偶见四个年轻人在刨地。他们见众基督徒，撒腿就跑，追赶不及。一行人走了很多路，见到很多村落和肥沃的耕地以及若干条大河。在其中一条河里，他们看见一只独木舟，舟长九十五柞，系由一根树干削凿而成，十分漂亮，足可容一百五十人。

十二月一日，星期六

因逆风和大雨，仍无法启航。在一个似当称作圣港的入口

处^①，远征军司令在几块大岩石间竖起一个大十字架。在入口处东南有一海角，凡欲驶入海港就得先经过这一海角之西北，然后再经海角之东南。那海角前边有一无礁石的浅滩^②，浅滩与海角间水深十二呎，海水清澈见底，可通行无阻，进港时浅滩末端与海角之间水深十二至十五呎，需将船头调向西北方可驶入。

十二月二日，星期日

风向仍与航向相逆，依然不能启航。远征军司令说，船队停泊之处，每日晚上都有风从陆地吹来，但不必担心船只安全，因港湾前有一浅滩，风决不会把船刮跑。一见习水手在河口处发现几块石头，似内含黄金，远征军司令留下石块拟呈献国王和王后。远征军司令最后说，距泊锚点一炮射程处有几条大河。

十二月三日，星期一

鉴于天公作对，仍无法驶离港口，远征军司令决定巡视距港湾东南四分之一里格处的一个美丽海角。他亲率几名武装水手，乘小艇驶往该角。角端有一大河由此入海^③。远征军司令将小艇船头拨向东南以便驶入河口。河口宽一百步，水深一呎，但河内水深或十二呎，或五呎，或四呎，或二呎不等。河内可容西班牙所有船只。此河东南方有一支流，在那里发现一

注：①指巴拉克阿港。——费

②在港湾入口东南确有这个浅滩，此处叙述非常精确。——费

③指博马河。——费

小湾，湾内停泊五只印第安人称作卡诺阿的独木舟，精工细作有如漂亮的快艇，煞是好看。山脚下一眼望去全是耕地。两岸浓荫蔽日。小艇驶向独木舟停泊之处，在那里，又见一个搭得很好的棚子，船只在此既能避雨又能遮荫。其下游另有一船，与其他船一样，也由一根树干削凿而成，船身足有一艘十七座快艇之大，船身精雕细琢，非常漂亮。远征军司令登上一座山，见眼下平整的土地上种植很多作物，其中包括瓜类。田野上有一大村落，他们冷不丁朝村民跑去，村民一见到他们，无论男女均拔腿就跑，随行的一个印第安人向逃跑者保证远征军司令一行都是好人，劝他们不用害怕。远征军司令命人赠他们一些小铃铛，黄铜戒指，黄色或绿色玻璃念珠。印第安人拿着这些小东西高兴地离去。远征军司令没看到这里黄金和其他值钱的东西。

这里整片地区都有人居住，但居民都已闻风逃散。远征军司令认为最好不要打搅他们。他向国王与王后保证，十个基督徒就足以吓跑一万个印第安人，因为当地土人都十分胆怯，且除顶端烧尖了的棍棒外，别无其他武器。远征军司令决定返航。他说，其部下以交换的方式巧妙地换走了印第安人所有的棍棒。在返回小艇停泊之处后，他又派几个基督徒登上山去，因为他似乎在那里见有一硕大的蜂巢。

派出去的基督徒尚未返来前，一群印第安人朝远征军司令及其随行人员的小艇跑来，其中一人涉水靠近船头，说了一大通话，然远征军司令一句也听不懂，而其余印第安人却不时高举双手，大声喊叫。远征军司令以为那是对他表示欢迎，表示要保护他。但他发现随行的一个印第安人吓得面色蜡黄，全身发抖并用手势示意远征军司令赶紧离开那条河，因为那些印第安人要杀死他们。这位印第安人走到一个佩带弓弩的基督徒身

旁，拿这武器向在岸边的印第安人晃了晃，远征军司令明白，这是在向当地土人表示，远征军司令会把他们都射死的，因为弓箭射程很远，杀伤力很强。远征军司令也从剑鞘中拔出利剑挥舞着说出相同的话。一听此言，印第安人吓得一溜烟似的跑得无影无踪。只有一个胆小懦弱的印第安人在原地颤抖不止，他相貌端庄，身体健壮。

远征军司令不想离开那条河流。相反，他把船划到那些印第安人居住的地方。那里居民很多，人人面涂红色，个个赤身裸体，仿佛刚出娘胎一般。有些人头戴各色羽饰，人人手执长枪。远征军司令说：“吾靠近彼等，给他们一些面包、小铃、铜戒指和念珠用以换取他们的投枪，于是印度人才放下心来登上小艇与吾人进行交换。彼等倾其所有，换取吾人随意所给之物。在此之前，水手们曾杀死过一只海龟，龟壳碎片留在小艇上，见习水手们假充指甲送给印度人，印度人则以投枪回送。这些印度人与吾所见之其他印度人一样，皆以为吾人来自天上。彼等十分乐意用己物换走吾人任何物件从不嫌少。我想，彼等如有黄金和香料，定然愿意和吾人交换。

吾看见一幢很漂亮的房子，开间不大，但像其他房屋一样，有两扇大门。进屋后，吾发现那是一座令人惊叹的建筑，颇象一座庙堂，形式之奇特，真不知如何描述才好。房梁上吊着一个海螺和其他东西，吾认为是寺庙，叫来当地土人打手势询问是否做祷告之处，彼等说不是。其中一人爬上房梁，取下挂着的東西送我，吾仅带走些许。”

十二月四日，星期二

微风，船队张帆驶离远征军司令称作圣港的港湾，行二里

格后见到昨日提及的那条大河①。这里海岸狭长，经上述东南东、西北北走向之海角到达丽角②。此角位于一个叫做山角的海角东南偏东一罗经点。两角相距五里格。距山角一里格半处有一条狭窄、湍急的河流。远征军司令认为，此河河口一定很深。距此四分之三里格处又见一条大河，它流经很多地方，河口宽百步，水深八呎，无浅滩，出入极为方便，这些都是远征军司令派人测量过的。河水清澈，连入海处也是淡水。此系他所见到的流量最大的河流之一。河两岸有几个很大的村落。过了丽角有一大湾，从东北以东、东南和西南以南三方皆可自由出入。

十二月五日，星期三

从傍晚始，整夜张帆在丽角周围漂游以便观察东方的土地。日出时，在东方两里格半处发现一海角③。经此角，海岸由西南向南伸延④。不久，在此方向上又见一高耸秀丽的海角⑤，此角与上述之角相距七里格。远征军司令意欲去此角观察，但因一心想去其随行的印第安人所说的那个位于东北方的巴贝凯岛，遂打消去该海角的打算。然而巴贝凯岛他也去不成，因当时正刮东北风，因而只得继续向东南航行。未几，又发

注：①指博马河。——费

②指教士角。——费

③即阿苏尔角。——费

④古巴东部的一个巨大的海岸陡壁，名叫迈西角。——费

⑤这可能是迈西角，在古巴岛末端。——卡萨斯

此说法不确，该角叫圣尼古拉斯，位于西班牙岛，即圣多明各岛。——费

现一片陆地^①，此乃印第安人所说的大岛，名叫波伊奥，岛上住有居民。远征军司令说，古巴岛或叫胡安娜岛的岛民^②及其附近的居民都十分惧怕波伊奥岛的居民，因为据说后者嗜食人肉。印第安人还用手势告诉远征军司令其它很多怪事，然远征军司令并不相信，认为波伊奥居民也许确实狡诈强悍，经常掠捕其他地区的印第安人，而这些人又恰恰十分胆怯。

其时，风向时而正北，时而东北。远征军司令决定驶离古巴岛或叫胡安娜岛。因为此岛极为辽阔，船队在那里曾来回行驶了一百二十里格，所以他一直以为那是一块大陆。

船队向东南偏东一罗经点方向航行，而所见的陆地 in 东南方，之所以航向稍偏，实系此时风向不定，时而正北时而东北之故。不久，风速加大，但海面平静，海潮顺向，远征军司令下令扬起所有风帆，以八海里的速度从早晨至午后一时共行不足六小时，因那一地区黑夜长达十五小时。不久，航行时速改为十海里，航向东南，直至日落，行程八十五海里，即二十四里格。夜幕渐垂，远征军司令命令轻快的妮娜号趁天色尚没全黑，先行去寻找港湾停泊。妮娜号驶抵一个如卡的斯一样的港湾入口处^③。这时天已大黑，妮娜号放下小艇进港勘测。小艇上点有烛灯，但在远征军司令来到妮娜号漂泊之处，等待小艇发出进港的信号之前，烛灯都熄灭了。妮娜号由于没见烛光，只好在港外泊游并向远征军司令之旗舰燃烛打出信号。旗舰向妮娜号靠近后，众人向他汇报所发生的事情。正在此时，小艇重新亮起烛光，妮娜号遂即向他驶去，但远征军司令所乘之旗

注：①似指西班牙岛。——卡萨斯

确实如此。——费

②远征军司令将古巴岛称作胡安娜岛。——卡萨斯

③系指位于西班牙岛圣尼古拉斯角的莫莱港。——费

舰并没尾随进港，只得在港外漂游一夜。

十二月六日，星期四

天亮时，旗舰距海港有四里格，远征军司令把该港取名为玛丽亚港^①。此时，在南偏西南一罗经点方向发现一秀丽的海角，他取名为星角^②，认为那是该岛南部的顶端。此时远征军司令位于此角南二十八海里处。在正东四十海里处又发现一片陆地，象是一个不大的海岛。在东偏东南一罗经点约五十海里处又见一景色秀丽的海角，远征军司令为此角取名为大象角^③。在东南以东二十八海里处另有一海角，取名为辛基角。在东南偏东一罗经点的二十海里处有一入口，象是河口^④，在大象角与辛基角之间有一条宽阔的水道^⑤，有水手说，水道间还有一岛，远征军司令命之为龟岛，此岛不小，海拔颇高，岛上无山，地势平坦，系一片绮丽的田野，土地多为耕地，景色有如科尔多瓦五月之田野。夜间，见有多处火光，白天又见到烽火台上发出的狼烟，似乎在传递出现敌情的消息。此岛海岸向东伸延。

黎明时分，远征军司令之船驶入上述港湾，并将该湾取名圣尼古拉斯湾，因是日系圣徒尼古拉斯之本命日，为纪念之而取此名^⑥。一进港湾，绮丽景色立即映入眼帘，令人赞不绝

注：①即圣古尼拉斯港。——费

②即圣古尼拉斯角。——费

③即帕尔米斯塔角。——费

④即盾港。——费

⑤即龟岛水道。——费

⑥我不明白为什么前边将此港叫玛丽亚，后面又叫圣尼古拉斯。——卡萨斯

应叫圣尼古拉斯港。——费

口。远征军司令曾赞美过古巴各港，但他说，毫无疑问，此港非但不比其他港湾逊色，甚至冠绝群港，没有任何港湾可与之媲美。

此港入口处有一里格半宽，远征军司令将船头调向东南以南入港。其实，由于入口处颇宽，船头在任何方向均可驶入。司令向东南以南行二里格，在入口以南，有一小角，过此角在同一方向上就是上面提到的那个海角，远征军司令便向那里驶去。沿途海岸极为秀丽，原野上万木争荣，树冠上繁花斗艳。远征军司令认为当地定有某种香料树或肉豆蔻子树，只因尚未成熟，难以辨认。从船上望去，陆上一条大河蜿蜒而过，此湾海水很深，与陆地相距……①处测深锤②下沉四十呎仍不见底，然而在与陆地相同距离处，部分海面水深仅十五呎，但无论水深水浅皆无礁石，全港各个海角情况大多如此，水深十五呎，无礁石。总之，整个海岸大体一致，即水深十五呎，无礁石。与陆地仅一浆距离处，水深也有五呎之多。在港湾东南以南，同样与陆地一浆距离处可停泊一千条大货船。远征军司令在东北方深入陆地半里格处测量一条小河，见此河始终是二十五步宽，仿佛是用五步尺量后人工凿成一般，分毫不差。此河入口处隐而不露，故形成一个非常封闭的小湾。河水自始至终皆十一深呎，河底系干净的沙地，连河岸八呎之内皆沙滩，过了沙滩才是草地。整个港湾空气清新，但树木稀疏。远征军司令说，全岛比其他地方多石且树木也不甚高大，有些树种如矮圣栎树和野草莓树与西班牙一样，草也大多相似。此岛虽地势颇

注：①此处原文空缺。——费

②这是一种仪器，在约一百米长，一小姆指粗的绳子下系一大球，用来测量海深和海底的情况。——费

高，但多为平坦原野，空气十分新鲜。迄今尚未遇到如此冷的地方，自然，严格地讲，也称不得冷，之所以说冷乃与其它陆地相比之故。港湾对面有一块秀丽肥沃的平地，上面流经一条河流。远征军司令说，根据河上有如此众多大如十五座之快艇的独木舟来来往往判断，该处定有大村落。但印第安人都跑光了，他们素来见帆船就逃之夭夭。远征军司令从其它各岛带来的印第安人都渴望返回故乡。他说，他拟离开此地后将他们遣返回家。然印第安人早对此将信将疑，因为船队始终没朝他们家乡所在的方向航行。远征军司令既不相信他们的话，也听不懂他们的话，反之他们也不理解远征军司令的话。司令还说，随行的印第安人甚惧怕岛上的土人，但为了能与此岛居民接触，他必须在该港停留数日，不过并非为在那里观察更多的地方，因为时间确实不够。他求上帝保佑随行的印第安人能学会他的语言而他也学会印第安语言，然后他再返回来与当地居民交谈接触。他说，在返回西班牙之前，他定会找到大量黄金以使二位陛下欢悦。

十二月七日，星期五

破晓后，风向西南，船队扬帆从圣尼古拉斯港启航向东北航行。驶出二里格后，遇一海角，远征军司令命之为修船工角。此时，在其东南又出现一角。西南方的星角已远在二十四海里处。由此向东沿海岸航行，行程四十八海里后驶抵辛基角，其实，其中二十海里航向为东偏东北一罗经点。该角海岸地高水深，近岸处水深竟达二三十呎。一炮射程远处则已深不可测。此系远征军司令当天乘兴借西南风沿海岸测定的。

上述位于东南的海角，与圣尼古拉斯港有一炮射程远的地

段相连，倘若该地段被拦腰截断，该海角就会成为一个岛屿。此外远征军司令还在方圆三四海里的地域上进行了测量。整个地区地势高耸，无高大树木，只有与生长在卡斯蒂利亚一样的矮圣栎树和野草莓树。在距辛基角二里格处，发现一个由大山断裂形成的一个巨大的谷地①，遍种大麦，据此远征军司令判断必有大村落。谷地背靠高耸的大山。到达辛基角后，极目远望可见东北三十二海里的龟角②，还可清楚望见距辛基角一炮射程的一块巨石突兀于海上。此角东偏东南一罗经点的七十海里处是大象角③，所有这些地方地势均十分高耸。航行六里格后又见一大岬角④，上有大片原野及高大山峰，景色与卡斯蒂利亚相仿。沿此角航行八海里有一河，河床狭窄，河水颇深，河口无沙滩礁石，可通行一条大货船。再向前行十六海里，见一港湾⑤，港口宽阔，进口处水深无底，甚至进港四分之一里格后离岸边仅三步远处水深犹达十五呎。

其时仅午后一时，时间尚早，且顺风，风速也很大，然天上乌云密布，预示暴风雨即将来临。在此情况下航行，熟悉地形者尚且危如累卵，不熟悉地形者，岂非自取灭亡。于是，远征军司令只得下令进港，并将此港取名为康塞普西翁。远征军司令一行在一条河的岸边登陆，此河不大，流经港湾尽头处。远征军司令在此看见美丽的平原和田野，秀丽的风景令人赞叹不已。他决定撒网捕鱼，在他登陆前曾有一条鲭鱼跃进小

注：①即莫斯科托港。——费

②应在北十一海里处。——费

可能是龟岛而非龟角。——译者

③似也有误，应为十五海里。——费

④指盾港。——费

⑤还是莫斯科托港。——费

艇，这条鲮鱼与西班牙的一模一样。在此之前，还从没发现任何一条与卡斯蒂利亚相似的鱼。远征军司令在田野上略作散步，听见与卡斯蒂利亚一样的夜莺和其它小鸟的啼鸣。他还看见五个印第安人，不料他们发觉有人，慌忙逃逸。远征军司令还发现了爱神木和其它与西班牙一样的花草树木。这里的景致确实如此。

十二月八日，星期六

港内大雨瓢泼，北风劲吹。此港湾能挡各方向刮来的风，唯独北风不行。不过幸好回头浪很大，无论大风还是河水均不能冲走锚链，故没给船只带来损失。深夜，风向转为东北，不久，又转正东。鉴于港湾对面三十六海里处有龟岛作屏障^①，这些风都没能吹进港口。

十二月九日，星期日

是日有雨，天气转凉，有如卡斯蒂利亚之十月。在圣尼古拉斯港没发现村落，却见一幢漂亮的房子，比在其它地方所见的更为宏伟。此岛幅员甚广。远征军司令说，再勘测二百里格也不为多。他见岛上土地都已耕种，估计村庄在离海岸较远的地方。到了那里，果然见到村庄。不过所有村民都带着自己的物品逃之夭夭，并且如遇战争一般点燃了烽火。此港口入口处有一千步宽，即四分之一里格，既无浅滩又无礁石，水深

注：①实际只有十一海里。——费

无底，连近岸处也如此。向港内行三千步，均无礁石沙滩，任何船只皆可在此放心抛锚，安全出入。港湾尽头可见两条河的河口，河水流量很小。那里有世间最美之沃野，与卡斯蒂利亚的田野几乎一模一样。在此地能得到很大利益，为此远征军司令将此岛取名为西班牙岛。

十二月十日，星期一

东北风劲吹，将锚链拖出一半，使锚滑向陆地，远征军司令对此十分惊讶。鉴于风自大海吹向陆地，与航向相逆，远征军司令遂派六人携带武器登陆，向二、三里格以外的内地找人交谈。但彼等没遇到任何人，也没见房子，只得返回。归途中，却发现了若干茅屋与宽阔的道路，并在一些地方看到了火光。这正是世间最好的地方，生长着很多乳香木，六人取回一些乳香脂以作样品，只是季节不对，香脂难以凝固。

十二月十一日，星期二

风向仍时而东北，时而正东，故无法启航。港湾对面，如前所述，是龟岛，那是个大岛，其海岸线几乎与西班牙岛海岸平行，两岸相距——即从辛基角到龟岛顶端——最多不过十里格^①，龟岛顶端之后海岸向南偏斜。远征军司令说，他欲往两岛之间处，以观察西班牙岛，因为那是世界上最美丽的地方。

随行的印第安人告之，当去巴贝凯因那是个大岛，岛上有山有水有良田。彼等说波伊奥岛比胡安娜岛即古巴岛更大，

注：①前面已述，只有十一海里，这里似系卡萨斯误抄。——费

不被水所包围，似乎是块大陆。又说在西班牙岛的背面——他们把它叫做卡里塔瓦岛^①，——发生过很多奇事。他们振振有词地说，那里的人极其阴险狡诈，正因如此，附近的印第安人十分惧怕加尼巴尔人，也即大可汗之臣民。他们就住在不远的地方，拥有船只，常来此地抓人。由于被掠者有去无回，于是人们认为十有八九被加尼巴尔人吃掉了。远征军司令说：

“日久天长，吾人渐渐懂得一些印度人的语言，彼等也懂得一些吾人的语言，故彼此间多少可以互通思想了。”

远征军司令派人登陆，找到不少未凝固的乳香脂，他说由于水份过多，故乳香脂不易凝固。在修岛三月份割脂，当地由于气候温暖，一月份即可割脂。

他们捕到许多类似卡斯蒂利亚的鱼，其中有欧鲂鱼，鲑鱼，小无须鳕鱼，海鲂鱼，海鲳鱼、鲷鱼和科尔比鱼，此外还捕到一些虾和沙丁鱼。另外还看到无数芦荟。

十二月十二日，星期三

风向仍同上述，与航向相逆，无法启航。远征军司令在港口西部之醒目处设置一个十字架，“以此表示，”他说：“这里的土地已属国王和王后陛下所有，尤其以此炫耀吾主耶稣和基督教之荣誉。”

十字架竖好后，三名水手进山观察那里的花草树木。三人听到人群的喧闹声，循声走去，看见一群赤身裸体的岛民。三水手尾随其后喊叫，岛民见之拔腿便逃。最后三水手终于抓到

注：①指大陆沿海地区。——费

见十一月十二日日记的注。——译者

一个女人。远征军司令说，他曾吩咐设法抓几个印第安人，给彼等以赏赐，并加以安抚令其放心，然后向他们了解当地有何珍贵之物，因为如此美丽的地方，定不会没有财宝。三水手把那个年轻美貌的女人带到船上后，该女子即与随船的印第安人交谈起来，因为他们同讲一种语言。远征军司送衣服令其遮体，还赐她玻璃念珠、铃铛和铜戒指等物。最后，照例把她送回原地。他派几个船员和三个随行的印第安人陪那女子一同返村，有三名印第安人在，他们便可以和当地人进行交谈。他们登艇正要向陆地划去，船上的水手报告远征军司令，说那个女人不想离去，愿与远征军司令在胡安娜岛，即古巴岛的海河河口捉来的几个印第安女人在一起。远征军司令说，此时与这个女子同来的其他印第安人正乘独木舟——他们的航行工具——从某地划到港湾出口处，发现几艘小艇追来，赶紧弃舟登陆跑向自己的村庄。那女子遂向水手们指示其村子所在。

该女子鼻下系一金片，说明此岛有黄金。

十二月十三日，星期四

夜间三时，远征军司令派去护送那印第安妇女的三名水手返回帆船。他们并没有一直送她到村子，因为据说村子离得太远，实际上可能是因为他们心里害怕。据三人说，反正过几天还有许多印第安人会来，因为那个印第安妇女定会把消息传出去的。

这里土地肥沃，景色秀丽。远征军司令想知道当地有否珍贵之物，能否找人交谈以使当地人效忠国王和王后。为此，远征军司令决定派遣九名精明强干的水手携带武器，由一名随行的印第安人陪同前往当地人村落，他深信，那个女人定会在村

民面前讲基督徒好话。

被派出的人前往东南四里格半位于一个大谷地的那个村庄^①。此村户户人去室空，因为风闻基督徒要来，村民皆携带细软逃往内地。村里有一千幢房子，三千余人。与基督徒同去的那个印第安人尾追正在逃跑的村民高声喊叫，叫他们不要害怕，说这些基督徒不是加尼巴尔人，而是自天而降、逢人赠物的神祇。他的话起了作用，印第安人心神安定下来，二千多人结伙前来会见基督徒，双手捧头以示崇敬和友好。尽管如此，他们仍心有余悸，簌簌发抖直至向他们做了很多说服工作，才打消其顾虑。

诸基督徒说，恐惧消除之后，印第安人各自回家，取来一些口粮。那是一种用尼亚梅做的食品^②，尼亚梅是当地普遍种植的作物，生命力极强。其块根大小象大萝卜，是当地人的主食，经水煮或火烤食之，味如栗子，人人食后皆说所食为栗子而非其它东西。印第安人还送来干粮、鲜鱼及其它东西。随船同行的印第安人都知道远征军司令想要一只鹦鹉，那个与基督徒同来的印第安人看来对村民提及过此事，不久村民带来很多鹦鹉，悉数无偿送给基督徒，并说要多少有多少。他们请求基督徒当晚不要回去，并答应赠送更多藏在山中之物。

当基督徒与村民交谈时，又来一大群人，其中就有那个受司令厚遇又被放回的女人及其丈夫。那个女人是被人扛在肩上抬来的。来者因那个女人受到远征军司令的款待和赏赐而向基督徒表示感谢。

注：①系指处于三江河下游岸边的一个叫做格罗斯·莫内的村庄。

——费

②尼亚梅指三裂叶薯蓣，是薯类的一种，其块根可食用，味似板栗。哥伦布在十二月十六日和二十一日又提及这种作物。

——费

诸基督徒对远征军司令说，当地的印第安人比其它地方的土著更漂亮，品德更高尚。但远征军司令说，他不懂何以说当地人在品德方面更高尚，须知，其它地方的印第安人品德也是相当高尚的。关于相貌，诸基督徒说，其它地方的人根本无法与这里的男女相比，这里人比较白皙，曾见两个年轻妇女长得简直和西班牙妇女一样白。诸基督徒还说，这里景色迷人，卡斯蒂利亚最美丽的地方也不能与之相比。关于人之相貌和自然景物，由于亲眼目睹，远征军司令同意他们的看法。诸基督徒还说，远征军司令所见之处系整个谷地最漂亮地方，连科尔多瓦田野也远不能与之相比，不啻有天壤之别。那里土地均已耕种，一条大河蜿蜒流过谷地^①，河水能灌溉所有耕地。当地林木苍郁，果实累累，百草丰茂，鲜花百态，道路宽阔，气候宜人，有如卡斯蒂利亚之四月。夜莺和其它小鸟嚶嚶啼鸣，婉转如歌，酷似四月之西班牙。诸基督徒异口同声说，这里的鸟声委实是世界最动听的音乐。入夜，小鸟轻啼，促织唧唧，蛙声朗朗。这里还有很多与西班牙一样的鱼类。

水手们发现很多乳香树、芦荟和棉花，但没见黄金。不过，在如此短暂的时间里没发现黄金并不足为怪。

远征军司令观察了当地日夜各占多少小时，以及何时日出何时日落。他发现日出日落相距二十个流沙时，每个流沙时合半小时，尽管这个沙漏不一定很准确，因为它回沙不畅，有时甚至堵塞。他还说，通过四分仪发现他们已远离赤道三十四度^②。

注：①这便是三江河。——费

②此量度有误，当是二十度。——费

十二月十四日，星期五

乘陆风驶离康塞普西翁港，不久风停。远征军司令在港湾的这几天风总是时起时停。少顷，又刮东风，船队向东北以北驶达龟岛。岛上有一角，远征军司令取名为别尔纳角，它位于该岛顶端东北以东十二海里处；于此角东北十六海里处又见另一角，远征军司令命之为兰萨达角。从龟岛顶端到东北以东的阿古达角相距四十四海里，即十一里格。沿途有大片沙滩。

龟岛海拔颇高但地势平坦，景色秀丽，人口众多如西班牙岛。岛上全系耕地，颇象科尔多瓦之田野。因逆风，不能驶向巴贝凯岛，只好返回康塞普西翁港。这次没能望见位于港口东部两里格的那条河。

十二月十五日，星期六

再次驶离康塞普西翁港，但一出港便遇强劲东风与航向相逆，只好驶向龟岛，沿岛航行，企图到达昨日欲找而未成的那条河。背风处行半里格后，在一个无礁石宜于停泊的海岸处把船系好，转乘小艇寻找该河，但没能如愿以偿。他们又驶进前此半里格处的港叉，发现那儿并非河口。于是，只得返航，不料路上却看见那条河，河口宽仅一呎，水流很急。远征军司令乘小艇驶入河口欲抵达前日派人去观望的村庄。他下令把纤绳抛到岸上，命水手拉纤逆行，仅行二炮射程，终因水流湍急而却步。其时，他看见若干房舍和村落所在的大谷地，那条河便流经此谷地。他说，从没见过比这更美丽的地方。在河口处，他看见很多人，但这些村民一见来人便慌忙逃窜。远征军司

令还说，这里人由于经常在恐惧中生活，十分机敏，稍有风吹草动，片刻之间便到处点起烽火报警。这种做法，在辽阔的西班牙岛和龟岛比在其它岛屿更为盛行。远征军司令为这个谷地命名天堂谷，为河命名瓜达尔基维尔河，因为此河与流经科尔多瓦的瓜达尔基维尔河大小相仿。此地风光旖旎，海边多奇石，近岸处也能驶船。

十二月十六日，星期日

深夜，趁陆风从港湾启航驶离西班牙岛。拂晓前转东风，遂抢风行船。离港途中，远征军司令见一印第安人驾独木舟在海上行驶，深感惊奇，如此大风，独自一人竟敢在海上行动。他命人把印第安人带上船，把独木舟栓在船尾，并和颜悦色地把玻璃念珠、铃铛和铜戒指等赠予那个印第安人。行十六里格后，远征军司令看见一座村庄，遂在紧靠村子的海边找到一适于停泊的地方泊锚。那个村庄似乎新建不久，所有房舍一律崭新。上述印第安人乘远征军司令之小艇上岸，把远征军司令和其他基督徒到来的消息告诉村民，并说他们全是好人。由于村民已从六名基督徒所去的村庄中获知此情，所以一下子来了五百余人，未几，连国王也闻讯而来。众人把船队围了起来——因为帆船就泊在岸边——后来接二连三或成群结队纷纷登上帆船来。他们手上没带任何东西，但有数人耳朵或鼻子上戴着精美的金饰物。后来，他们心甘情愿摘下来送给基督徒。远征军司令吩咐盛情款待这些土人，他说：“这是世间最优秀，最顺从的人民。尤为重要的是，上帝保佑，臣深望二位陛下会把彼等变成基督徒，如此，彼等方能成为陛下之臣民，臣如今已把他们视作陛下之臣民。”远征军司令发现，那个国王站在海滩上，

周围印第安人对他十分敬重。远征军司令赠其一件礼物，他收下时显得异常高兴。国王很年轻，至多二十一岁，随身带着一名总管和若干参事，随时回答国王的咨询，提出建议，国王则很少说话。远征军司令带来的一个印第安人对国王说，基督徒们自天而来乃为寻找黄金，说他们想去巴贝凯岛。国王回答说，那很好，那岛上确有很多黄金，并向送礼物来的司令随从官指明去巴贝凯岛的路线，说取此路两天之内就能到达。国王表示如果在其国内有何需要尽管提出来，他乐意设法满足。国王和其他人，皆如刚出娘胎之婴儿赤身裸体，连妇女也不例外，他们并不因此感到害羞。这里的男女是远征军司令一行迄今所遇到的最漂亮的人，个个皮肤白净，倘若穿上衣服，避阳光之暴晒和风雨之吹打，定然会象西班牙人那样白皙。

此地气候凉爽舒适，用最美好的语言也无法道尽当地之美景。全岛地势高耸，在最高的山上也能放牛。此外，还有辽阔的谷地和原野，整个卡斯蒂利亚没有一处景色可与之相比。此岛和龟岛所有土地都已耕种，有如科尔多瓦之田野。印第安人种植三裂叶薯蓣，把其枝条插入土中，不久就能生出萝卜样的块根，把这种块根洗净捣碎制成食品。过后再把同一枝条栽在别处，还能再长四五个块根。此物美味可口，颇象栗子。虽说在几内亚也有这种作物，但任何地方也不如这里长得那样大，有的竟大如人腿。

当地居民健壮强悍，不象其它地方土人那样瘦弱，与人交谈时态度和藹可亲，不信任任何宗教。

远征军司令说，这里树木长得很怪，树叶不是绿色而呈黑褐色；但流经谷地的河流气势磅礴，水质清冽，实在叫人赞不绝口。此地土壤肥沃宜于耕种和放牧——可惜，这里没有任何畜牧，——也适宜种植瓜果以及旧大陆人们可能需要的一切。

午后，国王登上旗舰，远征军司令给其应享之礼遇，并向其介绍卡斯蒂利亚国王和王后之情况，他说二位陛下乃普天下最伟大的君主，他本人就是卡斯蒂利亚国王的臣民。但是，无论是远征军司令带来的印第安人——他们充任翻译，——还是那位国王都不信此话，均认为他们来自天上，故卡斯蒂利亚国王和王后之国应在天上而不在这个世界。船员们用从卡斯蒂利亚带来的食品招待国王，国王尝了一口就分给总管和参事们以及与他们一起上船的人。远征军司令说：“请国王和王后陛下相信，这里的土地，尤其是西班牙岛，极为辽阔、美丽和富饶，如不身临其境简直难以置信。臣还请二位陛下相信，此岛和所有其它岛屿与卡斯蒂利亚一样皆属陛下所有，所缺者仅仅是治理。陛下随时可令印度人做任何事情。臣和手下人，虽为数不多，但顺利地考察了所有岛屿，吾发现只需三名水手登陆，就能吓跑一大批印度人，尽管谁也不想伤害他们。印度人手无寸铁，赤身裸体，生性胆怯，不谙战事，一千人也不足抵挡吾三人，故极易役使，令其耕地，建城及承担一切劳役。也极易令其穿上衣服，学会吾人之风俗习惯。”

十二月十七日，星期一

晚间，风向东北东，风力甚大，但未掀起巨浪，盖因风被对面的龟岛挡住。整日，船队呆在港内，远征军司令派水手撒网捕鱼。印第安人因与基督徒一起劳动感到十分愉快。他们给基督徒带来加尼巴尔人——也叫加尼巴人使用的一种箭。此种箭很长，箭身系芦竹杆制成，顶端续以烧尖的棍棒。有两个印第安人露出身上两块伤疤，表示系被加尼巴尔人咬食所致。但远征军司令对此将信将疑。他又派若干基督徒进村用玻璃念珠

换取印第安人打制的金箔。基督徒见到了被远征军司令称作省区总督的一位酋长——酋长是当地人对其首领的称谓。他有一张巴掌大的金箔，似欲以此与基督徒交换，后来，他命其他印第安人留在海滩上，自己匆忙回家，命人赶制金箔，每次带来一块与基督徒换些东西。金箔换光后，酋长做手势说，他已派人去制取，改日再带来交换。远征军司令说，从彼等风俗习惯、举止行动、理解能力、谦虚顺从等一切情况看，当地人确比其他印第安人更聪明更机智。

下午，从龟岛划来一只独木舟，上乘四十余人。该舟划近岸边时，原来在岸上的印第安人全体坐到地上，表示不欲交手动武，然独木舟上的人几乎全部下舟登陆。其时，那个酋长独自站起来，说了一些似乎威胁的话，命来人速回独木舟，他还向来人撩水，并拾岸上石子扔进水里。来人见此情景，乖乖返回独木舟。此时，酋长拣起一块石头递给吾随从官①，——吾曾派这位随从官、一名书记官和若干水手考察当地有无财宝——但随从官拒绝接受。这个酋长多次表示因从远征军司令处得到很多好处而深深感激。不久，那只独木舟便悄然划走了。

印第安人对远征军司令说，龟岛的黄金远比西班牙岛多，因它离巴贝凯岛更近。远征军司令则认为无论西班牙岛还是龟岛皆无金矿，两岛的黄金均是从巴贝凯带来的，而且带到这两个岛的黄金不会太多，理由是当地印第安人并无多少值钱东西能与巴贝凯岛民进行交换。

这里土地十分肥沃，人们无须为吃穿——他们也根本不穿衣——过分操劳。

注：①此处恐系卡萨斯误抄，第一人称“吾”应改为第三人称“他”。——译者

远征军司令认为，船队离产金之地已不远，上帝会指示他金矿在何处。不久，他获悉巴贝凯岛距此仅四天路程，^①即三，四十里格，如天公作美，一天就能到。

十二月十八日，星期二

是日，因海上无风停泊原地，无以启航，何况上述那位酋长曾说要带来黄金。司令并不信酋长果真会带来多少黄金，因为当地没有金矿，他只想了解这里的黄金来自何处。天亮时，他下令全体船只悬旗结彩，检阅军仪，因为当天乃奥·圣母马利亚日，或者叫圣母领报节^②，水手们鸣炮以表庆祝。远征军司令说，西班牙岛的国王天未亮即从其府邸出发^③——距远征军司令泊锚之地约有五里格——天亮后到达。在此前远征军司令曾派人前去调查富有黄金的村子。据他们说，国王系乘四抬大轿在二百余人的簇拥下前来的，如前所述，国王的确十分年轻。远征军司令正在船楼下进餐时，国王带着全体人马来到船边。

远征军司令向国王和王后陛下写道：“毫无疑问，二位陛下定会对印度人的传说以及他们对陛下的敬仰之情深感满意。彼等皆赤身裸体。国王一上船，见臣正在船楼下的桌前用餐，

注：①巴贝凯岛后来一直没有出现，它可能是牙买加岛。——卡萨斯

②奥·圣母马利亚日是西班牙塞维利亚等地民间宗教节日。
——译者

③国王住在位于内地一个叫做格罗斯·莫内的村里，距远征军司令停泊之和平港约四里格。——费

遂即庄重地疾步来到臣身边下座，不待吾起身离桌迎接。臣窃思该国王定会喜欢吾人之食物，遂命人为其送来一份。当彼来到船楼下时，曾打手势示意其部下留在外边。众部下唯命是听，毕恭毕敬，坐在甲板上等候。唯二中年人，似系国王的总管和参事，尾随其后，端坐其脚下。臣放在其前面的每道菜，国王均略尝一口即赐予其二名随从享用。饮料也如此，他只略抵一口即赏予随从。国王兴致勃勃，然话语不多，却颇合情理，颇有见识。那两名随从毕恭毕敬仰视国王，时而与其交谈，时而替其对话。饭后，国王一名侍从送来一条腰带，样子与卡斯蒂利亚的相仿，只是做工不尽相同。国王亲捧腰带赠臣，还送臣两片打制得很薄的金片。看来。当地黄金并不多，尽管离产金之地很近。

臣发觉，彼对吾床上的幔帐颇感兴趣，遂取下相赠，还送其一付上等的珀琉念珠、若干双彩色鞋和一小瓶柑橘花水。彼见之非常高兴，只是由于彼此语言不通不能尽兴交谈，均感不胜遗憾。虽然如此，臣仍明白彼所表述的心意：即臣可在此自由行动，全岛都服从臣之命令。臣命人取来一枚铸有二位陛下尊容的金币示彼^①，并再次告之：国王与王后陛下统治着世上最美好的土地，世上无有如此英明的君主。臣还向彼出示皇旗和十字旗，彼说他也有很多这种旗子。臣还对其说，卡斯蒂利亚国王和王后将是彼等最高之领主。国王告臣，彼与其众参事不同，并没因国王和王后陛下从遥远的天边派臣来而感到害怕。国王还讲了很多话，可惜臣听不懂，然臣清楚看出，彼对船上一切均感新奇。”

时间已晚，国王准备返回，远征军司令隆重地把其送到小

①这是一枚价值两卡斯蒂利亚诺的金币。——卡萨斯

艇上，命人鸣炮欢送。国王一登上陆地便坐上轿子与二百余名随从离去。其儿子由一名忠诚的印第安人扛在肩上，跟在国王轿子的后面。沿途，凡遇远征军司令之属下，国王皆吩咐馈赠食品，以示感谢。一水手说，他路遇国王一行，见若干最诚实的印第安人，各人手捧司令赠予国王的礼物，走在队伍的最前面，儿子和一个兄弟一直跟在国王身后，每人周围也有不少人簇拥着。国王的另一个兄弟则由两名侍从搀扶步行跟随。他是在国王到达旗舰以后才最后到的，远征军司令也馈赠他一些礼品。

经这次会见，远征军司令方知当地人称国王为卡西克^①。当天，远征军司令只换得很少一点黄金。但他从一印第安老者处获悉，距此一百多里格有许多相邻的海岛，那里盛产黄金，其中一些岛本身就是金岛，其它岛屿，黄金也垂手可得。在那里，金沙用筛子筛出熔化后，铸成金条，以后再进行各种复杂的加工。该老者还向远征军司令指明航向和各岛屿之方位。远征军司令决定立即启航，驶往上述各地。他说，如不是因这位老者系国王要臣，他定会把他留在身边。如老者通晓他们的语言，他也一定恳请国王允他带走。由于该老者与远征军司令及其他基督徒相处十分融洽，一定很乐意陪远征军司令同行。可是，因远征军司令已携带若干印第安人拟送卡斯蒂利亚国王和王后，且无必要惹怒国王，遂放其归去。

在印第安人的大力帮助下，远征军司令在村庄的广场中心竖起一个庞大的十字架，连印第安人也向十字架祈祷膜拜。见彼等如此虔诚，远征军司令真诚祈求上帝，使那里所有岛民皆

注：①卡西克系印第安语酋长之意。——译者

皈依基督。

十二月十九日，星期三

晚间，远征军司令张帆拟驶离龟岛与西班牙岛之间的海湾。然天亮时风向转为正东，使船整日没能离开此海湾。日落时仍没能抵达远处望到的一个港湾①。远征军司令在附近发现四个海角、一个小湾和一条河流。后来，又发现一大岬角②，上有一个村落。岬角后面的高山群峰之间有一片谷地，绿树成荫，好似松树。在双兄弟角③有一座峥嵘大山，系东北、西南走向。在圣托雷斯角东南以南有一小岛，远征军司令命之为圣托马斯岛，因次日系该圣徒之本命日。据司令判断，此岛附近定会有若干壮观的海角和海港。该岛之前正西方有一角，向海上伸延很远，角上地面高低不平，远征军司令遂为之命名高低角④。在托雷斯角以东偏东南一经罗点的六十海里处有一大山⑤，突兀海上，此山连结陆地的地段狭窄，故远远望去颇象一座海岛。远征军司令为此山取名为卡里巴塔山，因他曾将此山附近地区命名为卡里巴塔省。那里风景优美，气候温和，无雪无雾，有如卡斯蒂利亚之三月；山上大树挺拔，草木繁盛，其景象又如卡斯蒂利亚之五月。远征军司令说，那里黑夜持续十四小时。

注：①指农场港。——费

②指马戈特港内的一个角。——费

③双兄弟角和圣托雷斯角至今尚未正式命名。——卡萨斯

圣托雷斯角现叫林贝角。——费

④即马戈特角。——费

⑤指位于瓜里科角上的山，与克里斯蒂山相距四十二海里。

——费

十二月二十日，星期四

日落时，驶进圣托马斯岛和卡里巴塔角之间一海港^①，并于该处抛锚停泊。此港景致优美，可容基督教国家所有船只停泊。进港前，在港外乍一看似乎此港无法驶入。因为大山与岛屿之间一片片石滩，错落交叉，有的在海上，有的一直伸延到海岸，因此，必须十分机警，选择较宽、较安全的入口驶入港内。港内水很深，足有七呎，过了石滩水深十二呎，港内风平浪静，随使用一根绳缆系船，也不致被风刮跑。港湾进口处有一沙岛，岛之西部有一片苇塘，岛上有很多树木，岛岸水深七呎，但周围多浅滩，入港时需十分谨慎。船只一旦驶入港内，世上再大的风暴也不用惧怕。从港内远望，可见一秀丽的谷地，东南高西北低，全系耕地，处于高耸的群山环抱之中，山上树木郁郁葱葱。无疑，此处群山比加纳利群岛之特内里费山更高，在迄今所见之高山中居首位^②。

从圣托马斯岛还可望见一里格处有一小岛^③，旁边还有一小岛，两岛都有极好的港湾，但要驶入港口却需十分留神浅滩。远征军司令发现有村落和点燃的烽火。

十二月二十一日，星期五

是日，远征军司令乘小艇观测海湾。他断言，从未见过景

注：①指阿库尔港。——费

②此处之山确实很高，但尚不到如此程度。——费

③指鼠岛。——费

色如此绚丽的地方^①。他请国王和王后原谅他对过去的港口赞誉过多，故对此港再也找不到合适的词汇加以形容。此外，他又生怕被说成言过其实，张大其词，遂引用在海上航行多年的老水手们对港湾的评价。他们都认为远征军司令对过去港湾的评价是正确的，对这个港湾的赞美也都恰如其分。他们说，此港确实比其它港更好。远征军司令说：“臣在海上航行了二十三年，几乎从没离开过大海；臣走南闯北，曾在去英国的航线上航行过，还到过几内亚，然臣从未见过如此完美无缺之港湾。……”

“……（此处原文缺一行半）。臣此行所见，总是一地胜似一地……^②。重阅所记之事，臣敢重申，所记一切皆是事实。眼前这个港湾确实比其它港更好，这里能容下世界上所有的船只。此港十分封闭，一根绳子足以系住最大的船只。”

从港的入口到港口最深处相距五里格^③，远征军司令见岸上土地和其它地方一样，都种上了庄稼。他命两名水手上岸，登高远望，看是否有村落，因为在海上无法看到。

昨晚十时左右，若干印第安人由于好奇乘独木舟来到船上会见远征军司令和其他基督徒。司令赠其礼品，彼等十分高兴。

两个基督徒不久回来说，离岸不远处见到一个大村庄^④。远征军司令命小艇向离村子最近的海岸划去。此时，他见数名印第安人向海岸走来，看来他们颇有些心惊胆战。远征军司令吩咐停船，令随船的印第安人告诉来人，基督徒绝不会伤害他。

注：①此港确实不错，但在古巴岛上被哥伦布取名为圣萨尔瓦多，

现在叫尼佩的港口更好。——费

②此处缺字。——费

③仅五海里——费

④指阿库尔村。——费

们。果然，前来的印第安人消除了恐惧，大胆向远征军司令靠近，远征军司令也命小艇加快驶向岸边。人越来越多，整个海滩上人头攒动，熙熙攘攘。男女老幼皆向基督徒表示感谢，纷纷送上用尼亚梅做的食品。此物色白，味美，当地人把尼亚梅叫做阿赫斯。他们用葫芦和类似卡斯蒂利亚的瓦罐之类的容器给我们送来淡水^①。并真心实意，兴高采烈地向我们赠送他们在这个世界上拥有的一切以及他们认为远征军司令喜欢的一切。远征军司令说：“莫以为彼等如此慷慨是因为东西不值钱之故，须知，他们也曾象送一罐淡水那样，慷慨地赠送吾等黄金。很显然，彼等的馈赠出于真心实意。”他还说：“这些人没有任何武器，连木棒投枪也没有。这样一个大岛竟没有任何人带武器。彼等个个赤身裸体，诚如刚出娘胎一般，连女人也同样一丝不挂。但在胡安娜岛和其它岛屿，女人，尤其是十二岁以上的姑娘皆用一块如男子裤叉襟门一般大小的棉织物遮羞，而这里的女人无论老幼都不带此物。其它地方的印第安男人，见基督徒一来就把自己女人藏起来，生怕她们受辱。但这里不同，女人们长得很动人，她们是迄今第一批来到基督徒跟前的女子，在向上天表示感谢后，彼等把带来的东西赠给吾人。女人们带的最多的礼物是用阿赫斯做的食品，冈萨阿韦利亚纳达^②和其它五六种水果。”远征军司令吩咐把水果风干后献给国王和王后。至于其它地方的妇女一般都躲藏起来。远征军司令随时提醒部下绝不可触犯印第安人，绝不许强索他们的东西。水手们谨遵远征军司令之命，凡拿东西皆付报酬。远征军司令说，这里有如此众多心地善良，慷慨大方之人，实令人难以置

注：①应为“他们”，指远征军司令一行。——译者

②汉语名称待查。——译者

信。众人甚至担心彼等如此倾其所有馈赠基督徒会导致自己倾家荡产，因为只要基督徒一到，他们便奉上自己的一切。尔后，远征军司令派六名基督徒进村了解情况，印第安人以最隆重的仪式接待了他们，还馈赠了很多礼物。无疑，印第安人坚信远征军司令及其部下来自天上，就连司令从其它岛带来的印第安人至今依然这么认为，尽管远征军司令一再向他们解释均无济于事。六名基督徒走后，划来几条独木舟，以其头人的名义邀请远征军司令离港时去他们村庄作客。独木舟乃当地一种船，有大有小。头人所在的村庄就在去海角的路，且此时又有许多人在等候，于是远征军司令接受了邀请。

动身之前，又有很多人来到海边，男女老少数不胜数，高声叫喊着不让远征军司令离开，请他留下来和他们在一起。此时，另一头人也派使者前来邀请远征军司令去作客，并且立等其上船，否则他们绝不离去。远征军司令无奈，只好答应他们要求。司令到达该头人村庄后，头人为其准备了丰富的菜肴，并命人款待远征军司令的所有随从，甚至还把食物送给留在岸边小艇上的人。见远征军司令一行接受了他们的馈赠，众印第安人纷纷跑回村子取东西，极为慷慨地又赠送远征军司令及其随从许多食品、鸚鵡和其它物品。远征军司令以玻璃念珠、铜戒指和小铃铛回赠，这些东西并非印第安人开口索要，而是远征军司令回赠的礼品。另外，他说之所以送他们东西，还因为他已把这些印第安人当做了基督徒，当做比卡斯蒂利亚人更忠实于国王和王后的臣民来对待。唯一遗憾的是他尚不通当地的语言，无法叫他们做事情，否则印第安人定会顺从地完成一切任务。

远征军司令准备启程返回自己的船上。印第安男女老少高声叫喊求基督徒们留下来。基督徒离开不久，几只独木舟满载

当地土人尾随而来，远征军司令吩咐热情接待，送给他们食品和随身带的其它东西。

在此之前，西边的一个头人也来到远征军司令所在的旗舰，与其同来的还有很多人。他们都是泅水而来。那时，帆船离岸足有半里格之远。该头人回去后，远征军司令赶紧又派若干人去追，向他打听附近各岛情况。该头人很热情地接待了来人，把他们领进村里，还赠几大块黄金。回来时，途经一条大河，印第安人泅水而过，基督徒们则不行，只好由原路转回。

这一地区矗立着几座高耸入云的大山，无论就山的高度还是山景的美丽而言均非特内里费岛上之大山所能比拟。山上满目青葱，绿叶扶疏，山与山间形成幽静深谷。港口南端有一辽阔的谷地，地势平坦，一眼望不到头，看来纵深足有十五到二十里格，一条大河在谷地上蜿蜒而过。谷地上村落星罗棋布，耕地阡陌交错，满目翠绿，有如卡斯蒂利亚之五六月景色。这里黑夜长达十四小时，故可能位于北半球高纬度地带。

该港湾深邃且封闭^①，能抵挡各个方向的风。附近居民善良、顺从、不谙任何武器。任何船只都可停泊港内，不必担心夜间会有他船偷袭，因为入口处虽有二里格宽，但中间有两片隐约可见的石滩封住入口，只其中一石滩间有一狭窄的方形入口，象是人工挖成。从进口到一平坦小岛之间，水深六呎。小岛上树木林立。港湾西部也有一入口，可容一船自由出入，也可停泊在港口附近的巨石边。此港西北有三个小岛，离港一端一里格处有一条大河。这真是世间最好的港口，远征军司令以圣托马斯大海港命名之，因为当天系圣托马斯的本命日。他说之所以叫大海港是因为此港的海面辽阔有如大海。

注：①指阿尔库湾。——费

十二月二十二日，星期六

拂晓，扬帆向印第安人所说的盛产黄金的诸岛驶去。印第安人曾说，有些岛上黄金比沙子还多。

然因天气不好，被迫返回原地。远征军司令派小艇撒网捕鱼。附近村落头人派来一只独木舟^①，上面坐满土人，其中之一系头人的忠仆，奉命前来邀请远征军司令乘船去他们村落作客，并答应给基督徒所需之一切东西。该仆人随身用绳子栓——而不是用口袋装——来一个面具，面具的鼻子、舌头和双耳皆用金子打制而成。当地人十分慷慨，无论向他们要什么，一概大方地赠予。远征军司令说，似乎向他们索要什么，倒象是赏其脸一般。印第安人遇见那个捕鱼的小艇，便把面具送给一名见习水手，随后向远征军司令的帆船驶去。弄懂他们来意费了不少时间，即使随船的印第安人也不大懂他们的话，因为好些东西的名称，同是印第安人，彼此的叫法也不尽一致。最后，远征军司令经来回比划手势终于弄清彼等来意：邀他去作客。他决定星期日去赴约，虽然星期日一般是不离湾的——这决非出自迷信，而完全是出于对基督的虔诚。

远征军司令说，从彼等表现出来的意愿来看，这些人定会成为基督徒及卡斯蒂利亚国王和王后的臣民，实际上他已经把他们当做二位陛下的臣民。

印第安人为司令服务甚为热情，司令也想做一些使他们高兴的事情。今日出发前，远征军司令曾派六名水手前去位于西方

注：①此头人叫瓜卡纳加里，马连地区的头人，远征军司令后来在那里建了一个城堡，留下三十九个基督徒。——卡萨斯

三里格的一个大村落^①，因为当地头人前天曾对远征军司令说他有几块黄金。六名基督徒进村后，头人握住远征军司令的书记官之手，——书记官乃六人之一，远征军司令之所以派他同行，是为了让他约束部下，阻止基督徒欺侮当地人。因为印第安人十分慷慨，而西班牙人却贪婪无度，常用一枚针头、一块玻璃片或碎碗渣以及其他不值分文的东西同印第安人换取他们想得到的一切。即便如此，他们还不满足。虽然印第安人赠给基督徒之物除黄金外，很多东西也并无多大价值，但远征军司令从中看出他们确实生性慷慨敦厚，有时甚至用一块黄金仅换走六个玻璃念珠。为此远征军司令曾下令，严禁无偿地从印第安人处拿走任何东西。——就这样，头人拉着书记官之手，把书记官和其他人请到自己的私邸，盛情款待。印第安人纷纷把纺好的棉线和线团赠给客人。天色已晚，头人吩咐把三只大灰雁和若干小块黄金送给客人。这时又来了很多人，赠送许多过去用于交换的东西。途中，印第安人争相要把基督徒扛在肩上，实际上，在遇到河流和泥泞地时，他们确实是被印第安人扛着走的。

远征军司令命人赠给那个头人一些礼品，头人与他的随从为此十分高兴，真以为基督徒们确实来自天上，定是好人无疑。

当天，有一百二十只独木舟划到帆船边，每只舟上都坐满土人，每人手中都带着礼物，主要是干粮、鱼、装在土罐里的淡水以及各种各样的良种。印第安人把一些种子放在碗里连水一口喝掉，并请远征军司令也如此服用，说那是一种圣物。

十二月二十三日，星期日

因无风，远征军司令无法乘帆船启程去头人所在村庄赴

^①即现在的娱乐村。——费

约，但他派书记官和另外几名基督徒乘小艇与前来迎候的三个印第安人使者前去作客。他们离开之后，远征军司令又派随船的二名印第安人前往帆船停泊处附近的一个村庄。过不久，两名印第安人便带来一个头人，并带回消息说，在西班牙岛有大量黄金，其它地方的印第安人都来该岛购买此物。他们说，该岛上的黄金多到要多少有多少的程度。后来又来了一些印第安人，也证实此说法，并讲述了岛上采炼黄金的方法。远征军司令费很大劲才弄明白他们的话，他确信西班牙岛定有黄金，因为他在港湾停泊仅三日，就得到不少金块，这绝不可能是从其他地方流入的。远征军司令说：“万能的上帝，请慷慨匡助您的仆人。”他说，当时足有一千多印第安人随身带着礼物划到船边。离船尚有半弩射程的地方，印第安人便迫不及待从舟上站立起来，举起手中之物高声叫道：“给！给！”。另有五百余人，因无独木舟，干脆泅水来到停在半里格远的帆船上，估计有五个头人带着全家老少来看望基督徒。远征军司令吩咐给来人每人一份礼物，认为此时送礼正是时候。他又说：“望仁慈的上帝引吾找到金矿，因很多人都说此处盛产黄金。”

晚上，小艇返回，艇上的人说从这里到他们去的地方有一条很宽的道路。在卡里巴塔山下看到很多独木舟正向帆船划来，欲见远征军司令以及曾拜访过他们的基督徒。远征军司令确信，倘若在此港^①度圣诞节，恐怕这个比英格兰岛还大的岛上的所有居民都会前来祝贺。来访的印第安人带着基督徒返回村庄，该村庄^②在圣角以西三里格^③，众人都说该村落比以

注：①指在瓜里科角上的港。——费

②指瓜里科村。——费

③该圣角至今尚未命名。——卡萨斯

现在叫圣奥诺拉托角。——费

往所发现的任何村庄面积更大，人烟更稠密。由于独木舟用桨划动，行动比小艇轻快，舟上的印第安人抢先把基督徒到来的消息报告给酋长——酋长，当地人叫卡西克，直到此时远征军司令尚未弄明白卡西克到底是国王还是总督。印第安人还使用一个叫做尼塔伊诺的头衔^①，是要人的意思，但不清楚到底是贵族、总督还是法官——。酋长闻讯，率领全村约二千居民来到一个打扫得干干净净的广场上迎接远征军司令一行。欢迎仪式十分隆重。村民们个个带来吃喝送给基督徒。酋长赠送基督徒每人若干块妇女用的布料，还特意赠给远征军司令几只鹦鹉和一些黄金。后来，村民们也都把布料和家中的其他物品赠给来访的水手。水手们也回赠了一些礼物，礼物再小，印第安人也喜出望外地捧在手中，好似捧着圣物一般。下午，远征军司令欲告辞离去，酋长求其留到第二天再走，全体村民也同样恳切挽留。后见众基督徒执意离去，印第安人纷纷把他们扛在肩上——只有国王和其他要人才享有此种特权——一直送到泊于河口的小艇。

十二月二十四日，星期一

日出前，趁陆风启锚航行。昨日来船上向基督徒指示产黄金的岛屿，并告之黄金产地名称的印第安人中，远征军司令看中一个最机灵、最热情、最高兴跟他讲话的土人。远征军司令很赏识那个印第安人并请他与基督徒同行，充当寻找黄金的向导。此人又推荐其一个伙伴或亲戚作伴同行。两人在叙述几个黄金产地名称时提到了西邦戈^②。他们把西邦戈叫西宝，说该

注：①尼塔伊诺指国王以下的要人，也即头人之意，相当于大公。——卡萨斯

②指日本岛，见十月十三日日记。——译者

处肯定盛产黄金，他们酋长就曾从那里带回过一面用金箔打制的旗，不过该岛在东边很远的地方。远征军司令对国王与王后陈言：“请二位陛下相信，世上没有任何地方能找到比这里更优秀、更顺从的人了。毋须多久，这些人定会皈依基督并学会陛下臣民的风俗习惯，二位陛下当为此感到欣慰。这里人地两好，世间无双；且人烟稠密，臣实不知如何描写才好。臣曾高度赞美过胡安娜岛——这里人叫古巴岛——上的居民和土地，然无法与这里相比，两者之差异不啻云泥之别。臣深信，如有其他人目睹这里的情况，溢美之词必有过之而无不及。确实，西班牙岛的一切——臣叫西班牙岛，这里印第安人叫波伊奥岛——包括岛民，都令人赞叹不已。这里人际交往亲切真诚，谈吐优雅，不象其他地方的人，总是大嚷大叫，仿佛恫吓威胁一般。此地人无论男女，体型匀称，皮肤不黑，但所有人都用颜料涂身，有人涂黑色，有人涂其它颜色，更多人则涂红色。臣了解到彼等之所以涂身乃为遮挡阳光暴晒。当地房舍土地均十分漂亮，岛民循规蹈矩，俯首贴耳地服从头人和法官之管辖。头人们皆有良好修养，言语不多，常以手势号令，属下一见便知，实令人不解。”以上皆远征军司令的原话。

凡欲进入圣托马斯海^①必须先由港口驶入一里格，然后船头调向入口中央的一平坦小岛^②，远征军司令给此岛取名为女友岛，离此岛一石^③处再向西行，将小岛撇在东方，然后再转过来，因西方有一大片浅滩，滩前又有三处沙滩，浅滩距女友岛一炮射程，两者之间水深七呎，水下是沙石。再往里便是港

注：①指阿库尔港的进口。——费

②指鼠岛。——费

③原文为缩略词，意义不详，可能指掷一石的距离。——费

湾，此港可容世上所有船只，无须系锚可保平安无事。女友岛之东还有几片大浅滩，露出水面较多。由此往前二里格可见一角。离女友岛二炮射程处的浅滩附近有一进口，西部卡里巴塔山脚下还有一很大的良港^①。

十二月二十五日，星期二

圣诞节

昨晚，在微风中由圣托马斯海驶向圣角。夜间十一时在距此角一里格处航行。其时，远征军司令决定回舱休息，因为他已两天一夜未曾合眼。鉴于海面风平浪静，掌舵的水手把舵盘交给一个年轻的见习水手，也径直去睡。这在整个航行中，无论是否有风，是远征军司令绝对禁止的，须知，无论如何，决不可叫见习水手掌舵。远征军司令知道附近有浅滩和石礁，因为星期日当他派小艇去拜见国王时，曾向东驶过圣角三里格半，水手们勘察了从此角至东南以东三里格的海岸及浅滩，弄清楚何处可行船，这是整个航行中从不曾做过的工作。真是鬼使神差，夜间十二时，水手们见远征军司令已去歇息，且天无一丝微风，大海静如杯中之水，遂纷纷睡去，只留下那个见习水手掌舵。此时，海流悄悄把船拖到一片海滩上去。由于夜间百籁俱寂，海水流动发出的巨响一里格外都能听到，因此船在海上静静航驶，谁也没有发现危险。突然间，年轻人感到舵震动了一下，又听到异样的声响，遂惊叫起来。远征军司令闻声赶来，事情发生得如此突然，谁也没想到船会搁浅。接着，值班大副也匆忙跑来，远征军司令命他带人把系在船尾的小艇拉

注：①指法兰西港。——费

过来，并在船尾抛锚停泊。见大副和若干水手登上小艇，远征军司令以为众人去执行其命令，殊不知他们却径向半里格外正在逆风行驶的妮娜号逃去，妮娜号船长拒绝这些人上船，他们无奈，只得灰溜溜地返回原船。这时，妮娜号已派小艇划到远征军司令船边。

远征军司令眼看手下人纷纷跑散，海潮渐退，船横在浅滩上无法动弹，遂命人砍断桅杆，从船上卸下一切可以搬动的东西，试图让船浮起来；然海潮下退甚速，船已无法上浮。远征军司令又下令把船向有海水的地方斜拖，谁料，瞬间船周围海水退尽，船的侧肋材暴露在外，船底陷在浅滩上，再无计可施。

远征军司令登小艇向妮娜号划去，与船长商量如何安置搁浅船上的船员。但此时陆风勃起，又值深夜昏黑，弄不清浅滩的大小，妮娜号只得逆风停泊以待天明。不久，远征军司令又从浅滩之间返回自己的搁浅船。登船后，他命舰队随从官科尔多瓦人迭戈·德·阿拉纳和王室膳事侍官佩德罗·古铁雷斯乘小艇向星期六曾邀他作客的那位国王报警求助，该国王住在离搁浅地一里格半的地方。国王闻知此讯，不禁难过得哭起来，遂火速派多艘大独木舟前往搁浅处帮助帆船搬卸东西。印第安人仅用很短的时间就把甲板上的东西全部搬下。国王在组织抢救中起了很大作用，甚至亲自动手和其兄弟、亲戚一起船上船下忙个不停，并着力保护从船上卸下的物品免受损失。国王不时派其亲信慰问远征军司令，劝他千万别为此伤心和生气，并保证竭尽全力予以接济。

远征军司令向国王和王后写道，此事如发生在卡斯蒂利亚的任何地方，从船上卸下的物品决不会象在这里那么安全，连一根绳子也丢不了。那位印第安国王下令把卸下的东西放在几间房子前面，同时命人赶紧腾出房子，然后再把东西搬进去。

他还派武装人员彻夜在周围守卫。远征军司令说：“国王及其臣民都伤心得痛哭流涕。彼等心地善良，绝无半点贪婪之心，任何事皆可放心托付。臣向二位陛下保证，在世上再无更好的人和土地能与此处相比。彼等爱他人甚于爱自己，人人谈吐温和，笑言可掬为世上任何人所不及。只是男男女女皆赤身裸体，象刚出生时一般。请二位陛下相信，彼等都有良好的习惯，国王仪表非凡、端庄大方，令人肃然起敬。彼等记忆力甚好，好奇心甚强，对无论何物都一一询问其名，打听其用途。”

上述皆远征军司令之原话。①

十二月二十六日，星期三

今日日出后，当地印第安国王来到远征军司令所在之妮娜号船，几乎流着泪劝远征军司令不必伤心，说他会倾全力接济。他告诉远征军司令已为滞留陆上的基督徒腾出两大幢房屋，如若不够，还可腾几间；并答应提供足够的独木舟用以运送搁浅船上卸下的物品，以及提供所需劳力在陆上帮助工作。昨日他已如此做了。印第安人搬运物品时，没拿走任何东西，就连面包渣也没动。远征军司令说：“彼等确实诚实不欺，对他人之物从不眼热，那位德高望重的国王尤其如此。”

在远征军司令与国王交谈之时，从别处驶来一只独木舟，带来一些黄金想与基督徒换取小铃铛，这是彼等酷爱之物。独木舟尚未靠近帆船，舟上人就高举黄金叫道：“啾克！啾

注：①埃尔南多·哥伦布在其所著的史书中也抄录了他父亲对此事的叙述，在某些细节上与卡萨斯的节录略有出入，但基本一致。——费

克！”嗽克即小铃铛之意，彼等喜欢此物，几近疯狂程度。然而，当来人看到这里出了事，遂快快离去。临行前，舟上之人求远征军司令为他们保留一些小铃铛，过些日子他们将给他带来四块大如巴掌的黄金。远征军司令听后大悦。

其后，从陆地来的一名水手向远征军司令报告说，陆上的基督徒用不值钱的东西换到若干黄金，这委实令人庆幸。以前，人们曾用一条带子换回价值约两卡斯蒂利亚诺的黄金，然此后一月，这已不足为奇。印第安国王见远征军司令面露喜色，深感欣慰。当他得知远征军司令喜欢黄金时，遂比划手势相告，附近就产黄金，要多少都不在话下，只管放心。国王之言当有道理，尤其是在西邦戈——这里人叫西宝。黄金更多，与之相比，这里的黄金就不啻小巫见大巫。国王的黄金就是从那里带来的，尽管在西班牙岛——当地人叫做波伊奥岛——以及卡里巴塔省区也盛产黄金。

国王与远征军司令在妮娜号一起进餐后，同离船登陆。在陆上国王及其臣民隆重接待了远征军司令，并送来用阿赫斯①、虾和野味做的若干种点心，以及其它佳肴，此外还送来他们称作卡萨维的主食。国王还亲自陪远征军司令欣赏府邸附近的绿树丛，陪同前往的足有千人之众，个个赤身裸体。国王穿着远征军司令馈赠的衬衣，带着远征军司令相赠的手套，为了那付手套国王曾大大庆祝过一番，比为接受其它礼品而举行的庆祝活动更隆重。进餐时，国王举止十分稳重，并表现出好洁之习惯，这一切都说明他出身之高贵。饭后，国王在桌旁端坐良久，把下人递给他的一些草放在手中反复揉搓。远征军司令原以为这样做是为搓柔那些草，其实，这是替代用水洗手。尔

注：①一种薯类，见十二月十三日注②。——译者

后，国王把远征军司令送至海滩，司令派人取来一张土耳其弓和一束箭，并命一名弓法娴熟的随从表演射箭。国王不知那是武器，因为他们不会使用，也根本没有弓箭，故把它当做一种了不起的物件了。远征军司令说，他一开始就与国王谈起了加尼巴尔人——他们叫做加勒比人的情况。国王说，加勒比人经常来此捉人，使用的武器就是这种弓和无铁镞的箭，——因为当地没有钢铁和其它金属，只有金和铜，即使铜也很少。远征军司令向国王打手势说，卡斯蒂利亚国王与王后会命人消灭加勒比人，会把俘虏双手捆好带来。远征军司令又下令试放大炮和长铳，看到这些武器威力和射程所产生的作用，不禁暗喜。印第安人听见大炮轰鸣，个个吓得趴在地上。

印第安人给远征军司令带来一个大面具，耳朵、眼睛和其它部位皆用大片黄金制成，此外，还带来各种金首饰，国王亲自为远征军司令戴在头上和脖子上。他们还送给陪同远征军司令前来的众基督徒很多首饰。看到这些东西，远征军司令感到欢欣和宽慰，大大缓解了因帆船搁浅而造成的痛苦及损失。他暗自庆幸，是上帝让船搁浅，使他留下来得到如此意外收获。他说：

“那真是因祸得福。确实，船如果不搁浅，臣便不会在此停泊滞留，而正因为此港内有二三片浅滩^①，吾才会在这里搁浅，否则吾也不会恰恰滞留此处。其实，即便臣想把人留在这里也无力办到，因吾缺乏设备、口粮和建设城堡的必要条件。目前，确有不少人求臣允许彼等退役离职留在此地。臣已下令，在此修建一个瞭望塔和一座城堡，现已动工，一切都很顺利。臣这样做，并非为了留下的人的安全，而是为了，如臣前述；让臣等有效统治这个岛屿。臣确信此岛幅员超过葡萄牙，人口

注：①指海螺港。——费

则二倍于前者。当地人不穿衣服，不会用武器，且胆小如鼠，在远离陛下的此地建造瞭望塔还另有更为重要的原因，即让印第安人知道陛下的臣民聪明过人，无所不能，从而令印第安人无论出于友好抑或惧怕皆顺从服帖。臣给留下之人以建造城堡用的木材、足够一年吃用的粮食和酒类、用来耕作的种子和小艇。留下的人中有修船工、木匠、炮手、桶匠各一名和其他各种工匠。为效忠国王和王后，为使吾高兴，彼等自愿留下探寻金矿产地。工作一开始就很顺利，船搁浅后几乎一直风平浪静。”上述皆远征军司令之话。为说明搁浅是运气，是上帝的安排，使其得以把人留下，远征军司令补充说，如若不是大副和其他人——其中大部分系大副的同乡——的失职和违令，如若不是向船尾抛锚——这是他当时下的命令——企图把船拖出，船本会得救，他就不会深入了解当地情况而早就离开那里了，因为他始终致力于不断发现新陆地，除非无风，从不在一个地方停留一天以上。

远征军司令说，搁浅船很重，不适于从事发现工作；而之所以使用如此笨重的船只全在于帕洛斯港的人违背国王与王后原先之允诺，没建造适于发现事业的帆船。

远征军司令最后说，搁浅船上的东西皆完好无缺，没丢一根带子、一块板子、一枚钉子。船身也毫无缺损，就如刚下水时一样，只是为取出一些器械和所有货物，砍断了船上某些设施。取出的东西，如上所述，均运到陆地上妥善保存。

远征军司令愿上帝保佑，当其返回西班牙时，留下的人能为他向印第安人换取一托纳尔的黄金^①，会找到金矿和香料，

注：①一托纳尔相当于六分之五吨。——译者

这些东西此地如此丰富，国王与王后本可在三年前就能用上此地财富以从事征服圣墓的事业^①。

远征军司令最后说：“臣曾这样向二位陛下表示过，凡臣在这项事业中所获之利，皆供陛下征服耶路撒冷之用。当时二位陛下闻言微微一笑，表示非常高兴，但说即便无此进项，也依然决心从事征服不可。”以上均远征军司令的原话。

十二月二十七日，星期四

日出时，当地国王登上妮娜号，告诉远征军司令，他已派人去寻找黄金。此前，他曾恳求司令留下来别走，这次表示，希望远征军司令待黄金拿到手后再离开。

远征军司令与国王、其兄弟及一位近亲一同进餐，后两人表示愿意随远征军司令同去卡斯蒂利亚。其时传来一个消息：品达号停泊在该岛顶端的一条河上。酋长立即派来一只独木舟，远征军司令随即同一名水手登舟离去。酋长如此关心远征军司令，委实令人敬佩。

远征军司令意识到，他应赶快安排一切，尽早返回卡斯蒂利亚。

十二月二十八日，星期五

为指挥留下来的人尽快建好城堡，远征军司令登小艇驶往陆地。他说，那位国王一见他坐小艇驶向陆地，便似乎匆匆忙忙回家躲藏起来，而派其兄弟出来迎接，把他带到为留下的基督徒

注：①指征服耶路撒冷。——译者

准备的一间房子里。那是村中最大、最好的一幢房屋，印第安人在那里布置了一间客厅，四周用棕榈叶装饰。

远征军司令坐下后，国王的兄弟派侍从禀报国王远征军司令驾到。其实，国王真的不知远征军司令到来，可远征军司令原以为国王有意躲起来，以便给他一个出奇不意的隆重欢迎。一听到侍从禀报，国王忙不迭迎出来并亲手把一大片黄金挂在远征军司令的脖子上。两人就下一步计划商谈，直到午后。

十二月二十九日，星期六

日出时，国王的一个侄子来到船上，此人年轻、聪明，远征军司令说他心地也好。象往常一样，司令问其什么地方出产黄金——他见人就提这个问题，因为通过手势，他已可大致理解印第安人的意思——，小伙子对他说，东方有一岛，距此有四天路程，岛名叫瓜留内斯。该岛附近还有一些岛屿，名叫马科里斯、马纳尼克、福马、西宝和科罗阿伊^①。

以上诸岛，都盛产黄金。远征军司令一一记下这些岛的名称。他记得，国王的一个兄弟也曾说起过这些地方，他们还为此争论过。

远征军司令有几次感觉到，国王对黄金产地支吾其词，可能是为了不让他到别处去购买或换取黄金。他说，那么多岛屿以及西班牙岛本土均盛产黄金，这令他感到惊讶不已。

夜幕垂临，国王派人送来一个很大的金面具，并向远征军司令要走一只洗脸钵和一个瓦罐。远征军司令估计，他们索要这些东西乃为了复制，遂如数给了他们。

注：①实非岛屿，均系西班牙岛上之省区。——卡萨斯

十二月三十日，星期日

远征军司令登陆进餐，这时有瓜卡纳加里大国王属下的五个国王前来拜谒远征军司令。每人头戴王冠以表示其地位之显赫。司令对西班牙国王和王后说，二位陛下如看到他们的装束定会倍感兴趣。

远征军司令一下舟，瓜卡纳加里国王就把其搀扶到昨天那幢有客厅的房子里，并请其坐在椅子上，尔后又把自己头上的王冠摘下戴在司令头上。远征军司令也从自己脖子上摘下贵重的肉红玉髓项链和在当地倍受欢迎的彩色念珠给国王戴上，他还脱下红色细呢带帽风衣给彼穿上，并命人取来着色短袜送给国王，最后，又把一枚大银戒指戴在国王手指上。据说印第安人曾见一名水手戴这种东西，国王十分喜爱。收到这些礼物国王喜形于色，满面春风。在场的五个国王中有两人走到远征军司令身旁，每人送给他一大片黄金。

这时，一个印第安人进来说，品达号到达东边的海湾已有两天了。

远征军司令返回妮娜号，船长比森特·亚涅斯说他在圣托马斯港口处距此六里格的女友岛^①发现了大黄。他说，从枝叶、根茎的形状能准确无误地辨认出来。据说，大黄从土中抽出新枝，其果实像半干的绿色桑椹。接近根部的茎呈鲜黄色，是绘画用的上好颜料。其根部像个大梨。

十二月三十一日，星期一

是日，远征军司令忙于命人给船备水备柴，准备返回西班牙

注：①指海螺港和岸上的村子。——费

牙，尽快向国王和王后禀报，请求派船再来此进行新的发现。因为，远征军司令认为，此地贸易前景相当广阔。

他还说，他不想再去东方发现所有陆地，也不想再沿海岸观测，只想确定从卡斯蒂利亚到此地的航路，以便下次把牲口和其它东西带来。

目前他只剩一条帆船，再冒险前进，未免失之鲁莽。他抱怨说，这种种困难，皆由品达号擅自离队所造成的。

一四九三年一月一日，星期二

半夜，远征军司令乘小艇去女友岛采集大黄。因没带锄，无以掘土，直至拂晓，只采回一筐。这筐大黄拟作样品，带给西班牙国王和王后。

当地国王说，已派出大批独木舟去寻找黄金。

探听品达号下落的水手，回来报告说，没有发现品达号。但说，距此二十里格处，曾见一位国王，头戴两大片黄金。

同去的印第安人与那位国王交谈后，国王欣然摘下了金片相赠。水手们还发现，该处其他人也有很多黄金。

远征军司令认为，可能瓜卡纳加里国王禁止印第安人直接把黄金卖给基督徒，而想全部经由其手出售。不过，正如远征军司令昨日所说，他已知道异常丰富的金矿位于何地了。同时，也获悉香料产地，而且任何一种香料都比胡椒和马内盖塔贵重^①。

远征军司令把凡欲留下之人统统留下，并授他们以委托监护权。

注：①几内亚产的一种香料，中文名称待查。——译者

一月二日，星期三

清晨，远征军司令登陆向瓜卡纳加里国王辞行，并赠其一件衬衣。随后，以上帝的名义宣布返航。

为向国王显示大炮之效能和威力，司令下令在附近设置一门大炮，并瞄准搁浅船试射。

国王常与远征军司令谈起与其为敌的加勒比人，现在他亲眼看见大炮射程很远，船的一侧都被炸得粉碎，石头溅到离海很远的地方方才放心。这时，远征军司令又叫船上之人拿起武器演习作战。他对国王说，倘若加勒比人再来，就不用害怕。

远征军司令说，他之所以下令试炮和演习，为了使印第安人把留下的基督徒视作朋友，并对基督徒产生畏惧心理。

远征军司令邀请国王及其随从，到他的住处一起进餐。尔后，便委托迭戈·德·阿拉纳、佩德罗·古铁雷斯和罗德里格·德·埃斯科维多三人留下来领导其他人，以使彼等能有条不紊地在此统治管理，更好地为上帝和二位陛下效忠。

印第安国王对远征军司令极为友好，对其离去依依不舍，尤其见彼登上帆船即将启航，益显悲切。

国王的一个亲信告诉远征军司令，他已命人赶制一个与远征军司令等身的纯金塑象，十日之内即能取回。然远征军司令执意启航，欲尽早返回西班牙。遗憾的是，当日无风，无法启锚。

远征军司令在西班牙岛——印第安人叫波伊奥岛——共留下三十九人，并修建了一个城堡。

他说，瓜卡纳加里国王的很多朋友表示，愿意接受科尔多瓦人迭戈·德·阿拉纳、王室膳事侍官兼总施舍侍官佩德罗·古

铁雷斯以及塞维利亚人罗德里格·佩雷斯教士之侄罗德里格·德·埃斯科维多三人的领导。此三人，在当地享有与国王和王后同等的权力。

远征军司令把剩下的很多货物如数留了下来。这些货物，原是西班牙国王和王后命令采办以作沿途交易用的。留下来的人，可以用这些货物以及船上的所有东西换取黄金。他还留下足够一年用的饼干、酒、还有很多炮弹。

由于留下的人多为水手，他还留下搁浅船上的小艇，以备彼等在适当的时候，乘艇寻找金矿。

如此，远征军司令如再返回当地，必能看见更多的黄金，也必能重觅合适的地方建造村镇。因为目前这个地点并不合其意。更主要的是，这里的黄金，系从东方带来的，而越往东，则距西班牙越近。

远征军司令还留下种子供他们耕种。他还留下若干官员，如：书记员、法警等；还有造船匠、修船工、一名精通火炮的优秀炮手、一名桶匠、一名医生及一名裁缝。这些人本身也是水手。

一月三日，星期四

是日，远征军司令没能启程。因为昨天晚上，三名从各岛带来，现已留下来的印第安人对他说，其他印第安人和他们的妻子将在日出前到来。

海面浪涛汹涌，小艇无法靠岸。远征军司令说，但愿上帝保佑他，明天能启航。

他说，如果品达号没离开他，他定能得到一托纳尔的黄金。因为他原有勇气沿这里海岸继续进行观测的。然现在，只

剩下一条船，为避免发生任何不测，以便顺利返回西班牙，向国王和王后陛下禀报探险经过，他不敢再去冒险。他还说，如果品达号果真安全返回西班牙，那个马丁·阿隆索·平松是什么事都干得出来的。现在虽杳无音讯，但他既能私自溜掉，难保不会向国王和王后谎报军情，借以逃脱因所干的恶事——违令逃离，失去获利的机会——而受到应得的惩罚。远征军司令说，他坚信上帝会赐给他时间，以挽回这一切。

一月四日，星期五

日出时，妮娜号在微风中启航。船尾拖着小艇，向西北行进。通过一条比原来进湾时更宽的水道，离开那里的浅滩。沿此水道和其它几条水道，都能安全地从圣诞堡前驶过^①。因为那里最浅处的水深也有三呎至九呎。其中两条水道西北、东南走向，与浅滩的走向相同。那片浅滩很大，从圣角到蛇角约六里格多，然后，又向海外伸延三里格。圣角一里格以内水深不足八呎，此角以东还有很多沙滩和水道，船可在各浅滩中顺水道穿行^②。其东海岸西北、东南走向，海岸辽阔。由海岸深入内地四里格地面平坦，再往前，便是高耸的大山。角上村落颇多，从对基督徒的态度看，当地居民都是好人。

妮娜号朝东方一座高山驶去，此山远看似岛，其实并非如此，原来它与一块很低的低地相联。全山像一只漂亮的红隼，远征军司令为其取名克里斯蒂山，在圣角正东十八里格处^③。

注：①远征军司令修建的城堡及其基地，叫圣诞堡。因为他是在圣诞节那天抵达该地的。——卡萨斯。

②水道通向瓜里科港。——费

③实际位于东北十里格。——费

当天，风力很弱，远征军司令的船只驶到距克里斯蒂山六里格处，在该处发现了四个地势很低的小沙岛①，岛前有浅滩向西北、东南伸延很远②。自克里斯蒂山始，至东二十一里格③，是个大海湾④，湾内水浅沙多，岸上河流虽多但无一能通行。尽管那个受远征军司令所派，乘独木舟侦察品达号行踪的水手说，曾见一条河⑤，可通帆船，但妮娜号仍在海上迂回航行，避开浅滩。夜间在离克里斯蒂山六里格处抛锚⑥，该处水深十九呎。远征军司令提醒说，凡从圣诞堡来克里斯蒂山观察者，需在海中游两里格的路。由于对那一地区已有所了解，司令不欲久留。他最后说，西邦戈就在该岛上，上面盛产黄金、香料、乳香和大黄。

一月五日，星期六

太阳欲出之时，趁陆风扯帆航行；后来风向转为正东。远征军司令发现，克里斯蒂山之东南以南方向⑦，即它与一小岛之间似有港适于晚间停泊。妮娜号向东南以东，后又向东南以南航行六里格，以接近克里斯蒂山，其时水深十七呎，海上无礁石。在相同水深的海上又行三里格后，驶向克里斯蒂山的山突，那里水深十二呎。离该山一里格处，水深九呎。海底尽细沙。

注：①即七兄弟岛。——费

②即七兄弟浅滩。——费

③原文如此。应为西南三里格。——费

④即曼萨尼约港。——费

⑤指曼萨尼约港处的塔皮翁河。——费

⑥应为三里格。——费

⑦应为西南以西方向。——费

船队继续航行，直抵该山与小岛之间的水域^①，那里水深仅三呎半，是个优良的海湾。遂在那里停泊^②。远征军司令乘小艇登上小岛，在岛上他发现了火和渔民活动的痕迹，还见众多有颜色的石头，也许此处是个采石场。远征军司令说这些天然石块，十分漂亮，有如萨尔瓦多岛的石头一样，适于修建教堂或其它皇家建筑。小岛上长有很多乳香树。远征军司令说，克里斯蒂山巍峨轩昂，景色秀丽，且有山道。山下是一片美丽的田野，地势低平。从高山远眺，风景有如世外桃源一般，实乃造物主的之精美作品^③。

克里斯蒂山以东二十四海里处有一海角，远征军司令为其取名贝塞罗角^④。从该角到此山之间有一延绵三里格之浅滩，但他认为，浅滩中间似有水道可通行，但宜在白天，且需小艇探路才保安全。大山以东，离贝塞罗角四里格处全是海滩和美丽的低地，此外则为高地和已开垦的秀丽山脉。岛上另有一座山脉，系西北、东南走向，景色之美，可谓见所未见，颇像科尔多瓦山。远处，南方和东南方也似有大山和葱绿秀丽的谷地，溪流纵横，环境十分幽静，景致之美，难以述尽其千分之一。尔后，在大山以东复见另一高山，其宏伟、绮丽，不在克里斯蒂山之下。由此往东北偏东一罗经点，地势不甚高，长约一百海里。

一月六日，星期四

该港湾可以抵御除北风和西北风以外的任何方向的风。远

①指山羊岛。——费

②指克里斯蒂山附近的停泊处。——费

③确实，无论从海上或从陆地看，整个岛犹如一个大麦垛。
——卡萨斯

④指露西亚角。——费

远征军司令说，这里风并不大，即使刮北风和西北风，在小岛后面也能避风。港湾水深三、四呎。日出后，扬帆沿海岸航行，整个海岸向东延伸。除为避开海岸附近的沙石浅滩，必须稍改航向外，船一直向东行驶。其实，沙石浅滩间也有若干良港和小湾，经水道可以驶入。

午后，刮起强劲东风，远征军司令命令一名水手爬上桅杆顶端，观察浅滩情况。该水手发现，品达号正趁东风迎面驶来。因浅滩处不宜停泊，远征军司令只好返回十里格远的克里斯蒂山，此时，品达号也在其后尾随而来。

马丁·阿隆索·平松登上远征军司令所乘之妮娜号船，因其私自逃离而向司令道歉，陈述了很多所以离开的理由，说其乃不得已而为之。远征军司令说，此话全属谎言，那天晚间所以叛离，纯系其傲慢和贪婪所致。他还说，真不知平松怎么会干出这种傲慢无理的事来，他曾多次对其傲慢和贪婪佯作不见以不给其魔鬼撒旦般阻止航行的恶劣行径以口实。谁料当船上的一个印第安人——远征军司令曾把若干捉来的印第安人安置在他的船上——告诉他在巴贝凯岛有大量黄金时，便想凭借自己的船轻便之利，撇下远征军司令单独行动，企图捷足先登。远征军司令当时曾想把他截回来，一起沿胡安娜岛和西班牙岛东行，但没能如愿。马丁·阿隆索·平松抵达巴贝凯岛后，没找到黄金。印第安人又告诉他，在西班牙岛——当地人叫波伊奥岛——上有大量金矿和黄金。于是，他又用二十天时间，来到距圣诞堡十五里格的地方。

如此看来，那天印第安人前来报告的话是对的，瓜卡纳加里得知他们到来后，曾派独木舟去通知远征军司令，可是，那时司令与水手们已乘船离开。

远征军司令说，品达号换回很多黄金，他们往往用一根皮

带环就能换回几根二指大小的金条，有时还能换回巴掌大小的金片。换回的大量黄金，马丁·阿隆索·平松自己留一半，另一半分给他人。

远征军司令向国王和王后写道：“君主陛下，如此看来，臣以为是上帝的意志，使臣把一艘船留在该岛，因为那里是最适宜建立基地的地方，且离黄金产地也最近。”他又向国王与王后说，他知道在胡安娜岛的后面，即南部，还有一大岛^①，那里黄金更多，曾有人在那里采到不少蚕豆大小的金粒，而在西班牙岛，从金矿采到的金粒只有麦粒大小^②。那个岛叫做亚马耶岛^③。该岛东部还有一岛，据许多人说，岛上只有女人，没有男人。西班牙岛和亚马耶岛均离大陆很近，约六七十里格。乘独木舟约十天的航程。大陆上的人都穿衣服。

一月七日，星期一

是日，远征军司令派人取淡水装船，水手们还登陆砍柴，看到很多乳香树和芦荟。

一月八日，星期二

因东风和东南风风势过烈，无法启航。远征军司令命水手

注：①这是真的，但那是大陆。——卡萨斯

那是牙买加岛。——费

②在西班牙岛甚至有象阿尔卡拉地方出产的面包一样大的黄金，即相当于巴利阿多里德地方一夸尔塔尔大小的金块，这是我亲眼目睹的。此外，这里还拣到过一磅、两磅、三磅到八磅重的黄金。——卡萨斯

③指牙买加岛。——费

们备齐返航用的淡水、柴草及一应所需物品。他原欲返航时继续沿西班牙岛海岸观测。但是，他任命的两个船长马丁·阿隆索·平松和比森特·亚涅斯乃表兄弟，且其追随者也都傲慢无理、贪得无厌，总以为这里的一切都应属于他们。这些人对远征军司令的真诚相待无动于衷，对他的命令置若网闻，有时还出言不逊，对司令屡有冒犯。马丁·阿隆索本人于十一月二十一日自作主张违命行动，直到一月六日方才返回。为圆满结束航行，远征军司令对这一切均默默忍受，不予计较。虽然他们一再抗令，为摆脱烦恼，他只装聋作哑，不予理会。因为目前尚不是处理他们的时候。鉴于上述种种原因，远征军司令决定打消再停泊观测的计划，以便尽早返回西班牙。但他又说，跟二个船长在一起的也不乏好人。

远征军司令乘小艇划进一条河内^①，此河位于克里斯蒂山西南以南一里格处，水手们就是从此河取水带回妮娜号的。河口处沙滩很大，沙很厚，远征军司令发现，沙滩上有很多金沙，多得惊人，但金沙十分细微。他说，那是因为，金粒沿河顺流而下，一路磨研之故。远征军司令仅在一小块沙地上就发现很多似滨豆大小的金粒和大量细微颗粒。此时海潮上涨，海水和淡水混杂，远征军司令命人上船沿河溯流至一石子射程的地方。他们把金沙装在小艇的木桶里，装满后送回帆船，直至把帆船上的酒桶、木桶统统装满。远征军司令为此将河取名

注：①此河叫扬基河，水流湍急，河内多金沙。正如远征军司令所说，他在此能得不少黄金。但我认为，他收集的并非全是黄金，其中多数当是小荔枝螺壳，因为该河里这种动物甚众。远征军司令可能把所有发光的东西都当成了黄金。——卡萨斯实际应是雅凯河，也叫圣地亚哥河。——费

为金河①。此河河口水浅，但很宽，河内水却很深。此河距圣诞堡十六里格②，其间另有若干大河，其中最大的有三条，远征军司令认为这三条河里的金沙肯定比金河多，因为它们比金河大③，金河与科尔多瓦的瓜达尔基维尔河大小相仿。距上述三河二十里格处有一金矿④，远征军司令说他不想要再收取金沙，因为金沙在国王与王后自己家中同在圣诞堡门口没有什么不同。当务之急乃以最快的速度返航，向二位陛下报告，并尽早摆脱那些可恶的旅伴，用他的话说，那些不听指挥的家伙。

一月九日，星期三

午夜启航，风向东南，航向东北以东。

下午天黑前三小时到达叫做红角的地方，该地位于克里斯蒂山正东六十海里⑤，船队在此抛锚停泊。

夜间，未敢启航，因停泊处多浅滩，且不知有否水道可行。实际那里水道多而深，浅滩处也有适于停泊之处，能抵挡各种风向之风侵袭。

从克里斯蒂山到红角地势高耸，是一片漂亮的原野，背靠东西走向的秀丽大山，山上土地均已开垦，葱绿如茵，海岸十分宽广，如此壮观景色，令人惊叹不已。

当地多硕大之龟，水手们捕到很多来克里斯蒂山山脚下产

注：①指圣地亚哥河。——费

②实际距离仅八里格。——费

③据我所知，实际金河比那三条河都大。——卡萨斯

④从河到金矿不足四里格。——卡萨斯

⑤只有十里格半，相当于哥伦布所用的意大利海里的四十二海里。——费

卵的海龟，个个大如木盾。前一天，远征军司令在金河航行时，曾见三条美人鱼，高高跃出海面，但并非象人们所描述的那么美丽^①，面部很多特征更象男人。他说，过去在几内亚的马内盖塔海岸他也曾见过几次美人鱼。今晚，远征军司令以上帝的名义保证，他决意返航，不再因任何理由滞留某地，因为欲找之物已尽数找到。他不想在二位陛下了解此次航行经过和马丁·阿隆索所作所为之前再和这个船长怄气。他说：“返回西班牙后，吾就不用再忍受这群不义之徒的恶行，吾对彼等以礼相待，可他们却恩将仇报，肆意妄为，有令不行。”

一月十日，星期四

驶离停泊处，日落时，抵达东南三里格处的一条河流附近^②。远征军司令为此河取名格拉西亚，在河口东面抛锚。因为那里有一很好的停泊处。河口处有一大片浅滩，水深只二呎，河口狭窄，河内是一封闭的港口。当时雾很大。马丁·阿隆索·平松指挥船身已受损伤的品达号在雾中沿河逆行。

据远征军司令说，马丁·阿隆索先前曾在此处进行了十六天的交易，换得大量其梦寐以求的黄金。他从印第安人处得知远征军司令确实也在西班牙岛沿岸航行时，才决定返回船队，并要众人发誓说，只在此地停留过六天。其实，其所做坏事已经昭然若揭，何以瞒得住。阿隆索还立下规矩，凡换得或获得

注：①此种动物可能是海牛。——费

②这就是人们说的马丁·阿隆索滞留过的那条河，距银港五里格。——卡萨斯

此河名为丘索纳河，距银港三里格半。——费

黄金，均需给他一半。离开此地时，他还强行掠走四个印第安男人和二一个年轻女人。远征军司令命人给六人穿上衣服，放其归家。他说：“带走印度人原为供二位陛下役使，因为印度人乃陛下之臣民，无论是此岛还是其它岛上的人皆为陛下之臣民。然鉴于如今陛下在此处已有基地，则更应对当地人广施恩惠才对。此岛土地肥沃，盛产黄金和香料。”

一月十一日，星期五

午夜，趁陆风驶离格拉西亚河，向东航行四里格到达一海角，远征军司令为此角取名为贝尔勃拉多角。此角东南八里格处有一山，取名为银山^①。在贝尔勃拉多角东偏东南一罗经点十八里格处另有一角，取名为天使角，此角与银山之间有一港湾^②，岸上地势高耸，是一片辽阔的田野，深入内地很远，是世上最好、最美的去处。原野背靠一山，高峻壮观，东西走向，山脚下有一良港^③，入口处水深十四呎。山上人烟稠密。远征军司令认为这里定有大河，河内必有金沙。天使角东偏东南一罗经点四里格处有一角，取名为铁角^④。同一方向上四里格处又有一角，取名为塞克角^⑤。再往前六里格处，还有一角，取名为岩角^⑥。此角以东另有一角，取名法兰西角。由

注：①以银山命名盖因山高，山顶白雾缭绕，呈银白色之故。山脚下有一港湾从山名，叫做银港。——卡萨斯

②即圣地亚哥港，从此港到银山相距十八里格之说不确，实际只六里格。——费

③即银港。——费

④即马库里斯角。四里格之说不确，实际仅一里格。——费

⑤即塞苏阿角，也仅一里格。——费

⑥即岩角。六里格之说不确，当为五里格。——费

该角往东，有一湾①，远征军司令说该处似不宜停泊。距该港一里格处又有一岬角，取名晴天角。此角以南偏东南一罗经点一里格处，有一角，取名为塔哈多角，由此角往南约十五里格还有一角。

今日，因风浪皆顺，航程颇远。远征军司令不敢在浅滩中抛锚，夜间只好张帆停泊。

一月十二日，星期六

天近拂晓，船队在微风中启航，东行直至天亮，行程二十海里。接着又行二小时，行程二十四海里，其时，南方约四十八海里处发现陆地②，遂向那里驶去。远征军司令说，为帆船安全计，晚间只向东北以北行二十八海里。他见陆地处有一海角，海角之东有两块大岩石，一大一小③，遂为此角取名父子角。由该角东二里格，在两座大山间有一巨大裂口，景色十分秀丽，可当良港使用，是理想之避风地。此时天已大亮，为不致耽误行程，远征军司令吩咐继续向东航行而不再向东北以北行驶。东行路上到达一秀丽海角，角上地势高耸，全是陡峭山石，他为此角取名为恶人角④。此角以东三十二海里处有一港，取名为神港⑤。驶抵该港后，又发现另一美丽的园形角⑥，角上地势很高，山石林立有如葡萄牙之圣比森特角。此角位于恶人角

注：①指英格兰湾。——费

②那片陆地是萨马纳半岛。——费

③指亚苏阿尔岛。——费

④指山羊角。——费

⑤指亚凯隆港。——费

⑥即萨马纳角。——费

以东十二海里。恶人角以东还有一角，两角间形成一宽三里格的海湾①，湾中有一小岛②，从港湾入口处到陆地，水一直很深。远征军司令命船在水深十二呎处停泊，并派人乘小艇登陆取水，顺便观察附近是否有人烟——实际有人，但已都逃匿，——停泊之另一目的乃观察此处是否仍属西班牙岛之一部分。远征军司令怀疑形成港湾的陆地可能是另外一个岛，结果证实，它并非新岛。他对西班牙岛如此辽阔深感惊奇。

一月十三日，星期日

是日，无陆风，船队没能驶离港湾，远征军司令原想驶往另一较好的港湾停泊，因为此港避风效果不佳；且他想在适当的地方观察本月十七日将出现的日月相会，月亮木星相离、月亮水星相会和太阳木星相离的现象③，可能这种天象会造成大风。

他派人登上一片美丽的海滩索要阿赫斯食品。在那里，他们看见若干手执弓箭的印第安人，与彼等进行一番交谈后，买了他们两张弓和很多箭，并请其中一人登船与远征军司令交谈。远征军司令说，该土人面目丑陋，比以往所见任何土人都丑，脸上涂着碳黑——在其它地方，人们则用各种颜色涂面——头发极长④，均卷身后，用鸚鵡羽毛织的小网兜起来，和其它地方土人一样他们也全身裸露。远征军司令判断，此人也许就是食人

注：①即萨马纳湾。——费

②即来万塔多岛。——费

③远征军司令似乎稍通天文，只是这些星球的位置不确切，可能系誊写人员误写。——卡萨斯

④大概是西瓜约人，他们都把头发留得很长。——卡萨斯

的加勒比人^①，来自昨日所见的，以为脱离陆地自成一岛的那个海湾。远征军司令向其打听加勒比人的情况。他指了指东边不远的地方——即昨日所见但未驶入的那个海湾，——说，那里有许多黄金。他又指了指船尾，意思是说那里的黄金有船尾那么大。该印第安人把黄金叫作杜奥勃，但不懂什么是卡奥那^②——这是当初登上西班牙岛时，当地居民的叫法；也不懂什么是诺萨伊，这是圣萨尔瓦多岛和其他岛屿的印第安人对黄金的叫法；这里人把铜或含金的东西皆称作杜奥勃。该印第安人还说，马蒂尼诺上住的都是女人，一个男人也没有。该岛位于加勒比以东，有很多杜奥勃，即铜或金。土人又说，科阿宁岛^③也有很多黄金。远征军司令说，几天前曾有多人告诉过他关于这些岛屿的消息。他说，他所到过的岛屿上的居民对加勒比人都很害怕，那些岛屿的居民把他们叫作加尼巴尔，但在西班牙岛则叫加勒比；据说，加勒比人很好战，且到处骚扰，见人就吃。远征军司令说，他能听懂该印第安人说的若干词，由这些词又能猜出另外的词。随船的印第安人听懂的比他多，但也不全懂。因为两地相距甚远，语言差别甚大，远征军司令送给那

注：①不是加勒比人，西班牙岛上从没有加勒比人。——卡萨斯

②西班牙岛大部分地区把黄金叫做卡奥那，不过也另有两三种叫法。——卡萨斯

③我认为科阿宁不是岛，而是指不纯的黄金，据西班牙岛上的印第安人说，这东西有一股气味，是很贵重的东西，他们把这些东西叫做科阿宁。——卡萨斯

哥伦布提到的，印第安人熟悉的这些岛屿，——为找到这些岛耽搁了哥伦布东返的行程——可能是波多黎各岛、处女岛和加勒比岛等，加勒比人就是从这些地方外出骚扰的。因为确实印第安人将波多黎各岛叫做加勒比岛。——费

个印第安土人一些吃的东西，并赠他几块绿底碎花布以及土人喜欢的玻璃念珠，即把他放走。临行前对他说，如有黄金请他送来。远征军司令认为只需用带来的小东西，定能换来黄金。小艇划近陆地时，发现足有五十五个土人躲在树后，全都一丝不挂，头发很长^①，长得象卡斯蒂利亚女人，脑后带着用鸚鵡羽毛和其他飞禽的羽毛制成的头饰，每人手中持有弓弩。那个土人登陆后，叫其他土人放下弓箭和一种形如……^②，充作佩剑的沉重木棍^③，然后，躲在树后的印第安人纷纷跑向小艇。小艇上的众基督徒登岸向来人购买弓箭和其它武器。因为远征军司令曾如此吩咐过。印第安人卖了两张弓后，便不欲再卖，而企图袭击和捉拿基督徒。不少其他印第安人跑去取回放在别处的弓弩和绳子，欲捆绑基督徒。见印第安人这付架式向他们跑来，基督徒立即作好准备——因远征军司令时常告诫部下，要随时警惕——向印第安人反击。他们在一个印第安人臀部狠狠捅了一刀，又向另一个印第安人胸部射了一箭。印第安人见他们十多人敌不过七个基督徒，纷纷扔下弓箭，顿作鸟兽散。倘不是舵手前来找队长，从而拦阻基督徒，他们本会杀死更多的印第安人。众基督徒乘小艇返回船上向司令汇报。司令说，他既深感痛心，又认为吓吓这帮印第安人也有好处，因为毫无疑问，那些企图捉拿基督徒的人必是无恶不作，生食人肉的加勒比人。而他在岛上的城堡，即圣诞堡里，还留下三十九人，这一仗至少能使印第安人心存恐惧，不敢向三十九人进攻。

注：①我认为他们是西瓜约人，住在西班牙岛银港和伊盖伊港之间的山上和海岸上——卡萨斯

②原文空缺。——费

③这是用棕榈树做的木棒，很硬，状如煎鱼或煎蛋用的铁铲，有四柞长短，并不锋利，当地人叫马卡纳。——卡萨斯

即使那些人不是加勒比人，也准是其近邻，与其有共同的习俗，同样胆大妄为，不象其它岛上的居民那样胆怯且不会使用武器。这些系远征军司令的话，他想在这里抓几个印第安人。他说，印第安人又点燃了烽火，这是西班牙岛居民的习惯。

一月十四日，星期一

夜晚，远征军司令原想寻找村落，捉几个加勒比人，然因东风和东北风强劲，海浪颇大，未能采取行动。天亮时，见陆上很多印第安人，远征军司令命人手执武器乘小艇前去观察。岸上的印第安人见此情景，纷纷来到小艇艇尾，那个前几天曾登上帆船，受到司令款待的印第安人也在其中。和他同来的还有一位印第安人国王。国王给此印第安人若干念珠，嘱其转送艇上的水手，以示安全、和平。国王在三名随从的陪同下，乘小艇登上帆船，远征军司令命人送他饼干和蜂蜜，还赠他一顶红色园帽和一块红色呢料。远征军司令还下令送给其他三人每人一块呢料。国王说，明日将给远征军司令带来金面具，语气十分肯定地表示，当地以及加勒比和马蒂尼诺都有大量黄金。最后，远征军司令把兴高采烈的印第安人送回陆地。

远征军司令说，二艘帆船的龙骨处漏水严重。他抱怨帕洛斯的修船工偷工减料，当彼等获悉远征军司令发现问题要求返工时，又都纷纷溜掉了。尽管漏水严重，远征军司令相信大慈大悲的上帝既然指引他来，也必能送他回卡斯蒂利亚。他说，二位陛下很清楚，从卡斯蒂利亚出发之前，对是否航行就有过激烈的争论，除二位陛下外，无人站在他的一边。除上帝外，也只有二位陛下了解他，其他人都毫无道理地反对。他还

说：“只是臣前来为陛下效力后——到本月二十日臣为陛下效劳已满七载①——王室才多得一亿的进项②，今后收入还会增加。当然这将取决于万能的上帝。”上述皆远征军司令之原话。

一月十五日，星期二

远征军司令说，他欲尽早启航，因为在那次冲突过后，应该说，在印第安人闹事以后，再待下去恐无益处。他说，今日得知，所有金矿都集中在陛下的圣诞堡地区，而在加勒比岛③和马蒂尼诺岛则有很多铜矿。不过看来很难在加勒比岛活动，因为据说当地人嗜食人肉。从远征军司令所在之处可望见此加勒比岛，所以他决定前往该岛一看，何况该岛就在返航途中。此外，他也欲往马蒂尼诺岛一行，据说该岛只有女人没有男人，他想看个究竟，再抓几个土人带走。

远征军司令派人乘艇登陆迎候印第安国王。但国王本人没来，因为村庄离得太远，他派人送来曾许诺的金冠。此时，又有许多人带着棉花、食物和阿赫斯陆续而来，所有人都佩着弓箭。做完交易后，四个印第安小伙子登上帆船。远征军司令说，他们来此是向他报告他返航途中东方各岛的情况，遂决定把这四人带回卡斯蒂利亚。这里没有铁和其它金属。由于地域辽阔，且言语不通，——远征军司令只能随意理解印第安人的话，印第安人也搞不清远征军司令的意图——仅仅几天难以了解这里情

注：①由远征军司令的这番话可知，他于一四八六年一月二十日开始为信奉天主教的国王与王后服务。——费

②单位不详。——译者

③即波多黎各岛。——费

况。他说，当地人使用的弓与法国和英国人所用的弓一样大，但箭都很独特，很象其它地方印第安人用的投枪，乃用结籽后的芦苇新枝制成，有一巴拉半到两巴拉长且很挺直，其顶端安着一柞半长的尖木桩，木桩顶端又插进一个鱼齿，但大部分插的是一根硬草尖，射法也与其它地方不同，没有很大杀伤力。

这里的棉花，纤维又细又长。此外，还生长很多乳香树和紫杉，远征司令认为这里的弓就是用紫杉木做的。当地的辣椒比一般的辣，故更值得食用。这种辣椒有宜于强身，印第安人一天也离不开它。辣椒产量很大，每年可以从西班牙岛运出五十船。此地还有金矿和铜矿。

远征军司令说，在港湾处见很多草，他初来西印度从事发现时，在一港湾处也曾见过这种草，故认为东返时遇到的一些岛屿系西行时已经过的，并肯定此港湾所长那种草就生长在那些岛的岸上。他说，如果他这判断无误，这里当离加纳利群岛不远，他估计仅四百里格之远。

一月十六日，星期三

天亮前三小时，趁陆风驶离被称做箭湾的港口^①。不久，风向转西，船向东偏东北一罗经点方向的加勒比岛航行，也即向诸岛和陆地的居民均谈虎变色的那个岛屿驶去。因加勒比人有无数的独木舟在这一带横行霸道。据说，他们见人就吃，帆船按远征军司令昨日在箭湾收留的四个印第安小伙子所指点的航向前进。驶出六十四海里后，那些印第安人又说，加勒比岛在

注：①我想，这大概是萨马纳湾，尤纳河和卡马河由此入海。这是
在西班牙岛上两条水流十分湍急的河流。——卡萨斯
这确实是萨马纳湾，尤纳河由此入海。——费

船的东南，远征军司令遂下令调整航向，朝那里驶去。二里格后，海风渐劲，这正适于返回西班牙。远征军司令发现水手们因离开正常航向，又因两船均进大量海水——除上帝外，无人可以解决，——脸上露出忧心忡忡的神色。为此，不得不放弃去加勒比的打算，重返直驶西班牙的航向。船队朝东北偏东一罗经点方向航行至日落，行程四十八海里，即十二里格。

印第安人告诉远征军司令，沿此航向能抵达马蒂尼诺岛，即那个没有男人只有女人的岛。远征军司令说，他本想给国王和王后陛下带去五六个该岛的女人，但他一来对印第安人是否确切了解航路表示怀疑，二来帆船渗水不宜耽搁因此只好作罢。然而司令说，该岛确实只有女人，每年的某个时候，她们的男人才从距离该岛十二里格的加勒比岛返回来。如果她们生下男孩，男人便把孩子带走；如生女孩，她们自己留下抚养。

远征军司令说，两岛距他启航之处并非十五至二十里格。而且他认为，两岛在该地东南方。他说，印第安人不会导航。

当西班牙岛西部的一个海角——他为此角取名为圣特拉莫^①——在西方十六里格处消失之后，船队又朝东偏东北一罗经点方向行驶十二里格。是日，天气非常晴朗。

一月十七日，星期四

昨，日落后，风速略减，船队航行约十四流沙时，——一流沙时约相当于半小时——直近半夜，已行二十八海里，时速四海里。后来，风速渐强，船队继续行驶十流沙时，日出前又

注：①可以肯定圣特拉莫角现在叫恩加尼奥角。——卡萨斯

圣特拉莫角当为萨马纳角，在萨马纳半岛东端。——费

行六流沙时，时速八海里。总航程为八十四海里，即二十一里格，航向为东北距东一罗经点。接着又向东行四十四海里即十一里格，直至日落。这时远征军司令见一鲚鸟在船上飞行，不久又飞来一只。他还看见海中有不少水草。

一月十八日，星期五

夜间，在微风中向东偏东南一罗经点方向行四十海里，即十里格。尔后，折向东南偏东一罗经点方向行三十海里，即七里格半，直到日出。日出后，整日继续在微风中航，航向东北以东或东北稍偏东，船头时而向北，时而向东北偏北一罗经点，时而又向东北以北偏斜。远征军司令认为，共行约六十海里即十五里格。海里水草不多，但他说，昨日和今日海里到处是金枪鱼，据此认为，可能即将到达库尼·依·德·加的斯公爵的金枪鱼捕鱼场。一条叫做拉比弗尔卡多的鱼在帆船左右游动^①，不久便向东南以南游去。远征军司令说，那里可能有岛屿存在。他还说，加勒比和马蒂尼诺两岛以及其它很多岛屿都在西班牙岛的东南以东方向。

一月十九日，星期六

夜间，向北距东北一罗经点方向航行五十六海里，随后向东北距北一罗经点方向行六十四海里。日出后，趁东南以东微风，先向东北航行，后又转向东北距北一罗经点方向航行共八十

注：①原文如此，拉比弗尔卡多是一种叫做大军舰鸟的飞禽，此处似系抄录者笔误。——译者

四海里，即二十一里格。远征军司令发现海中有极多小金枪鱼在游动，还见鳀鸟、鸕鸟和大军舰鸟在飞翔。

一月二十日，星期日

夜间，风停或偶有阵风。船队向东北航行二十海里。日出后又向东南航行十一海里，后转向东北以北行三十六海里，即九里格，发现无数小金枪鱼在海里游动。此处空气温和，有如四五月之塞维利亚。远征军司令说，感谢上帝，愿大海永远如此平静。他又看到许多大军舰鸟^①，剪水鹱和其它飞禽。

一月二十一日，星期一

昨，日落后，风向正东，时而东北。航向北偏东北一罗经点，时速八海里，航行至午夜，行程约五十六海里。尔后，航向转东北以北，时速仍八海里，整晚行程一百零四海里，即二十六里格。以后航向转为东北距北一罗经点。日出后，趁东风时而向东北北、时而向东北偏北一罗经点航行，白天十一小时，行八十八海里，算二十一里格，所以扣除一里格，是因为远征军司令曾返航与品达号讲话。

天气变冷，远征军司令认为，越往北会越冷。且由于人们归心越急切，夜也就显得越长。空中飞来很多大军舰鸟、剪水鹱和其它飞鸟，但鱼很少，司令认为此系水冷之故。水草倒看见很多。

注：①十九日和二十日日记中的大军舰鸟原文均为rabiforcado，由上下文可见，这是一种鸟，并非如十八日日记中所述，是一种鱼。字典也证实这一点。——译者。

一月二十二日，星期二

昨日垂暮后，趁东风和东南风向东北以北航行，时速八海里，行五流沙时。加上夜间航行开始前已行三流沙时，总共行八流沙时。行程七十二海里①，即十八里格。此后，转向北偏东北一罗经点行驶六流沙时，又行十八海里。夜间航行第二值勤班时，向东北行四流沙时，时速六海里，行程三里格。日出后，向东北以东行十一流沙时，时速六里格，行程七里格②；后来，又转向东北以东行至上午十一时，行程三十二海里。此时风止，司令下令停止航行。印第安人均下海游泳。远征军司令看见很多鸚鸟。海中水草甚丰。

一月二十三日，星期三

晚间，风向多变。表现优秀的水手们如通常所做那样密切观察和悉心保护帆船。远征军司令说，今晚向东北偏北一罗经点航行八十四海里，即二十一里格。

远征军司令不得不多次下令停船以等待品达号赶上来。因为其后续桅杆受损，后帆失去作用，故行动迟缓。远征军司令说，西印度有的是适于做桅杆的好木材，如船长马丁·阿隆索

注：①原文如此，似计算有误，当为八里格。——译者

②这里计算有误。远征军司令说，每流沙时相当于半小时，以时速六海里算。五小时半当行三十三海里即八又四分之一里格。——费

原文时速六里格，当为六海里之误。——译者

象当初迫不及待离开船队，一心捞足黄金那样，抓紧时间制做一根桅杆的话，如今也不至发生这种事情。

海上飞来很多鸕鸟，水中可见很多水草。整日天色铅灰，但没有下雨。海面始终平静有如河水，真该感谢上帝。日出后，船顺利地向东北行驶一段时间，行程三十海里，即七里格半，尔后，向东北以东又行三十海里，也即七里格半。

一月二十四日，星期四

风向多变，整夜向东北航行，行程四十四海里，即十一里格。从日出至日落又向东北东航行，行程十四里格。

一月二十五日，星期五

晚间，先向东北以东航行十三流沙时，行程九里格半。随后，转向东北以北行六海里。日出后，因风平浪静，整个白天向东北以东航行，航程二十八海里，即七里格。

水手们杀死一条金枪鱼和一条很大的鲨鱼，远征军司令说，这些鱼来的恰是时候，因为船上除面包、酒和西印度的阿赫斯之外，再无其它食品。

一月二十六日，星期六

夜晚，向东偏东南一罗经点行五十六海里，即十四里格。日出后，航向时而东南以东，时而东南，至上午十一时，行程四十海里。然后抢风调向，航行至日落，行程二十四海里，即六里格。

一月二十七日，星期日

昨，日落后，航向时而正北，时而东北，时而北偏东北一罗经点，时速五海里，十三小时共行六十五海里，即十六里格又四分之一。日出后，航向东北，航行至中午，行程二十四海里，即六里格。自中午至日落，航向东北以东，行程三里格。

一月二十八日，星期一

整晚，航行东北以东，行程三十六海里，即九里格。日出后，航向不变继行至日落，共行二十海里，即五里格。

海上气候温和，海面上又见鸛鸟和剪水鹱以及很多水草。

一月二十九日，星期二

夜间，风向时而正南，时而西南，航向东北以东，航行三十九海里。白昼又行八里格。天气十分温和，酷似四月之卡斯蒂利亚。海面很平静，不少多拉多鱼①在船之四周游动。

一月三十日，星期三

整晚，航向东北以东，航程七里格。白昼航向东偏东南一罗经点，行驶十三里格半。

很多鸛鸟在天空翱翔，众多金枪鱼在海里游动，海面飘浮

注：①系一种棘鳍目鱼。——译者

着不少水草。

一月三十一日，星期四

夜间，航向北偏东北一罗经点，行程三十海里，随后航向转为东北，行三十五海里，共行十六里格。自拂晓至黄昏，航向始终保持东北以东，行程十三里格半。很多鸕鸟和剪水鹱在空中飞翔。

二月一日，星期五

夜间，航向东北以东，行程十六里格半；白昼航向不变继行二十九里格又四分之一。感谢上帝，大海风平浪静。

二月二日，星期六

夜间，向东北以东航行四十海里，即十里格。白昼，航向不变，顺风行十一小时，时速七海里，共行七十七海里，即十九又四分之一里格。感谢上帝，海上风平浪静，空气温和清新。海面飘满水草，猛一看如一片片海滩。剪水鹱很多。

二月三日，星期日

感谢上帝，海面平静，顺风航行二十九里格。此时，远征军司令发现北极星位置很高，就象在圣比森特角见的那样。因海浪关系，无法用等高仪和四分仪测量高度。白昼向东北以东继续航行，时速十海里，行驶十一小时，行程二十七里格半。

二月四日，星期一

夜间，航向东偏东北一罗经点，时速十二海里，时而十海里，共行一百三十海里，即三十二里格半。天色阴沉，有雨，气温转冷。据此，远征军司令判断尚未抵达亚速尔群岛。天明日出，航向转正东。整个白天行七十七海里，即十九又四分之一里格。

二月五日，星期二

是夜，东行五十四海里，即十三里格半，白昼，时速十海里，航行十一小时，共行一百一十海里，即二十七里格半。空中又见剪水鹱，海面上出现若干木棍，预示附近有陆地。

二月六日，星期三

是夜，以每小时十一海里的速度向东航行十三小时，行程一百四十三海里，即三十五又四分之三里格。海面上空见剪水鹱和其它海鸟。白昼，以每小时十四海里速度继续航行，行程一百五十四海里，即三十八里格半。昼夜共行七十四里格左右。

比森特·亚涅斯说，是日清晨弗洛尔岛位于帆船以北，马德拉岛位于以东。罗尔丹说，法亚尔岛——也叫圣戈雷格里奥岛——位于东北以北，而桑多港位于正东。

海面出现很多水草。

二月七日，星期四

夜间，以每小时十海里的速度向东航行，十三小时共行一百三十海里，即三十二里格半。

白昼，时速为八海里，十一小时行八十八海里，即二十二里格。

清晨，远征军司令在弗洛尔岛以南七十五海里处航行。舵手佩德罗·阿隆索转舵向北，穿过特塞拉岛和圣马利亚岛之间的海域，然后转舵向东，逆风行驶，从马德拉岛以北十二里格处经过。

船员们发现，这里水草与常不同，只有亚速尔群岛才有这种水草。未几，又见以前那种水草。

二月八日，星期五

是夜，以每小时三海里速度先向东航行，未几，改向东偏东南一罗经点行驶，行程共十二里格。自日出至中午，又行二十七海里，中午至日落复行二十七海里，共向东南以南行十三里格。

二月九日，星期六

是夜，一度向东南以南航行，三里格后，航向转为南偏东南一罗经点，后又转为东北。至上午十时，共行五里格。从十时到晚间东行九里格。

二月十日，星期日

自黄昏始，向东航行，整夜共行一百三十海里，即三十二

里格半。从日出再至夜间，以九海里时速航行十一小时，共行九十九海里，即二十四又四分之三里格。

在远征军司令乘坐的帆船上，比森特·亚涅斯及两名舵手：桑乔·鲁伊斯和佩德罗·阿隆索·尼尼奥-罗尔丹一直在翻阅海图，以确定船的方位。根据海图，彼等一致认为，由于一直东行，早把亚速尔群岛抛在后面，况且向北航行时，谁也没见圣马利亚岛——亚速尔群岛的最后一个岛屿。他们认为，船可能在亚速尔群岛前方五里格，正在马德拉岛或桑多港地区航行。然而，远征军司令与彼等的估计大不相同，他认为，船根本没航行那么远，因为晚上弗洛尔岛在正北。他们现在可能正向非洲的纳费地区东行，逆风位于远离马德拉岛北部……里格^①，也即众人的估计比远征军司令的估计更接近卡斯蒂利亚一百五十里格。远征军司令说，上帝保佑，只有见到陆地，方知谁的估计正确。他还说，从耶罗岛出发时航行二百六十里格才第一次见到水草。

二月十一日，星期一

夜间，以十二海里时速继续航行，行程三十九里格。白昼整天航行，共行十六里格半。远征军司令见很多海鸟在天空飞翔，认为已接近陆地。

二月十二日，星期二

夜间，以七海里时速航行直至天亮，行程七十三海里，即

注：①原文空缺。——费

十八又四分之一里格。其时，狂风骤起，海浪咆哮。远征军司令说，若不是帆船保护得好，准会船毁人亡。白昼，他们冒险艰难航行十一、二里格。

二月十三日，星期三

自日落至次日拂晓，船队在狂风巨浪中艰难航行。东北以北方向曾出现三次闪电，远征军司令说，由此表明暴风雨不在那里，就在相反方向。夜间，降帆航行，后又张起少数帆。整夜行程五十二海里，即十三里格。白天，风速略减，然后风势再度凶猛。大海翻滚咆哮，帆船在惊涛中破浪艰行。白昼共行五十五海里，仅十三里格半。

二月十四日，星期四

夜间，风速增大，骇浪排空，轰然冲击帆船，在船边激起汹涌的浪花；海涛怒立，越过帆船，使船进退维谷，只能在恶浪狂澜中颠簸。由于主帆压得很低，船总算在大浪中勉强支撑着。如此航行三小时，共行二十海里。风浪不断加剧，远征军司令发觉险情严重，遂下令降帆顺风航行，舍此别无他法。此时，马丁·阿隆索·平松所在的品达号也开始降帆航行，不久就消失不见。原先远征军司令彻夜燃灯为号，马丁·阿隆索·平松则燃灯应答，直至风浪将品达号卷跑，远离远征军司令的航路。是夜，司令之船向东北偏东一罗经点航行五十四海里，即十三里格半。日出后，风力更为猖獗，浊浪排山倒海似压下来。远征军司令只留主帆，但降得很低，使船在奔腾呼啸的海浪中尽量抬起，不致被吞没。船继续向东北以东航行，随后又转

向东偏东北一罗经点方向航行，共六小时，行七里格半。

远征军司令下令全船人抓阄，决定朝圣瓜达卢佩圣母之人选。他命人取来五磅重大蜡烛命众人面对圣烛宣誓，中阄者必须履行诺言。然后他令人根据船上成员的人数取来鹰嘴豆，仅在一粒豆子上刻十字为记，再把豆子放入帽子里摇动。远征军司令第一个抓阄，不想一下抓中。当然，他必须实现朝圣的诺言。接着，他又命众人抓阄，决定去教皇领地安科纳，朝圣罗伦托圣母的人选，因为罗伦托圣母过去和现在多次显灵。一个来自圣马利亚港名叫佩德罗·德·比利亚的水手抓到阄，远征军司令答应给他朝圣所需的一切费用。第三个阄是决定去莫格尔的圣克拉拉教堂守护圣体并请人做一台弥撒的人选。这回仍用鹰嘴豆作阄。这次中阄者又是远征军司令本人。抓阄后，远征军司令和全体船员许愿；一俟登陆，立即身穿衬衣^①，径直列队去教堂祈祷，祈求上帝佑助。除集体共同许愿外，每人又单独许愿。因为风浪如此可怕，众人无不心惊胆颤，深恐葬身鱼腹。此时，帆船因缺乏负载——食物、酒、淡水已所剩无几，——而变轻，在风浪中变得更加危险。在西印度时，因忙于观测，无暇补充食品、淡水，远征军司令原想到女人岛后，再备足吃喝，但未如愿。如今，解决船轻的应急办法，唯有把木桶和酒桶注满海水压舱。于是远征军司令下令注水，才解决了这个问题。远征军司令说，他有充分理由相信上帝决不欲使他葬身海底。有充分理由强烈希望上帝会使他转危为安，从而不致使他将带给国王与王后陛下种种情况泯灭于世。他说，深切希望向二位陛下禀报那些重大的消息，并向陛下证明他在发现过程中所写的一切皆是事实。正因为愿望如此强烈，他就唯

注：①穿衬衣还愿表示虔诚。——译者

恐不能实现，任何小小的困难都使他担心愿望成为泡影。他将此归咎于自己信仰不坚，对上帝不够虔诚。另一方面，上帝赐他的恩惠又令他鼓舞，是上帝使他在发现事业上取得了胜利，满足了他的愿望。是上帝帮他临行前力排众议，在卡斯蒂利亚摆脱逆境。当他在上帝面前表明了自己航行之目的，并为此做准备时，又是上帝给了他所需的一切。远征军司令当时就坚信，上帝一定会帮助他完成他已开始的事业。启航不久，远征军司令曾为其随从和水手大伤脑筋，当时他们异口同声决意返回西班牙，为此，纷纷起来抗议，攻击他。此时，又是永恒的上帝给了他勇气和力量，力排众议，继续航行。航行途中，除了陛下在本国臣民处已看到的种种奇迹外，上帝又在他以及其家人身上创造了不少奇迹。远征军司令说，因此他就不必惧怕这场风暴。然而他又说：“吾的软弱和忧郁使我难以平静下来。”他还说，他为孤苦伶仃、举目无亲的两个在科尔多瓦念书的儿子感到忧虑^①。

国王和王后至今尚不了解他为二位陛下做了多少工作，为二位陛下带回多少鼓舞人心的新闻，据此他们可采取相应行动。为二位陛下如吾主一般知晓这一切即了解他在西印度所取得的胜利；知道在西印度没遇任何风暴——这一点从那里的草木甚至能在海上生长就足以说明；为万一他在那场风暴中不幸丧生后，国王和王后仍能了解其航行经过，远征军司令遂在一张羊皮纸上写上了他想说的一切及其航行途中的见闻，并在羊皮纸上写明恳请拾到此羊皮纸者务必呈交国王和王后。他把羊皮纸用一方油布包妥，扎紧，命人搬来一只大木桶，背着众人，悄悄地

注：①指他的两个儿子唐迭戈·哥伦布和唐埃尔南多·哥伦布。远征军司令第二次航行时把他俩留在唐胡安亲王身边作侍从。

把包放进木桶，最后叫人把木桶抛进海里。众人还以为，桶里装的乃是某种祈天的东西。

暴雨中，风向转为正西。远征军司令下令只张前桅帆，在茫茫大雨中顺风朝东北行五小时，行程二里格半，然后卸下主帆，以防大浪卷走。

二月十五日，星期五

昨，日落后，西方始放晴，但有刮西风之征候。远征军司令把前桅帆的一部分贴在主桅帆上^①。浪涛虽仍十分汹涌，但已稍有缓和。船向东北以东航行，时速四海里，夜间行十三小时，航程十三里格。日出后，船之东北以北方向发现陆地，但众说不一。有人说，那是马德拉岛，也有人说，那是离葡萄牙里斯本很近的罗加·德·辛特拉岛。此时，东北东风迎船头吹来，海浪却从西方涌至，船离陆地约五里格。远征军司令以其航海的经验认为，它们实际是在亚速尔群岛地区航行，前方所见乃群岛中的一个岛。舵手和船员则认为那就是卡斯蒂利亚的陆地。

二月十六日，星期六

夜间，抢风调向，朝陆地驶去。现在众人都认为那是个岛屿而非大陆。航向时而东北，时而东北以北。日出后，向南航行企图登岛，但因雾大，看不见陆地，没有成功。此时，远征军司令从船尾眺望，发现八里格外另有一岛。从日出至天黑，他

注：①从前桅帆收下三分之一或四分之一的帆，通过帆上的索孔贴
在主帆上，以加大船速。——费

们在风浪中颠簸，力图靠近发现的那个岛。黄昏时分，当船员们唱赞美诗时，有几人在背风侧发现火光，这火光可能是从昨天首先发现的那个岛上发出的。整夜逆风全速行驶，以争取日出时能看见某个岛屿。

夜间，远征军司令稍事休息，因为自星期三以来他没有睡过觉，也睡不着觉，吃得也很少，双腿由于受寒和长时间浸泡水中感到疼痛。日出后^①，向西南以南航行，入夜时抵达上述岛屿。但由于夜雾迷漫，无法看清是什么岛。

二月十八日，星期一

昨，日落后，远征军司令绕岛观测，寻找抛锚地，以登陆与岛民交谈。他选中一地，刚下锚，锚随即被大浪冲走，无奈只得张帆逆风行驶。日出后，驶达该岛北部，终于抛锚成功。远征军司令派小艇登陆。小艇上的船员与岛民交谈后方知，此岛名叫圣马利亚，是亚速尔群岛中的一个岛。岛民向来人指了指远处的港口^②说，船应停泊在那里才妥。他们还说，从没见过象最近十五天来发生的那场大风暴。他们对船员们能死里逃生深感惊奇。船员们向上帝表示感谢。岛民们得知远征军司令发现西印度的消息大为高兴。

远征军司令说，其航行是很准确的，根据海图测定的方位也是正确的，这全要感谢上帝。虽然他测的方位比实际方位略为提前，但他们在亚速尔群岛地区航行，他们登陆的这个岛就是这个群岛的一部分，这一点是肯定的。

注：①指二月十七日，星期日的日出。——译者

②指圣洛伦索港。——费

远征军司令有心奚落翻阅海图的舵手和水手们，故意说现在正在离西班牙更近的地方航行。由于他们已知自己所处的正确位置，故倍觉狼狈，他们之中，无一人确切了解航路，因此也就没有一个人确知通往西印度的航线。

二月十九日，星期二

傍晚，三个岛民来到岸边，远征军司令派小艇接彼等登船。他们带来了鸡和新鲜面包。原来当日是狂欢节。他们还带来了岛上首领送来的礼物。这位首领叫胡安·德·卡斯塔涅达，他托来人捎话说，他很熟悉远征军司令，但因天色太晚，不便前来拜访。但天亮后，他将亲自来访，并带来更多的饮料，送回船上派去的三名船员。这三名船员之所以没送回来，因为他们很乐意倾听船员叙述航行的趣闻。

远征军司令吩咐隆重接待使者，命人为他们备床，在船上过夜，因为天色已晚，且离住处又远。

上周四，面临风暴，众人十分忧虑，因而许了几个愿。其中之一是，一旦登陆就身穿衬衣去教堂向圣母祈祷还愿。为此，远征军司令决定一半人先去位于海边的一个象小教堂一样的房子。他本人和另一半人后去。鉴于岛上还算安全，又对首领的好意深信不疑，且加上葡萄牙与西班牙当时并无战事，远征军司令请那三位使者到村上去请位教士来做弥撒。其他人穿上衬衣，去朝圣还愿。正当先去的一半人还愿做弥撒之时，岛民们在首领的带领下，或骑马或跑步冲进教堂，把他们全抓了起来。

一直等到上午十一时，远征军司令毫无戒备地等待送第一批人去的小艇回来接他和下一批人去还愿，见第一批人迟迟不

归，遂生疑心，怀疑他们可能被人抓起来或船出了事。因为岛周围有高耸的岩石，且小教堂又位于一个海角的一面，远征军司令看不见小教堂那儿发生了什么事。远征军司令无奈，只得下令启锚张帆，径直向小教堂附近的海岸驶去。这时，他看见很多人正纷纷下马，带着武器登上小艇，朝帆船划来，准备捉拿他。首领站在小艇上，要求远征军司令不要动武。远征军司令答应不动武，但仍不知到底发生了什么事，为什么小艇里不见一个自己人？他要求该岛首领亲自上帆船来，一切都好商量。远征军司令是想用好言把首领骗上船扣起来，以换回自己的船员。只要保证该首领的安全，他相信这样做不算违背信仰，因为是首领答应保证和平与安全却又出尔反尔的。远征军司令说，首领因心怀鬼胎，不敢上船。见无法使其上钩，远征军司令要该首领解释为何抓他们的人，并对其说，葡萄牙国王定会为此事感到遗憾的。在卡斯蒂利亚，葡萄牙人始终受到礼遇，在那里，葡萄牙人象在里斯本一样安全自在。他告诉该首领，他持有西班牙国王和王后陛下给全世界国王、君主、领主的关牒。如果首领想看，他可以当场交验。他还说，他本人是海洋的远征军司令、西印度的总督，现在是陛下的臣民，他有盖有国王御宝和亲笔签字的谕令可以作证，说着高高举起给该首领看。远征军司令还说，西班牙国王与王后对葡萄牙国王素怀友好情谊，并曾命令他航行途中要热情对待一切葡萄牙来往船只。他指出，纵然不释放其部下，他也不会因此不回卡斯蒂利亚，因为他仍有足够的人员驾船返回塞维利亚，届时首领及其部下将会因对西班牙人这一非礼行为受到严厉处置。不料，该首领及其部下却答道，他们不认识什么卡斯蒂利亚国王和王后，也不承认其关牒谕令，更不怕其威胁；相反，却扬言要让他们尝尝葡萄牙人的厉害。远征军司令听后，十分愤慨。他

想，是否在他出发之后两国间已发生了不和？否则其首领不会如此横蛮无理。过了片刻，该首领又在远处站起来，要远征军司令把船开出港，并解释说，他所做的一切皆受命于葡萄牙国王。为此，远征军司令让自己船上所有的人作证，证明听到该首领的这番表示。尔后，他对该首领和所有的人表明自己的信念，发誓说，不把一百个葡萄牙人抓回卡斯蒂利亚，不毁灭该岛，他决不下船，也决不离开帆船。

由于天气不好，远征军司令被迫返回港口停泊。

二月二十日，星期三

远征军司令命令修船，并取水灌满船只的木桶做压船用。因为港口条件差，他深怕海浪冲断绳索；不久，系绳索果然被冲断。此时，尽管天气很坏，而且亚速尔群岛无一良港可抵御当前的大风，司令仍下令扬帆向圣米格尔岛驶去。他说，除非逃出此地别无他法。

二月二十一日，星期四

昨日驶离圣马利亚岛，开往圣米格尔岛寻找可躲避大风的停泊处。一直航行到天黑，因风急浪高，海面天昏地暗，始终不见陆地。远征军司令心情十分忧郁，因为只有三个船员稍通航海术，其他人对大海一无所知。是夜，风暴施虐，巨浪排山倒海，船只张帆停泊，苦苦挣扎，险象环生。多亏上帝保佑，大浪只来自一个方向，如象过去那样，风浪方向变幻不定，后果就不堪设想。日出后，鉴于没有找到圣米格尔岛，远征军司令决定返回圣马利亚岛，看看能否营救被扣留的人员和

小艇，收回锚和锚链。他说，他对此地天气如此恶劣感到惊讶，因为在西印度，航行了整整一个冬天，天气始终很好，几乎无一小时不能顺利航行，而在此地却要遭受如此巨大风暴的侵袭。当初向西印度始航时在加纳利群岛附近，曾遇到这种风暴，但一旦驶过加纳利群岛，便是风和日丽的好天气。

远征军司令最后说，神学家和先哲们曾说过，地上的天堂在东方之尽头，那里的天气一向温熙如春。而他发现的陆地正在东方之尽头。

二月二十二日，星期五

昨日，在圣马利亚岛原来的停泊地抛锚。少顷，从对面的大石缝间钻出一个人来，请远征军司令一行别走远。未几，驶来一艇，艇下载着五名水手，两名教士和一名公证人，要求远征军司令不要动武。远征军司令许诺后，来人便登上帆船。鉴于天色已晚，他们决定在船上过夜。远征军司令热情地接待了他们。清晨，那些人请司令出示卡斯蒂利亚国王与王后的授权书，以便证实远征军司令的航行确系国王与王后恩准。远征军司令觉得，他们这样做无非要表明他们以前的作法没有错而是有道理的，因为他们不了解司令的身份，所以要捉拿他。来人是乘武装小船抵达的，因为他们怕出事，害怕远征军司令果真言出必行，使誓言付诸实现。远征军司令也确曾想那样做，也有胜利的信心。但为了营救船员，远征军司令最后只好取出国王与王后致各国君主、国王的关牒以及其它谕令交验。来人带着这些文件满意地离船而去。不久，被扣的船员连同小艇一齐放回。从他们口中得知，要是当初远征军司令被他们捉去，就休想放出来，因为据那个首领说，葡萄牙国王的命令就是如

此。

二月二十三日，星期六

昨日，天气有好转之迹象，远征军司令遂下令启锚开航，绕岛观测，欲找个合适的停泊处收集柴禾和压舱石。直至晚祷时分才找到停泊处。

二月二十四日，星期日

昨日傍晚，抛锚停泊准备打柴和收集压舱石。因海上浪大，小艇无法登陆。晚间，第一班人值勤时，刮起西风和西南风。远征军司令火速下令扬帆启航，因为西南风既起，随即便有刮南风的可能。一旦朝下锚方向刮起南风那是相当危险的。

由于天气转好，回西班牙就无需柴草和压舱石了。远征军司令下令航向正东；航速七海里行至日出，计六小时半，共行四十五海里半。从日出至日落，又行十一小时，时速六海里，行程六十六海里。加上夜间行四十五海里半，日夜共行一百一十一海里半，约二十八里格。

二月二十五日，星期一

昨，日落后，继续向东航行。时速五海里，夜行十三小时，行程达二十五海里，即六又四分之一里格。日出后，感谢上帝，海面平静，又行十六里格半。曾有一硕大无名之飞禽朝帆船飞来，似是鹰。

二月二十二六日，星期二

昨，日落后，继续向东航行，感谢上帝，海面依然十分平静。夜间，航行时速大多为八海里，共行一百海里，即二十五里格。天亮时，微风，有阵雨，继向东北以东航行八里格。

二月二十二七日，星期三

是日，昼夜由于风向不对，海浪又大，帆船偏离原航向。在离圣比森特角一百二十里格、离马德拉岛八十里格、离圣马利亚岛一百零六里格的海域航行。眼看已到家门，却又遇此风暴，顿使远征军司令非常沮丧。

二月二十二八日，星期四

夜间起，风向时而东南，时而正南，时而东北，时而东北以北，在如此多变的风向中航行了一昼夜。

三月一日，星期五

是夜，向东偏东北一罗经点方向航行十二里格。白昼，续向东偏东北一罗经点方向航行二十三里格半。

三月二日，星期六

夜间，向东偏东北一罗经点方向航行八里格。白昼，沿同

一航向又行二十里格。

三月三日，星期日

日落后，向东航行。骤起巨风刮破所有船帆，情况十分危急，所幸上帝保佑，免遭不测。全体船员抓阄，决定身着衬衣前往韦尔瓦城朝觐辛达圣母的人选。结果，远征军司令中阄。全体船员许愿，下星期六戒荤，只食面包和清水。帆破之前，已行六十海里；帆破之后，带着秃桅杆，迎着要吞噬他们的狂风巨浪继续艰苦航行。不久，前方发现陆地，那就是里斯本。

三月四日，星期一

昨晚，经历了一次令人毛骨悚然的大风暴，当时倾盆大雨，雷电交加，飓风似乎要把帆船抛到半空，人们以为这次准会被两面夹击的大浪所吞噬。远征军司令向上帝祈求保护。到第一班值勤时，上帝终于向他们显示了陆地，也即海员们发现的上述那片陆地。在没找到合适的港口或避难地之前，他们没敢贸然登陆。远征军司令吩咐扬起无付帆的主帆——这是不得已而为之——冒着极大危险在大海中航行，就这样，上帝一直保护他们到天亮。远征军司令说，这种航行真令人毛骨悚然，不堪忍受。天亮时，他们认出，那片陆地乃位于里斯本河附近的罗加·德·辛特拉。远征军司令决定驶进河内，因为舍此别无他地。在河口处的卡斯卡埃斯镇风暴同样大得吓人。远征军司令说，附近村民都为他们祈祷，当他们驶进河口时，村民纷纷跑来观望，对他们能死里逃生不胜惊奇。天亮后，远征军司令一行沿里斯本河驶达拉斯特洛。他们从渔民口中得知，冬季这里

从来没有出现过如此大的风暴，在这次灾难中，他们在弗兰德斯丧失二十五条船。其它停在那里的船只已有四个月没能离港了。

远征军司令致函九里格外的葡萄牙国王，说卡斯蒂利亚国王与王后陛下曾命他驶进葡萄牙国王陛下的港口，购买所需之物。葡萄牙国王收信后，令他驶入里斯本城，以免歹徒趁港口荒僻无人对他们下毒手，因为众所周知，远征军司令这次带回很多黄金。此外，国王也想亲自证实司令一行不是来自几内亚，而确实来自西印度。

三月五日，星期二

是日，葡萄牙国王御船——此船也正停在拉斯特洛，船上装有大炮和其它武器。远征军司令说，他从没见过这种船——船主巴托洛梅·迪亚斯·德·里斯本乘武装小艇来到帆船，请远征军司令乘此艇去向国王的侍臣，及御船船长汇报。远征军司令回答说，他乃卡斯蒂利亚国王和王后的远征军司令，不向任何人汇报任何情况，也不离开他的船，除非他们动用武力。船主说，可派大副前去。远征军司令回答，无论是大副抑或其他任何人不都去，除非用武力胁迫，因为派大副或任何人去等于他本人去，而卡斯蒂利亚国王与王后的远征军司令的脾气是宁死决不把自己的部下交出去。船主见此情况，态度缓和下来，说，既然司令执意如此，那就悉听自便。不过，如有卡斯蒂利亚国王与王后的诏书，请远征军司令取出一示。远征军司令这才高兴地取出一应证件给他看。随后，来人返回御船向船长阿尔瓦罗·达马报告。

达马船长带着全体执事在鼓号声中浩浩荡荡向帆船走来。

登船后，与远征军司令进行会晤，并答应为其效劳。

三月六日，星期三

是日，得知远征军司令从西印度航行归来的消息，很多人从里斯本来看他和他带来的印第安人，一时万人空巷，盛况空前，令人叹为观止。

远征军司令及其船员感谢上帝，说由于卡斯蒂利亚国王与王后的伟大信仰及其效忠上帝的决心——二位陛下把这些优良品质都传给了远征军司令及其船员——他们才能得以凯旋而归。

三月七日，星期四

是日，前来观船者不计其数，其中有不少骑士，还有葡萄牙国王的若干侍从官。远征军司令一行感谢上帝使彼等在航行中收益非浅，并使基督教得以发扬光大。上帝把基督教义交给卡斯蒂利亚国王与王后，二位陛下一直在为发展和传播基督教而奋发努力。

三月八日，星期五

是日，远征军司令收到唐马丁·诺罗尼阿送来的葡萄牙国王的请柬，邀他去国王官邸。虽然天气不宜行船，为消除国王疑虑，误以为他不愿前去，遂扬帆启航。到达萨坎本时，远征军司令下令停船过夜。葡萄牙国王命令其侍从们务必满足远征军司令一行和帆船的所有需要，免费提供一切物品，并悉按远征

军司令愿望行事。

三月九日，星期六

是日，远征军司令从萨坎本出发前往国王所在之天堂别墅。天堂别墅离里斯本九里格，因下雨难行，到达时天色已黑。国王命令主要成员隆重礼迎，国王本人也亲自接见，关怀备至。国王赐坐后，与远征军司令进行友好交谈。他说，他将命令其臣民热心为卡斯蒂利亚国王与王后服务，为远征军司令服务，务必使其如在自己家中一般。国王为远征军司令的西行壮举及胜利归航甚感欣喜。但是国王说，他听说卡斯蒂利亚国王和王后曾与司令订有协议，根据协议，此次征服所得乃归远征军司令所有。远征军司令回答说，他从未见过此协议也不知其他事情，只知国王和王后令他不要去几内亚，更不要去那里开矿，并吩咐他启航前在安达卢西亚各港广为宣传。葡萄牙国王听后风趣地说，此事确毋须第三者参加。国王把普里奥尔·德·克拉多介绍给远征军司令，他是这里主要陪客，对远征军司令也推崇备至。

三月十日，星期日

当日，做完弥撒后，葡萄牙国王又对远征军司令说，如有什么需要，尽可提出，他一定给予满足。国王同远征军司令谈了许多关于此次航行的情况。国王总是请远征军司令坐下谈，对其十分赏识。

三月十一日，星期一

远征军司令向国王辞行，国王又对他讲了一些其他事情，

请他转达西班牙国王与王后。国王对远征军司令始终极其亲切。饭后，远征军司令告辞离去。国王派唐马丁·诺罗尼阿和其他骑士为远征军司令送行，亲切地与其话别。

尔后，远征军司令来到位于比亚弗兰卡的圣安东尼奥修道院，葡萄牙王后正在那里等他。司令向王后施礼，吻她的手。王后曾派人传谕远征军司令要他离开前务必去见她。参加会见的人还有公爵和伯爵。远征军司令受到隆重的接待。晚上，远征军司令离开王后，在利安德拉过夜。

三月十二日，星期二

司令正欲离开利安德拉回船，葡萄牙国王的一名侍从赶来传达国王旨意。侍从说，司令如愿意从陆路回卡斯蒂利亚，他可陪同，为他安排食宿，准备马匹和提供其它所需的一切。远征军司令坚持走水路，于是，临行前国王侍从送给司令一匹骡子，还把自己骑的骡子送给船上的舵手。远征军司令说，国王侍从还下令赠给舵手二十把佩剑。他说，这一切都是做给西班牙国王与王后看的。

晚上，远征军司令回到船上。

三月十三日，星期三

清晨八点，远征军司令率船在大浪中趁西北以北风向塞维利亚驶去。

三月十四日，星期四

昨，日落后，向南航行，日出前抵达葡萄牙的圣比森特

角。随后，向东朝萨尔德斯驶去。在微风中航行一整天驶抵富隆。

三月十五日，星期五

昨，日落后，远征军司令在微风中继续航行直至天明。日出时，到达萨尔德斯。中午，在大浪中经萨尔德斯浅滩，进入去年八月三日驶离的那个港湾。

远征军司令说，日记到此结束，可他想从水路去巴塞罗那，因为他获悉国王与王后二位陛下正在该城。他要向二位陛下禀报他在上帝指引和保佑下航行的情况。因为他确实知道，并坚信上帝一向大慈大悲，世界上除罪孽外，一切均为好事，凡事如不经上帝同意，根本不可思议。远征军司令说：“通过这次航行，吾这一理解已奇迹般地得到证实；日记所记录的很多奇迹充分证明了这一点。臣在陛下宫中长期效力，一直与宫中众多权贵显要的见解相悖，彼等始终与臣作对，将西行之举贬为荒诞不经。臣素寄希望于上帝，希望航行终将给基督教事业带来最大荣誉，而此荣誉决非轻而易举，唾手可得。”

此乃唐克利斯托瓦尔·哥伦布关于第一次发现西印度航行之航海日记中的结束语。

哥 伦 布 简 历

自十五世纪末开始，欧洲进入了一个社会大变革时期，在几个世纪的封建社会内部，出现了资本主义因素。这种资本主义因素在地中海沿岸的纺织业和印染业中表现得尤为明显。新兴资产阶级为求得自身发展，除努力摆脱封建势力束缚外，还需积累大量资本，这一方面要靠残酷剥削本国的劳动力获得，另一方面则要通过与海外的不平等贸易，甚至是赤裸裸的掠夺来获得。通过丝绸之路和其它通路与东方各国进行贸易历来是西方各国商人所热衷追求的。原始积累时期，通过这几条商路进行贸易，在可能的情况下掠夺东方的黄金香料等财富也必然会成为新兴资产阶级攫取巨大利益的目标。然而，作为欧洲敌对势力的奥斯曼帝国于一四五三年攻占君士坦丁堡，从而完全控制了小亚细亚和巴尔干半岛，切断了通往东方的商路。过境的欧亚商人被课以巨额捐税，加之当时无休止的战争和猖狂的海盗活动，贸易的发展严重受阻，于是西欧各国更加积极寻找通向东方的其它航路。

十五世纪末，十六世纪初，在航海探险中起决定因素的国家是葡萄牙和西班牙，这两个国家的商人不满意意大利对东方香料和其它商品的垄断，两国国王也把开辟新航路看作重要的收入来源，因此积极支持对新航路的探索。

避开奥斯曼帝国的势力，开辟新航路在当时情况下也是可能的：公元二世纪托勒密著的《地理学》于十五世纪初译成拉丁

文，对地圆说的普及起了很大作用。这一学说已为欧洲有识之士所普遍接受。意大利有影响的地理学家托斯卡内利断定从欧洲西行可到达东方，在他绘制的世界地图上把印度、中国和日本标在大西洋的另一侧，就表明了他这一思想。中国发明的指南针十三世纪传入欧洲，十四世纪已普遍用于航海业；造船技术也获得了巨大的发展，出现了轻便安全的新型多桅快速船。凡此种种，远航寻求通往东方的新航路已不复成为不可实现的空想，而顺应这一时代需要的新兴资产阶级代表人物必然应运而生。克利斯托瓦尔·哥伦布便是这批代表人物中的一个。

按照传统说法，哥伦布于一四五一年诞生在意大利热那亚的一个纺织工人家庭，只受过很短时间的正规教育。十五岁至二十三岁，在地中海作过几次短途航行，十九岁时在安茹国王雷内二世租的热那亚船上服务，此船后来编入海军舰队，同阿拉贡王国进行过战斗。他还曾乘热那亚商人的船只航行抵达过爱琴海。

一四七六年五月，哥伦布二十五岁时，热那亚派遣一支武装护卫队，护送一批宝物去北欧，哥伦布作为水手参加了护卫队。航行中遭到法国特遣船队的袭击，哥伦布负伤落水，幸亏抓住飘在海上的一根木桨，随波逐浪飘到葡萄牙。登岸后，直奔里斯本，找他在那里工作的弟弟巴托洛梅·哥伦布。传统的哥伦布传记作者对哥伦布青少年时代只作了这一点描述。然而，随着历史资料的不断丰富，以及对哥伦布生平研究的不断深入，越来越多的人对哥伦布的国籍提出了怀疑。不少人认为哥伦布并非意大利人，而是西班牙人，最有说服力的论据是哥伦布对意大利语十分生疏，却能操一口流利的西班牙语，他看书时写的眉批用的是西班牙语，甚至给自己的两个弟弟写信也用西班牙语而不用意大利语。如果哥伦布不是意大利人的观点

得以成立，那么哥伦布青少年时代的这一点点活动踪迹也将统统成为子虚。当然，到达葡萄牙以后的活动，大都是有案可稽的。

十五世纪的葡萄牙是当时欧洲最先进、最有生气的国家之一，首都里斯本是航海考察和从事发现新陆地的中心，也是海洋研究的大本营。哥伦布和他弟弟在里斯本办起了一个编制海图的企业，这一工作由于和航海家及船员联系密切而大大丰富了他的航海知识。不久，他被获准在一艘葡萄牙商船上服务，航行到达过冰岛、爱尔兰、亚速尔群岛等地。实地航行又丰富了他的航海经验。此时，在他心底萌发了向西航行抵达印度地区的想法，因为他坚信地圆学说，认为向西航行肯定能到达东方。他读过马可·波罗游记，此书描述了东方的富饶，尤其是大可汗治下的中国的繁荣昌盛及其丰富的金银资源犹如磁石一般强烈地吸引他去那里从事冒险活动，以期取得财富和荣誉。

一四八四年哥伦布向葡萄牙国王首次提出向西航行抵达中国、印度、日本等国家的建议，葡萄牙政务会议经研究认为该建议纯属幻想，断然拒绝了他的要求。其时，哥伦布的葡萄牙籍妻子去世，他遂决定去西班牙碰碰运气。在西班牙几经周折，终于于一四八六年受到伊莎贝尔王后的召见。王后决定成立一个特别委员会研究哥伦布的计划，然而，该委员会将此事一拖就是四年，最后还是否决了哥伦布的计划。在此期间，哥伦布又曾去葡萄牙游说，还派其弟巴托洛梅去英国努力，均未获成功。正值哥伦布绝望之际，西班牙伊莎贝尔王后再次召见他，向他表示，在彻底击败摩尔人以后，他可再次提出申请。

一四九一年在行将攻克摩尔人最后一个据点格拉纳达之际，西班牙国王委任了一个新的委员会重新研究哥伦布的计划。

划。该委员会为迎合王后的意愿，批准了他的要求，但国王的政务委员会却因哥伦布要价过高予以反对。哥伦布对他西航提出的条件是：1.提供所需船只和一切航行费用；2.封他以“唐”的贵族头衔和远征军司令的称号；3.封他为将发现土地的副王和总督；4.凡在新发现土地上所获利润的十分之一归他个人所有，并免予征税以及对一切开往那些占领地的船只有权投资取得八分之一的股份；5.其子孙后代永世继承其爵位、职务和权利。由此可见，哥伦布的航行，很大程度上是出于个人利益，与哥伦布同行的其他船员也莫不如此，品达号船长阿隆索·平松在航行中突然离开船队，私自行动，也说明了这一点。尽管如此，目光远大的西班牙王后伊莎贝尔仍忍痛答应了哥伦布的所有条件，批准了其西行的建议。一四九二年国王与哥伦布签定了协议。此后，哥伦布全力以赴投入了西行的准备工作。

一四九二年八月三日哥伦布在西班牙帕洛斯港备好三艘帆船，率九十名船员，带着国王颁发的航行关牒和一封致中国大可汗的诏书于清晨驶离西班牙，开始了日后震惊世界的航行。

哥伦布口头上说他航行的目的之一乃传播基督教，奇怪的是他连一个传教士都没带。从他的这本《航海日记》中，我们可以发现去东方寻找黄金和香料才是他最主要的目的。

航行历尽艰辛，但却迟迟因不见陆地，水手们个个感到恐惧和绝望，最后几乎到了发生哗变，挟持哥伦布，强迫返航的地步。然而性格坚毅的哥伦布，利用欺骗、利诱等手段（如少算里程和答应多给船员好处等。），坚持航行，终于在同年十月十二日到达加勒比海上的小岛。哥伦布认为他果真抵达了梦寐以求的印度地区的某个岛屿。他为此岛取名为圣萨尔瓦多，即现在的华特林岛。随后，他又发现了几个小岛，最后到

达了古巴和海地两个大岛，由于海地岛的地理形势与西班牙相似，他遂将此岛命名为西班牙岛。哥伦布为各岛的旖旎风光所陶醉，为岛上印第安人的端庄、强健、古朴、热情所折服。然而，作为新大陆的第一个殖民者，他念念不忘的仍是寻找黄金和香料。每到一处，他见人就打听黄金产地；他的部下，品达号船长马丁·阿隆索·平松由于想抢在哥伦布之前找到黄金，突然违令擅离船队。可悲的是，西班牙人除用各种手段从印第安人手中得到一些金首饰以外，没找到任何金矿，更没找到马可·波罗游记中所叙述的遍地黄金的岛屿。

在对待印第安人的问题上，哥伦布第一次航行就露出了殖民者的凶恶本质。他每到一个新岛总要抓几个当地印第安人，一来要他们充当向导，帮他寻找金矿，二来拟把他们带回西班牙献给王国和王后，作为他已到达印度地区的证据。一般说来，哥伦布一行所到之处，当地印第安人总是象“迎接天使”一样热情欢迎他们。但也有几次，印第安人拒绝他们登岸，哥伦布此时则凶相毕露，以武力相恫吓，强行上岸。一次，他们和印第安人发生了较大冲突，西班牙人用弓箭和利剑打散了印第安人，致使好几个印第安人负伤。十二月二十四日，哥伦布所乘旗舰圣马利亚号因船员懒散疏忽而搁浅，致使他陷入绝境。当地好心的酋长伸出援助之手，派人帮他从搁浅船上卸下货物，还为他腾出住房保存这些货物。后来证明，印第安人秋毫无犯，哥伦布连一根线都没丢失，这使他深为感动。

正在此时，哥伦布获悉，擅自离队的品达号也在附近活动，他意识到该是赶紧返航的时候了，否则马丁·阿隆索·平松会抢先返回西班牙向国王和王后禀报到达印度地区的消息，独占头功，甚至还会对他进行诬蔑。由于旗舰已无法使用，哥伦布只好在西班牙岛海岸附近修建城堡，取名为圣诞堡，新大

陆第一个殖民点就是在这种情况下建立起来的。三十九名船员自愿留下来，哥伦布妥善安置好这些人后，开始返回西班牙。

哥伦布首次西印度之行震动了西欧各国，西班牙国王与王后虽没履行在协议上允诺的全部条件，但在巴塞罗那极为热情地接待了他，并命令他为第二次航行做好准备，以便最终发现印度地区的大陆。哥伦布这次航行所得到的荣誉以及国王对航行所表现出的热忱，增强了哥伦布再次西航的信心，于是，他马上在加的斯港加紧准备。

一四九三年九月二十五日，哥伦布率十七艘帆船、一千五百名船员从加的斯港出发再度西航。值得一提的是，第二次航行他仅带了十三名（一说六名）教士，这些教士负责一千五百名船员的宗教事务已无闲暇，何以有时间向印第安人传教，完成哥伦布的宗教使命呢？

哥伦布这次仅用一个多月的时间，于十一月三日发现了陆地，这乃是第一次航行时到达的西班牙岛，接着他又发现了向风群岛和背风群岛中很多岛屿。同月十八日抵达波多黎各，至此他共发现二十个大岛和四十多个小岛。二十七日哥伦布找到第一次航行时建立的殖民点——圣诞堡。

哥伦布这次航行遇到了印第安人强烈反抗，这是西班牙人烧杀抢掠所造成的后果。在瓜德罗普岛，西班牙人袭击了当地一个村庄，掠走十二名美丽少女，在维尔京群岛的圣克鲁斯岛，由于滥捕无辜遭到加勒比印第安人的顽强抵抗。在战斗中，一名土人负伤，肠子流了出来，西班牙人竟把他丢进水里。该土人一手将肠塞进腹部一手划水，艰难地泅到岸边，仍企图反抗，西班牙人又将他手脚捆绑后，再次投入水中。印第安人仍在水中挣扎游动，最后西班牙人用乱箭把这个英勇的印第安人射死，其他印第安人目睹此状怒不可遏，大声咒骂西班牙人的凶

残。

哥伦布到达圣诞堡，见到的是一片凄残景象。原来首次航行时留下的三十九人为黄金欲和兽欲所驱，利令智昏，丧失人性，到处烧杀淫掠，无恶不作，敦厚纯朴的印第安人忍无可忍，遂在其头人的带领下，奋起反抗，捣毁了城堡，把三十九个恶贯满盈的西班牙人统统杀掉。哥伦布见此情景，不得不放弃这一地区，于一四九四年一月二日在圣诞堡以东的海岸附近另建一城堡，取名为伊莎贝拉城，由其弟迭戈·哥伦布统辖。伊莎贝拉城地理环境恶劣，蚊蝇肆虐，很多人病倒，引起了众人不满。西班牙人来此本为搜刮黄金，如今却叫他们修路建城卖苦力，不由感到屈辱，怨声载道，对哥伦布兄弟大为不满。伊莎贝拉城建成后，哥伦布又带人去古巴岛探险，以期证实此岛即马可·波罗所说的中国曼吉省。结果，自然没有成功。在古巴岛他又杀死不少人。一四九四年九月他由古巴岛返回伊莎贝拉城。

伊莎贝拉城一建成，立即成为哥伦布兄弟进行征服和掠夺的基地。一四九五年，他们在岛上掠获一千五百名印第安人。哥伦布命首先返回西班牙的四只船带走五百名（这五百名在路上死了二百名，其余在西班牙作为奴隶卖掉，因水土不服，最后也几乎全部丧生）。留在岛上的一千名印第安人中，很多人被分给西班牙人作奴隶，剩下的人放掉了。印第安人几次向伊莎贝拉城进攻，但都被殖民者击退。在印第安人反抗平息以后，哥伦布规定，年满十四岁以上的印第安人每人每年必须交纳装满四个铜铃的金沙，酋长需交的金沙更多。实际上，这一数量很难有人完得成。凶残的屠杀和苛刻的贡赋使大批印第安人死亡，如西班牙岛原有二十五万人，到一五零八年仅剩六万，一五四二年仅只剩二百人。

与此同时，由于分赃不均和过份残酷，在殖民者内部产生了矛盾。迭戈·哥伦布曾对殖民者头目马加利特和布伊尔神父的暴虐行为提出过警告，两人怀恨在心，遂联合不满分子劫持三条船返回西班牙向国王和王后控告哥伦布兄弟。马加利特和布伊尔的话产生了效果，西班牙国王和王后派胡安·阿瓜多去伊莎贝拉调查。阿瓜多一登陆便站在不满份子一边，反对哥伦布兄弟。此时，伊莎贝拉城人心惶惶，一部分人决定先期返回西班牙，一些人因环境恶劣而病死，剩下的人只知掠夺黄金，无心从事耕种自食其力。不满情绪与日俱增，阿瓜多对哥伦布兄弟的敌视态度也日甚一日，这一切迫使哥伦布下决心返回西班牙面陈国王与王后，以改善自己的形象。一四九六年三月，哥伦布动身回国，行前，把伊莎贝拉城的统治权交给后期到达的大胞弟巴托洛梅·哥伦布。为改变环境，巴托洛梅·哥伦布又另在他处修建了圣多明各城，此城名称一直保留到现在。哥伦布于同年六月十一日返抵加的斯港。这次回来与第一次航行后的凯旋截然不同，遭到国王和王后的冷遇。国王与王后听了哥伦布的申诉后，并没有惩罚他，但也没有给他任何好处。意志坚强的哥伦布，不甘寂寞，再次提出西航的要求，得到了国王与王后的同意。

一四九七年五月三十日，哥伦布率六艘帆船，三四百人从圣卢卡尔·德·巴拉梅达出发，第三次驶向西印度，目的还是获得更多黄金并最后找到大可汗统治下的王国。航行整整两个月，于七月三十一日中午，水手们发现前面有三座小山。哥伦布深信，他第三次航行的成功应归功于圣三位一体的保护，遂把这三座小山形成的岛屿命名为特立尼达，即三位一体之意。随后他到达委内瑞拉的海岸，首次登上美洲大陆。离开委内瑞拉海岸后进入加勒比海，这次又发现了一些小岛。八月三十一日

到达西班牙岛的圣多明各城。

哥伦布这次航行没有象第二次那样对印第安人烧杀掠夺，但是内讧把他弄得焦头烂额。在他到达圣多明各前，他过去任命的首席法官罗丹已煽动不满分子谋反，造成严重的混乱局面。面对这种形势，哥伦布兄弟采取退让政策，恢复叛乱首领的首席法官职务；撤销对他的全部指责；答应所有想回西班牙的人均可以回去，并可免税携带黄金和奴隶；在留下的人中间立即实行分配制。罗丹返回西班牙后，四处活动，煽动各方人士反对哥伦布，此时，哥伦布在宫廷中的威信已下降到最低点。国王与王后在罗丹到达以前，已获悉在圣多明各发生的事件，并任命弗朗西斯科·德·博瓦迪利亚为王室视察员前往西班牙岛全权处理各种纠纷。博瓦迪利亚于一五〇〇年八月到达圣多明各。他从叛乱者口中搜集了大量反对哥伦布的材料，并以此为据把哥伦布及其二个兄弟带上手铐脚镣押回西班牙。国王与王后召见哥伦布时，说了几句安慰的话，答应主持公道，恢复他的权力。可哥伦布一等再等，却久久不见王命，反而在一五〇一年九月获悉国王改派弗朗西斯科·奥万多去西印度担任总督，这意味着哥伦布的总督职务已被撤销。哥伦布急于实现他的理想，找到大可汗的王国，摆脱西班牙的不利环境，于是再次上书国王要求拨给船只和经费进行第四次航行。国王为摆脱哥伦布的纠缠，遂答应了他的请求。

一五〇二年四月三日哥伦布率四条船，一百五十人从塞维利亚出发进行最后一次西航。六月十五日到达西班牙岛南部的马提尼克岛，接着又发现了现在的洪都拉斯、尼加拉瓜、巴拿马等中美洲地区。航行到现今巴拿马的贝伦时，因在附近发现了黄金，哥伦布建立了一个殖民点。为了殖民点的安全，他下令把那一地区的酋长抓了起来。但酋长中途逃脱，并马上组织力

量向西班牙人进攻。印第安人的顽强抵抗迫使哥伦布不得不放弃了贝伦殖民点。

这次在西印度的整个航行，都是在与狂风恶浪的搏斗中进行的，这使哥伦布及其船员疲惫不堪，再加上航行所获不多，中国和日本等地又杳无踪影，哥伦布只好准备返回西班牙。为此，他必须先到西班牙岛的圣多明各修船，因为各船经风暴袭击，不经修整已无法返航。不想更大灾难又在等待哥伦布一行。三艘帆船（另一艘被丢在贝伦殖民点）全部因虫蛀漏水，其中一条尤为严重，已无法使用，只好丢弃。两船载三船的人在飓风和饥饿中艰苦航行，勉强到达牙买加。不料他们在此岛被困整整一年，哥伦布曾派一忠实船员去圣多明各向奥万多求援，遭到拒绝。这位船员几经周折在西班牙岛其他地方征得一船，马上返回牙买加，这便是哥伦布在牙买加被困一年的原因。谁料此船也不能经受风浪，哥伦布一行只好向圣多明各驶去，在那里租到一条好船，带着仅二十二入于九月十二日启程返回西班牙，其他人都宁愿留在圣多明各，不想再冒生命危险。哥伦布于一五〇四年十一月七日回到西班牙。

历尽艰辛的哥伦布等待国王按惯例召见他，然而一等再等毫无消息。原因很简单，国王根本无心见他，一向支持他航行的伊莎贝尔王后此时又卧病不起，不能再为他说话。一五〇四年十一月二十六日王后与世长辞，这对哥伦布不啻一次最沉重的打击，使其晚年更为忧郁。从物质上看，哥伦布生活并不错，因为四次航行使他得到大量黄金；然而哥伦布至今尚未得到国王在协议中答应他的荣誉和权利，这使他十分沮丧。一五〇五年五月哥伦布应召去塞戈维亚拜见国王。国王仍坚持不肯恢复他的一切权利，反而暗示他如肯放弃封号、职务和在西印度的利益，将能得到大片优质封地。哥伦布断然拒绝：他既

要利益也要荣誉。

一五〇六年五月二十日这位为欧洲奉献了一个新大陆的航海家在寂寞中歿于巴利亚多利德。按传统说法，终年仅五十五岁。

遗憾的是哥伦布至死还认为他到达了印度地区。他绝没想到由于他的航行在欧洲和美洲都引起了巨大的社会变革，哥伦布的名字也因此历史上占据了重要的一页。

对哥伦布的评价，国内外历史界从来争论不休，至今仍众说纷纭，莫衷一是。我们认为对哥伦布的评价应集中在他一生的活动，尤其是他的四次航行在历史上所起的作用上，而不是哥伦布的出身如何，是否当过海盗，是否嗜金如命，以及是否在航海事业上有真才实学等次要方面，因为即使这些方面搞得再清楚，也无益于了解哥伦布的历史价值。对哥伦布所起的历史作用也应全面客观分析，就是说要从他对欧洲、美洲乃至全世界所起的历史作用来分析，仅就一个地区来看问题，难免失之片面。我们认为哥伦布在历史上所起的积极和消极作用均在于他把两个原来相互隔绝的世界（新大陆和旧大陆）联系起来，由此，世界发生了巨大变化。

以哥伦布为先导，大批殖民者拥入美洲，掠夺了新大陆的巨额财富。自一五二一年至一五四四年，平均每年从美洲运往西班牙的黄金达二千九百公斤，白银三万零七百公斤；一五四五年至一五六六年间数量激增，黄金每年平均达五千五百公斤，白银达二十四万六千公斤。十六世纪末，世界贵金属开采量中百分之八十五归西班牙所有。至于殖民者从美洲掠夺的其它财富，如宝石、可可、糖、珍珠、烟草等，更无法估计。大量财富拥入西欧，使西欧发生了一次“价格革命”，这对西欧封建制度的解体，无疑起了重要作用。马克思、恩格斯在

《共产党宣言》中明确指出“美洲的发现，绕过非洲的航行，给新兴的资产阶级开辟了新的活动场所。东印度和中国的市场，美洲的殖民化，对殖民地的贸易、交换手段和一般商品的增加，使商业、航海业空前高涨，因而使正在崩溃的封建社会内部的革命因素迅速发展。”毫无疑问，哥伦布新航路的开辟对欧洲资本主义发展起了十分积极的作用。但是，应该指出的是，促进欧洲资本主义发展的直接原因是美洲的巨额财富和对土著居民的非人道剥削，哥伦布的功绩在于使掠夺和剥削成为可能，因此，把西欧资本主义发展归功于哥伦布个人而忽视美洲殖民地人民所付出的极大牺牲是片面的。

在美洲情况截然相反，新航路的开辟除给印第安人带来无穷的灾难以外，哥伦布没起任何积极作用。应该看到以哥伦布为起始的西方殖民者摧毁了一个古老但却又是生机勃勃的印第安美洲，又为了自己利益建立了一个殖民地的西班牙美洲（后来在北美是英国的美洲）。有人认为，西方势力的入侵，使美洲从奴隶社会（或原始社会）直接跃入资本主义社会，形成了历史的飞跃，这是不科学的。因为原来的那个古老而又生机勃勃的大陆已被人夺去而不复存在，大陆的主人大部分被杀掉，古巴岛原有三十万人，到一五四八年几乎全部被杀光；海地岛原有居民二十五万，到一五四二年仅剩下不到二百人；在大陆上，印第安人也遭到了相同的命运，侥幸活下来的人也躲进了深山老林，过着与原来一样的原始生活，直到现在，他们的处境也没改善多少。因此可以说，原来印第安人的美洲已被摧毁，西班牙殖民者（后来在北美为英国殖民者）成了美洲的新主人。与其它大陆殖民情况不同的是，殖民地美洲的被压迫被剥削者主要的已不是原来的主人——印第安人，而是新出现的混血人、土生白人和被当做奴隶卖到美洲的黑人，当然也包括

后来人数稍有回升的印第安人。殖民者给这个新的美洲并没带来任何生机，西班牙宗主国对殖民地各种经济事业采取了一系列限制、扼杀和压制政策，使它从属于宗主国的经济利益。在长达三百年殖民统治时期，除对宗主国有利的贵金属开采业和某些农作物以外，经济发展十分缓慢，远远赶不上宗主国。这也是后来触发美洲独立运动的主要原因。可以说，至今拉丁美洲大多数国家之所以在经济上处于落后状况，是新老殖民主义剥削的直接结果。哥伦布除自己参与掠夺屠杀印第安人之外，他的消极作用在于新航路的开辟使印第安人的美洲毁于一旦，使新的殖民地的美洲处于停滞不前的状态。我们认为殖民主义在任何时候，任何地点都是罪恶的，是不容美化的，作为航海家的哥伦布对美洲的灾难有着不可推卸的责任。

当然，新航路的开辟，使新旧大陆的物产得以交流，丰富了世界人民的物质生活。新大陆的玉米、马铃薯、番茄、花生、可可等传入了旧大陆，旧大陆的马、牛、羊等牲畜，小麦、水稻、蔬菜等传入了新大陆，这无疑是新航路开辟所产生的有益结果。但也需承认，旧大陆的天花、麻疹，新大陆的烟草，梅毒后来都成了全球性的不祥之物。

哥伦布的航行为一崭新文化的产生提供了可能，这就是独树一帜的拉丁美洲文化。殖民时期，西班牙使用一切手段企图摧毁印第安人古老文化，将西方文化强加给美洲人民，但他们失败了。因为印第安文化有着顽强的生命力，两种文化相互斗争，相互渗透，终于产生了一个独特的拉丁美洲文化，即拉美所独有的文学、艺术、音乐、舞蹈，甚至拉美人民所独有的心理状态。另一方面，欧洲也在某种程度上接受了印第安文化的影响。这种文化的相互沟通不能不说也是哥伦布所开辟的新航路的功绩之一。

美洲发现五百周年即将到来，相信这会促进各国对哥伦布进行更为深刻的研究。对哥伦布的评价也会更全面、更客观、更正确。

译者。1986年3月